

6760

31.02.92
575

А-М.Х. БАТЧАЕВ

СЛОВАРЬ
АРАБСКО-ПЕРСИДСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ
В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ
ЯЗЫКЕ

КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. У.Д. АЛИЕВА

А.-М.Х. БАТЧАЕВ

СЛОВАРЬ АРАБСКО-ПЕРСИДСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ
В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ

около 1300 слов

Допущено Министерством образования и науки
Карачаево-Черкесской республики в качестве
учебного и справочного пособия

Черкесск – 2010

Виз.

81.632.93

2163 492

B-28

Б28

ISBN 978-5-87757-196 - 9

Печатается по решению редакционно-издательского Совета Карачаево-Черкесского государственного университета им. У.Д. Алиева

СЛОВАРЬ АРАБСКО-ПЕРСИДСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ
В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ.
- г. Карачевск: КЧГУ, 2010. - с.156

Настоящий словарь включает в себя заимствованные из арабского и персидского языков общеупотребительные слова и имена собственные (мужские и женские) и составлен в алфавитном порядке.

Словарь адресован широкому кругу читателей.

Ответственный редактор: доктор филологических наук,
профессор Чеченов А.А.
Институт языкознания РАН (г.Москва)

Рецензент: доктор филологических наук,
профессор Алиева Г.К.
КЧГУ им. У.Д. Алиева (г.Карачаевск)

ISBN 978-5-87757-196 - 9

кара: 6160-А

© Батчаев А.М.Х. 2010

Карачаево-Черкесский государственный
университет им. У.Д. Алиева. 2010

НАЦИОНАЛЬНЫЙ
КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. У.Д. АЛИЕВА

*Пути проникновения ориентализмов в лексическую
систему карачаево-балкарского языка*

Являясь важнейшим элементом языка, лексика дает богатый материал для разработки многих вопросов истории языка и истории народа, этнографии и других смежных наук, поэтому ее изучение имеет большое научно-теоретическое и практическое значение.

Лексика, в отличие от других систем языка, тесно связана с экстралингвистическими факторами, что обуславливает отражение изменений, происходящих в окружающей действительности. Это выражается в отмирании слов или их значений, в появлении новых лексических единиц. Словарный состав любого языка не образует замкнутого класса, лексика постоянно находится в движении и изучение ее всегда остается необходимым и актуальным. По мнению В.А. Абаева, «Ни один аспект языка не представляет такого широкого, можно сказать, общечеловеческого интереса, как лексика. Если фонетика и грамматика остаются, в основном, «внутренним» делом узкого круга специалистов, то нет никакого, от начинающих лепетать младенцев до прославленных мудрецов, кто не задумывался бы над словами и их значениями» [1, 232].

Лексика языка тесно связана с историей и культурой народа, именно она прямо или непосредственно отмечает все изменения в производстве, быту, культуре. Другие же стороны языка либо вовсе не отмечают эти явления, либо отзываются на них очень медленно и скупо. Именно поэтому изучение лексики карачаево-балкарского языка интересно не только в лингвистическом плане, но и в плане изучения истории, культуры, этнографии, ментальности карачаево-балкарского народа.

Язык любого народа на протяжении своей многовековой истории подвергался той или иной степени иноязычным влияниям, так как народ, носитель языка, в различные периоды своего существования вступает в многообразные по форме, продолжительности и результатам связи с носителями иных языков. В результате чего наблюдается взаимопроникновение и взаимообогащение словарного состава.

Иными словами, заимствованные слова в лексике любого языка являются одним из приметных источников пополнения его словаря и вместе с другими словами свидетельствуют о его богатстве.

Проблемам изучения лексики карачаево-балкарского

языка посвящено немало трудов. Анализ имеющейся литературы показывает, что исследование лексики, фразеологии и грамматики карачаево-балкарского языка ведется по нескольким направлениям: изучение словарного состава карачаево-балкарского языка; разграничение исконных и заимствованных слов; вопросов полисемии, омонимии, синонимии, антропонимии, диалектологии и др.; словообразование в карачаево-балкарском языке; вопросы образования фразеологизмов.

Немало интересных и важных обобщений по лексикологии содержатся в трудах Хабичева М.А., Хаджилаева Х.-М.И., Суюнчиева Х.И., Отарова И.М., Гузеева Ж.М., Бабаева С.К., Улакова М.З. и других ученых, посвященных изучению карачаево-балкарского литературного языка, проблемам словообразования, словоизменения, функциональной стилистики.

«Существование каждого языка ... состоит в постоянном, хотя и постепенном видоизменении данного языка с течением времени, т.е. каждый живой язык в данную эпоху его существования представляет собой видоизменение языка предшествующей эпохи...» [2, 238].

Известно, что лексика является такой сферой языка,

которая тесно связана с историей и культурой народа. Поэтому исследование лексических заимствований интересно не только в лингвистическом аспекте, но и для изучения истории и этнографии всего Западного Кавказа. Появление иноязычных элементов может быть вызвано как внешними, внеязыковыми причинами, так и внутренними языковыми факторами. Необходимо подчеркнуть и то, что экстралингвистические причины играют важную роль в осуществлении заимствований на лексическом уровне.

Как отмечает З.К. Тарланов, «заимствования свидетельствуют об уходящей в глубь веков давности и интенсивности межэтнических контактов. Этот факт вполне может быть использован для установления относительной хронологии как истории язык, так и в этнической истории». [3, 268]. Отсюда следует, что исследование лексики того или иного языка с точки зрения взаимоотношения с языками иной структурно-типологической и социокультурной организации дают важные сведения не только для языкознания и ряда смежных наук. Поскольку лексика исследуемого языка, включая ее заимствованный компонент, является своеобразным отражением исторической памяти народа, ее изучение может привести к решению

остающихся не раскрытыми до сих загадок истории карачаевцев и балкарцев.

Проблеме заимствования иноязычной лексики посвящено немало исследований, как общетеоретического характера, так и работ, ограничивающихся изучением заимствований в конкретных языках. Представляется необходимым сделать краткий обзор соответствующей литературы с целью определения основных подходов к решению этой проблемы.

Несмотря на то, что и в отечественной, и в зарубежной литературе накопилось значительное число работ, посвященных исследованию вопросов заимствования, до настоящего времени не существует общепринятого понимания основных детерминирующих признаков заимствованного слова. Так, О.С. Ахманова [4, 151] определяет заимствованное слово как «слово, появившееся в данном языке в результате заимствования». Л.П. Крысин [5, 32-35] и некоторые другие исследователи рассматривают заимствованные слова как часть слов иноязычного происхождения. По мнению этих лингвистов, заимствованное слово – это слово, освоенное системой языка-рецептора. При таком подходе к заимствованию, термин «заимствованное сло-

во» можно соотнести лишь с частью слов иноязычного происхождения по принципу их ассимиляции. Л.П. Ефремов предлагает считать заимствованными слова «... слова, которые как единство определенного значения и определенного звучания восходят к иноязычным прототипам, то есть слова, появление которых в языке обусловлено иноязычным влиянием, а не оригинальным словообразованием» [6, 5].

Причиной отсутствия в лингвистической литературе общепризнанного определения термина «заимствованное слово» является, по-видимому, то что критерии, которые могут послужить определением иноязычной новации, относятся к разным планам: диахроническому и синхронному.

При диахроническом подходе необходимо уделить внимание процессу освоения иноязычных слов в языке, так как это освоение протекает во времени. Выделение заимствований из словарного состава данной языковой системы также связано с этимологией и историей языка. В то же время такие вопросы как употребительность слова в языке, лексико-семантические отношения заимствованного слова с исконной лексикой требуют синхронического

анализа заимствований.

Решение вопроса классификаций заимствованных слов зависит также от того, какие принципы кладутся в основу выделения заимствованного слова. До последнего времени господствующей классификацией заимствованной лексики являлось деление иноязычных слов по принципу ассимиляции их в заимствующем языке, предложенное немецкими лингвистами. Ими было предложено делить заимствования на слова, усвоенным языком – заимствователем и слова, иностранные «чужие», под которыми понимаются слова, вошедшие в словарный состав языка, но заимствованный характер которых ощущается носителями заимствующего языка. Эта классификация была принята традиционным языкознанием и отразилась, в частности, в некоторых работах ученых. Так, например, И.И. Огиенко различал три вида заимствованных слов: 1) слова, заимствованные издавна и вполне усвоенные в нашем языке так, что иностранное происхождение их уже не чувствуется; 2) слова чисто иностранные, но употребляемые в нашем языке довольно часто; 3) слова чисто иностранные, по народному языку не известные [7, 12].

Этот принцип обладает серьезными недостатками и

справедливо подвергается критике со стороны многих лингвистов. Например, О.Б. Шахрай указывает на то, что данная классификация основана на смешении функционального (употребительность слов) и формального (ассимиляция слов в языке) критериев [8, 56]. Он же предлагает «определять слово не как освоенное или неосвоенное (недоосвоенное) в том или ином плане (функциональном, формальном), в том или ином аспекте формальной характеристики (морфологическом, фонетическом, орфографическом)». Далее автор говорит о том, что при выделении форм проявления процесса заимствования могут использоваться и критерии частного характера, однако могут быть применены лишь к некоторым языкам или группам языков. О.Б. Шахрай подразделяет слова греческого и латинского происхождения в современном английском языке «по характеру отношения их основной формы к парадигме их греческих или латинских прототипов» [там же].

Подробным изложением проблематики, связанной с формулировкой принципов классификации заимствования, характеризуется монография Л.П. Крысина, где автор предлагает отобрать из числа признаков освоенности слова по тем критериям, которые действительно необходимы

для того, чтобы считать заимствование вошедшим в лексическую систему языка. Это:

а) графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка;

б) соотнесение его с определенными грамматическими классами и категориями;

в) семантическая самостоятельность слова, отсутствие у него дублирующих синонимических отношений со словами, существующими в языке-заимствователе;

г) для слова литературного языка – употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина – регулярное употребление в определенной терминологической среде» [5, 42-43].

Исходя из данных признаков, Л.П. Крысин разграничивает иноязычные лексические элементы следующим образом:

«1) заимствованные слова;

2) экзотическая лексика;

3) иноязычные выражения» [там же].

Другой тип классификации заимствований предложен Л.А. Реформатским. Он, уделяя основное внимание путям проникновения, предлагает подразделять заимствования,

исходя из того:

«1) происходит ли заимствование устным или письменным путем;

2) идет ли оно непосредственно из языка источника или же через посредников;

3) происходит ли заимствование внутри одного языка;

4) заимствуются ли кальки» [9, 115-117].

Близка к данному делению и классификация иноязычных слов, предложенная Р.А. Будаговым. Он делит заимствования по следующим признакам:

«1) по степени связи с заимствованными вещами или понятиями;

2) по источнику — прямому или косвенному, из которого слова заимствуются;

3) по составу (заимствованные слова и структурные заимствования);

4) по степени проникновения и характеру ассимиляции в новой языковой среде;

5) по своеобразию смысловых изменений, которым подвергаются заимствования в системе другого языка» [10, 129].

Одной из наиболее известных классификаций заимст-

ванной лексики, привлекающей внимание лингвистов, является классификация, предложенная Э. Хаугеном [11].

Этот исследователь при определении типов заимствованных слов анализирует морфологические способы передачи моделей языка-источника. Э. Хауген отмечает, что процесс воспроизведения этих моделей не является простой имитацией заимствующего прототипа. Данный процесс отличается, в зависимости от целого ряда экстралингвистических и лингвистических причин, различной степенью морфемной и фонемной субституции. Исследователь выделяет два воспроизведения иноязычных новаций в заимствующем языке:

1) перенесение элементов языка-источника в воспринимаемый язык;

2) субституцию иноязычных элементов элементами заимствующего языка.

Опираясь на данный вывод, Э. Хауген выделяет три основных типа заимствованной лексики в зависимости от степени морфемной субституции в процессе заимствования:

1) заимствования без морфемной субституцией;

2) заимствования с частичной морфемной субституцией;

3) Заимствования с полной морфемной субституцией.

Необходимо отметить, что, хотя эта классификация дает ясное представление о механизме процесса заимствования, о способах воспроизведения иноязычных моделей, ее недостатком является то, что она не представляет анализа результатов процесса заимствования.

К вопросу о степени ассимиляции заимствований, на наш взгляд, следует отнести также вопрос об интернациональной лексике. М.М. Маковский в своей статье «К проблеме так называемой «интернациональной лексики», отметив, что термины «интернациональная лексика» и «интернационализмы» не имеют до сих пор четких границ, и данная лексика не получила ясного определения своего места в сфере языковых заимствований, высказывает сомнение о правомерности этих терминов вообще. В отличие от В.В. Акуленко [12,15], рассматривающего интернационализмы только как синхронную категорию, а заимствование лишь как процесс и возражающего против отождествления интернационализмов и заимствований, М.М. Маковский считает, что «с лексикологической точки зрения так называемые «интернационализмы» суть заимствования» [13, 45]. Как отмечает автор, «параллельные язы-

ковые заимствования весьма часто бывают распространены в различных неродственных и родственных языках, принадлежащих к определенному ареалу... Такие лексические единицы было бы целесообразно назвать регионализмами» [там же]. М.М. Маковский на основании убедительных примеров доказывает, что графический, фонетический, фонетический и семантический облик интернациональных слов (регионализмов) обнаруживает значительные расхождения в разных языках и, в связи с этим, графический, фонологический аспекты не могут служить критерием при их определении.

Как видно из приведенного выше краткого анализа теоретической литературы по проблеме заимствования иноязычной лексики, можно сделать вывод о том, в современном языкознании не существует единой, общепринятой точки зрения по вопросу определения заимствованного слова и в отношении выделения такого общего признака, который отражал бы все существенные стороны заимствования как процесса и заимствования как результата.

Говоря об ориентализмах, заимствованных карачаево-балкарским языком, мы предлагаем считать освоенными

те ориентализмы, которые, став единицами языка в качестве наименований какого-либо явления действительности, регулярно употребляются в речи и передаются из поколения в поколение. Семантически переосмысливаются на горьской языковой почве, приобретая новые значения. Не имеющихся у их арабских и персидских прототипов. фонетически уподобляются исконно карачасво-балкарским словам, обладают фразеологической активностью. Способность слова принимать участие в словообразовательном процессе также определяется его функциональной активностью и является одним из признаков его освоенности. При этом, основными признаками освоения ориентализмов карачасво-балкарским языком мы считаем их фонетическую и грамматическую ассимиляцию. А также регулярную употребляемость в речи. К факультативным признакам мы относим способность слова входить в состав устойчивых словосочетаний, образовывать производные на почве исследуемых языков, а также семантической освоение ориентализмов.

Список литературы

1. Абаев В.и. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т.1- М.-Л., 1958; 1.2. - Л., 1973; Т.3. - Л., 1979; Т.4. - Л., 1989; Указатель. - М., 1995.

2. Форгунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание // В.А. Звягинцев. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. - Ч. 1. - М., 1960. 215-341 с.

3. Тарланов З.К. Агулыб их язык и история. - Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского университета, 1994. 187 с.

4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 1-ое издание. - М., 1962. 310 с.

5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М., 1968. 198 с.

6. Ефремов П.Г. Сущность лексического заимствования и основные принципы освоения заимствованных слов. Автореф. дис... кал. Филол.наук. - Алма-Ата, 1959. 23 с.

7. Огиснко И.И. Иноязычные элементы в русском языке. - М., 1968. 210 с.

8. Шахрай О.Б. К проблеме классификации заимствованной лексики // Вопросы языкознания. - №2. - М., 1961.

кара. 6160

9. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1996. 265 с.

10. Будаев А.Ж. Арабо-персидские заимствования в карачаево-балкарском языке / Вестник КБНИИ. – Вып. №7. – Нальчик, 1973. С. 134-154.

11. Хауген О. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. – Вып. №6. – М., 1972. С. 34-49.

12. Акулиничев В.В. Вопросы изучения лексических интернационализмов и процессов их образования // Вопросы социальной лингвистики. – Л., 1969. С. 10-27.

13. Маковский М.М. К проблеме так называемой «интернациональной» лексики // Вопросы языкознания. – Вып. №1. – М., 1960. С. 40-65.

А

аба ар. – аба 1) обращение ребенка к отцу или матери / *Аба, аба, Келиматны кьарнашы искерден келгенди!* Лджорек джырлайды, 55; 2) накидка, халат свободного покроя / *Мухаммат-Амин, джашил абасын да юсюне кийиб, орамны ёрге тебреди.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 135.

абадан ар. – старинный, известный, почетный, старший / *Дагъыда эки джашчыкъ а, ала абаданладыла, талкъы басадыла.* Толгъурланы З., Эрирей, 108

абдез фарс. – ритуальное омоложение (перед намазом) / *«Афенди, абдезиз намаз къылдыраса, кёкюрегингде кьан тамгъаларынг не затладыла?», деб муадзин аны кьулагъына шыбырдады.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 22

абрай ар. – авторитет, хорошая репутация / *«Огъай, огъай, аны уа бош айтаса, эде андан уллу сыйый, абрайы болгъан кьарт джожьду.»* Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 101.

адабият ар. – литература / *Адабиятыбызны бек сюеме, алай Кязимча усталарыбыз аздыла.* «Щуёхлукъ», №54, 37

адалат ар. – справедливость, беспристрастие / *Сейир тойюлмюдю, джорукъну сакълагъанла, адалат адамла кёбейир орнуна, азадан-аз болуб баргъанлары.* «Джамагъат», №11.

адам фарс. – человек / *Ишге кёлюн берген адам не затха*

да тири болады. Этезланы О., Тарда, 175.

адет ар. – 1) обычай, традиция / *Къарачайлыла бла малкъ-арлыла ёмюрледен бери да Минги Тауну мегерегинде бирча адетлени джюрюте, бирча джашау кыурай келгендиле.* Хубийланы М., Къарачай-малкъар совет халкъ джырла, 25; 2) привычка, обыкновение / *Аны, Сахайны, бир боппа-бош джерде кызыб къалгъан адети болуучуду.* «Шуёх-лукъ», № 69, 28.

аджайыб ар. – интересный, удивительный, поразительный / *Адрахман керти аджайыб адам болгъаны кёблеге белгили эди.* Къагъыйланы Н., Боташаланы Адрахман, 55.

аджал ар. – 1) смерть, кончина; смертный час / *Келгенлени джашаулары мамыр болсун, аджаллыры сабыр болсун!* Карачаево-балкарский фольклор, 115.; 2) рок, судьба / *Аджал бла джазыугъа амал джожьду.* Алийланы С., Къарачай нарт сёзле., 212.

адил ар. – справедливость, беспристрастие *Адил адам.* *Адыл оноу*

адыл ар. то же, что и *адил*

аджайыб ар. – 1) интересный, удивительный, поразительный / *Бу аджайыб, бу тамаша, бу не ишти?* Ёртенланы А., Джазгъанларыны сайламалары, 24; 2) руководитель танцев, веселья на свадьбе / *Улан негер болгъаны къадар аджайыб да болуб, Мурай тенгини тоюн сейирлик бардыра эди.* Тёппеланы А., Джюз шаптал терек, 54.

аждагъан фарс. – великан, детина, богатырь / *Аждагъ-*

агла кибиб эки джаш да, мен да байгъа ишлеб, төрт саныбызны кыйыны бла баш тутуб джашай эдик. Ботаппланы А., Джашпаум, 84.

азаб ар. – 1) мука, мучение, страдание / *Оу, мен хариб, ол джарлы киштиб баланы азабын бериб бошадынг.* Абайханланы Н., Къарылгъачла, 33.; 2) беда; / 3) время, тяжесть / *Ахарт азабдан дуния намыс кючлюдо.* Алийланы С., Къарачай нарт сёзле, 115.

азан ар. – 1) *азан* (призыв к молитве у мусульман) / *Юйде олтуруб тургъан Махмут, азан тауушну эшитиб, эшикке чыкъгъанында, кёз байланыб, къарангы болгъан эди.* Шауаланы М., Мурат, 142.; 2) *азан* (молитва, которую читали на ухо поворожденному при обращении его в мусульманство) / *Исмаил хаджи, кесин джарашдырыб, таб олтуруб, джангы туугъан сабийни онг кюлагъына азан кычырды.* Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 201.

азат ар. – свободный, независимый, вольный, благородный / *Зман – терк черек, шуёхлукъ – кёпюр, Ол кёпюрню ки кюлагъы - Эркилик, тенлик! Зорлукъла кетиб, Азат таулу таннга кыуанды.* Мокъаланы М., Джугъутур мойюзле, 82.

азбар фарс. – наизусть; стих / *Авторну кёлюне история болумланы юсюнден джазама деб келе болур, былайда уа - ким да азбар билген затла.* Байрамукъланы Н., Назму бла джазсала, 14.

азим ар. – 1) великий / *Сен, азим адам, аллай бир затны уа эсгерирге керек эдинг.* Къагъыйланы Н., Къарча, 201.; 2) имя собств. мужское

азим-керим ар. – 1) честное слово; ей-богу / *Азим-керим, мени бу ишден хапарым джокьду*; 2) имя собств. мужское

азимчи ар. – помощник (слуга), эфенди в мечети / *Азимчи, кьумгъанланы суудан толтуруб, намазгъа хазыр этди*. Хапаланы С., Джангызлыкь. 97.

айбат ар. – изящный, прелестный, красивый / *Сосланнга бир айбат кьумукь кьызын джоралаб тура эдиле*. Байрамукъланы Х., Чолпан, 225.

айыб ар. – 1) стыд, позор, срам / *Азабдан кьоркьма, айбдан кьоркь*. Нарт сёз.; 2) вина, проступок / *Айыбны джартысы, критика айта тургъаннга да кьарамай, аланы, осал китабланы, басмалаб баргъан редакторлада, издателледеди*. Байрамукъланы Н. Назму бла джазсала, 28.; 3) нареканис / *«Сенден уллула туруб салам алгъанда, Айыб болсун турмай кьалгъан бетинге», - дейдиле*. Малкьар халкь джырла, 68.

акбар ар. – *Аллаху-акбар!* – Аллах велик! / *Хаджиле, тохтаусуз Аллаху-акбар!* дегенлей, элни тебен джаньна ташайдыла. Аппаланы Х. Къара кубюр, 118.

акьмакь ар. – 1) дурак, глупец, балбес / *Адамла бу акьмакь ишлери бла бу тиширьуну армау этгендиле*. Салпагъарланы К., Кёмеуюл, 26.

акъраб ар. – скорпион; яловитый жучок / *Мен айтхан болса, ёлтюрсюнле Акърабланы бла бёрюлени Боташланы И., Джазгъанларыны сайламалары, 193*

акьыл ар. – 1) ум, разум, рассудок, сознание / *Акьыл кьартда, джашда тьююлдо, башдады*. Нарт сёз.; 2)

мысль, идея / *Не зат этерге керекбиз, сизни акьылыгьыз бла?* Байрамукъланы Х., Чолпан, 68.; 3) намерение, желание, цель / *Джолум болса, кьачда Петербург университетни восток тилле факультетине кирир акьылым барды*. Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 62; 4) внимание / *Эй алан, акьылынгы, эсинги да этген джумушунга бел*. Лепшокъланы Х., Оюмла, 55.

акьыл-балыкь ар. – 1) зрелость / *Къарачайлы джаи, акьыл-балыкьны джол кьагътын алыб, устазлыкь ишге итинеди*. Гыгтыуланы М., Джюрекле бла алтын кьолла, 135.; 2) достигнуть совершеннолетия / *«Мен ёлсем, джан туугъаны болса, ырысхымы кергюзмей, сабийни кеси кьарыуу бла акьыл-балыкь болгунчу ёсме кьой», - дегенди да, узаймай ауушханды*. Къарачай халкь таурухла, 112.

алам ар. – мир, свет, вселенная, мироздание, галактика, космос / *Сёз битгичи торленди алам, кенген сызгъара джел келди*. Хубийланы О., Мурат, 39.

аламат ар. – 1) замечательный, прекрасный, чудесный, превосходный / *Джарлы Нанькьны ол аламат эри да аскерде ёлюб кьалды*. Хубийланы О., Дерт, 88.; 2) замечательно, чудесно, превосходно / *Бу кьолуна алгъан ишни аламат биширеди*. Байрамукъланы Х., Къарчаны юйдегиси, 226.

алеюкум: салам ар. – приветствие – мир вам! / *«Ассалам алейкум, мубарекле!» - деб, Хустос ныгъышда олтургъан кьартла бла саламлашханында, ала бир ауудан «Алейкум ассалам!» - деб, джууб бердиле*. Гуртуланы С., Тарла 54.

алим ар. – ученый (специалист в какой-либо отрасли науки) / *Энди алимле, врачла болуб турган тенглерим, Таш устаклары, малчыла Болгандыла элилерим. Къулийланы Къ., Кёк чынарла, 153.*

алиф ар. – алиф первая буква алфавита / *Сыйлы Къурандан бир элиб да (алиф) бимегенле, кеслерин бир кёб билгенге тергеб, къауум-къауум болуб айланадыла. «Къарачай», №58, 2004.*

алифба ар. – алфавит, азбука, букварь

Аллах ар. – Аллах, Бог / *Я Аллах, сен бирсе, бу адамланы диннге, ийманнга къайтырча бир мадар эт. «Шуёхлукъ», №20, 78.*

Аллаху ахад ар. – Аллах един

алхам ар. – первая сура Корана / *Окъумайдыла алхамны, Себеби джокъду санга деб. Къартларыбызгъа джылаб чыгъарма, Бир мадар этигиз манга деб. (Фолькл.)*

алхамдулиллах ар. – слава Аллаху / *«Джашым, хакр заманда эсингде болдсун: ушхуур ашарынгы аллы бла «бисимилля», ашаб бошагъанынгдан сора да «алхамдулиллах» дерге керекди». Батчаланы А-М., Умарны бузоучугъу, 23.*

амал ар. – 1) способ, метод, прием / *Поэт, кесини оюмлары, джарсыуун, къуанчын айтыр ючюн, тюрлю-тюрлю макъамланы юслеринден джазыу амалланы хайырландырады Шуёхлукъ», №32, 91; 2) возможность / «Былань къылыч бла къырыргъа амал джокъду. Башха*

*амал этерге керекди», - деди (Сосурукъ) кеси-кесине. «Нартла»; 3) приспособление, устройство; орудие / *Ит ... амалын тауусуб, Азаматны къатында арт аякларына чекдю. Тёппеланы А., Къарашауай бла Ёрюзмек, 29**

аманат ар. – 1) поручение / *Мени санга бир улуу амантым барды; 2) то, что поручено (доверено) / Бёрю аманатха чабар (Нарт сёз); 3) заложник; просьба, наказ, заповедь / Къартны аманатын толтурдукъ.*

амбар фарс. – амбар//амбарный / *Будайларыбызны оруб, басыб бошагъаплыкъгъа, биягъы машинала бла ызына ташытыб, амбарлагъа къуйдурдум. Лайпанланы С., Гургумлу, 158*

амин ар. – 1) аминь!, да сбудется! / *Боза гопан алгъыш бла келир, «амин» бла кетер. (Нарт сёз); 2) имя собств. мужское*

амма ар. – а, но, да, однако, тем не менее, впрочем (противительный союз) / *Аз да аша, аз да джаша, амма башынга эркин бол. (Нарт сёз).*

ант фарс. – клятва, зарок, присяга, обет / *Тойгъан антын унутур (Нарт сёз); Таныб къал! Ант этдир, къамжакъныча, эзиб къоярма. Толгъурланы З., Айюташ, 16; Ант этеме, Ахмат, санга тюберге деб джанлагъанымдан башха джумушум джокъ эди... Кацийланы Х., Джер джуддузлары, 64.*

апас фарс. – двухгривенный, двадцатикопеечная монета или сумма монет в 20 копеек / *Не кёб берсе да, алтын къамалы алымчыгъа эки шай, андан озса, бир апас бере-*

ди. Аппаланы Х., Къара юбюр, 19-20.; *Бир ценгнер туур ар этни кеси багъасы планда белгиленгенден эсе, бир тюмен бла юч апасха учусз болгъанды.* «Коммунизмге джол», 1969, № 113.

аптик ар. – аптиск (религиозное начальное учебное пособие) / *Алай къолуна балакъа тиймеген сохта аптиекни бошаб, Къуранны башлай тургъанлай, атачы Шохайны тардан джамчыгъа чулгъаб келтирдиле.* Тёшеланы А., Кюн батмайды, 23.; *Ибрахим Даутагъа затха да аптиек, Къуран окъутханды.* Байрамукъланы Х., Джылла бла таула, 73.

апы ар. – простить (отпустить) грехи; отпущение грехов / *Тёрени айтханы да, къартланы оноулары да Хаджи-Исламны этген аманлыкъ ишерин апыу этиудю.*

араббин ар. – частица, выражающая любопытство, интерес, желание узнать, сомнение / *Араббин, къалай къутулсун адам бу тарлыкъдан?* «Огъурлу танг», 183; *«Араббин, ол джаш илмугъа не къошду экен?»* – деб, таньшлары билирге излегендиле. «Толкъунла», 215.

араби ар. – то же, что и араббин

арабий ар. – то же, что араббин

аракъ//арыкъ фарс. – 1) арык (оросительная система) / *Кёз джетдире сабан ызгъа, бригадир сорду Фердаусха: «Таза-ланганмыдыла арыкыла?»* «Джюрек джырлайлы», 248.; 2) худой, тощий / *Кертиси да, аны наныкъ бетли ариу этилген чебкени семиз да, арыкъ да болмагъан этин таб къабады.* Байрамукъланы Х., Къарчаны юйлегиси, 114.

аракъы ар. – водка/водочный / *Аракъыдан тойгъан той бузар, айрандан тойгъан эл бузар.* (Нарт сёз); *Шохла, бышлакъ бла гырджындан да къаба, аракъыдан да иче кёб олтурдула.* Шауаланы М., Мурат, 124.

арба ар. – арба, коляска, экипаж, повозка, телега, воз / *Хар неси да агъачдан ишленген джызылдауукъ арбаны тауушу бек узакъгъа эшитиледи.* «Огъурлу танг», 117.; / *Ашлыкъны арба юйге келтирир, чана базаргъа элтир.* (Нарт сёз).

араппин ар. – то же, что и араббин

арбаз фарс. – двор / *Сюйген къызлары [тойгъа] чыкъсала, джашла чакъмакълы тапанчаланы кёкге-кёкге тутуб атадыла, арбазланы кюкюрт ийисге алдырадыла.* Шахмырзаланы С., Танг аласында, 24.

арсар ар. – 1) сомнение, колебание, нерешительность, раздвоенность мыслей / *Ала Ата джур ючюн ёлорге да арсар тюйюл эдиле.* «Шуёхлукъ», №43, 55; *Таукелге нюр ожанар, арсар эки чабар* (Нарт сёз); 2) колеблющийся, сомневающийся / *Сора Алик чепкенли сарычач арыкъ къызчыкълны босагъадан эшикге арсар атлай баргъанын эсledi.* «Шуёхлукъ», №33, 70.; *Джауумну алай къаты ожауб башлагъаны барыбызна да арсар этди, ансы бююн къошха чыкъмай къалмазгъа деб тура эдик.* Батчаланы А-М., Къарылгъачла, 15.

астофриуллах ар. – неужели?!, ах (междометие) / - *Астофриуллах, энди сабийле къарт болуб туадыла, - деди Хамзат.* Тёпеланы А., Кюн батмайды, 151.; - *Астофриуллах, нечик дженгил барады заман!* – деб,

Кичи-Батыр мыйыкъларын сылады. Шаманланы М., Кичи-Батыр, 22.

аскер ар. – 1) армия, вооруженные силы, войско / Бу берилген эркиликни Бизден киши алалмаз, Бизни Къызыл Аскерни Бир аскер да хорламаз. «Джилтинле», 484; 2) военная служба / Аскерге чакъырлыкъ джаи тёлую аскеде эм флотда къулукъ этерге хазырлау аланы юретиу бла къаты байламды. «Коммунизмге джол», 1973, № 91.; 3) орава, гурьба; толпа / Орам сабийле, аскер болуб, бир-бири бла къазауат ойюгла ойнайдыла

асыл ар. – 1) воспиатный, благородный вежливый, уважительный, честный / Тыныч джатыгызы, асыл уланла, халкъ сизни атыгызыны ёмурден ёмюрге, байракъны элтгенча, алай элтир. Гыгтыулары М., Ачыкъ джорекле, 13; 2) настоящий, драгоценный, благородный, чистый / Асыл ташдан чыгъар, акъыл джашдан чыгъар. (Нарт сёз); 3) родовитый, знатный / Нартла аны [Ёрюзбекни] кёргенлери сайын: «Ишексиз таза асыл нарт ма бу джаи болур», - дей эдиле. «Нартла», 15.

асаба фарс.-ар. – наследник / Мурат Хакимни асабасы эди: Асабасы болмагъан аманды.

ассалам ар. – здравствуйте!, мир вам! / Бекирбий, атдан тюшюб, къартланы къатларына барыб: «Ассалам Аллейкум» - деб бары бла да саламлашыб чыкъды

ассаламун ар. – то же, что и ассалам

ассы ар. – 1) преданный анафеме; грешник, вероотступник, боготступник, неверный / Къарангыда кезюнг аубай-бий сеннге - ассы джу. (Нарт сёз). Саулай дуня би

Аллахны ишиди, Андан хипар соргъан ассы кишиди. Отарланы К., Назмула бла поэмала ,35.; 2) враг, недруг / Урушну ал кюнлеринден да белгили эди, ол ассы фашистле муратларына джетмезлери. Хубийланы О., Аманат, 155.; 3) пройдоха, проходимец / «О анам, ким керген эди дуняны бир-бирине сойдуруб, Фатимагъа да ол ассылыкны эталлыкъ адам бетли джаныуарны... ». Дююнланы А., Тау артында, 10.

асыл ар. – что же, что и асыл

асхаб ар. – авторитет; хорошая репутация / Асхабы мийик дараджада болгъан: Асхабы адам.

ата ар. – отец / Къазий Алмалы Сыртында къыш къошда атасыны малчыкъларына къарайды. Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 54

атахият ар. – 1) название суры Корана; 2) поздравление, приветствие

ауаз фарс. – 1) голос, тембр, тон / Къарачай-малкъар халкыны белгили джырчысы, айтылгъан уланы Отарланы Омарны джумушакъ ауазы таулары, тарланы сейирсиниреди. «Ленинни байрагъы», № 58, 1985; 2) мелодия / Белгили халкъ джыр «Эмина» тюрлю-тюрлю ауазла бла ажьырланады; 3) рел. проповедь, назидание / Джума намазны аягында михирада къолуна Къуранны алыб, афенди, ауаз бериб башлады. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 22.

ауара ар. – забота, беспокойствие, хлопоты Наргъыда бир он гебенчигибиз къалгъанды да, аланы джыйышдыр-

сакъ, башха **ауарабыз** джожьду. Ёзденланы А., Саният, 41.

аухал ар. – самочувствие, состояние, настроение / *Эшикден кирир-кирмез, башында джадулугъун да орундукъ къулакъгъа атыб: «Ауругъан къалайды, аухалы тюрленмей турамыды?»* - деб, аллына Исса таба атлады. «Ленинни байрагъы», № 85, 1976.

аферим//аперим ар.-фарс. – возглас поощрения: молодец!, bravo!, хвала!, слава! / *Халкъгъа эркилик бердигиз, Аперим, джигитлесиз сиз.* Мёчиланеы К., Сайлама чыгъармалары, 108; *Аперим, Назир, тюз айтаса, суймеген джау да, бал да ашамайды.* Залиханланы Ж., Джанган джюрекле, 20.

ахад ар. – единственный

ахлу ар. – род, семья, родственник / *Алай ахлуларыбыз, эртдеден бери да сизникилени джарата келгендике да, сени джууукъ юлюш этерге бек разыдыла.* Толгъурланы З., Эррей, 28.

ахмакъ ар. – дурак, беспутный человек / *Керексиз затны кёб сёлешген адамны, анга тынгылагъанны башын акъмакъ этиб къояды.*

ахууал ар. – то же, что и **аухал**

ахыл ар. – то же, что и **ахлу**

ахыр ар. – 1) конец / *Хар башланган ишни ахыры болады.* (Нарт сёз); *Азрет къыркъ экинчи джылны ахырында, тёрт десантчы нёгери бла, ауур джаралы болуб, фаши-*

стени къолларына тюшген эди. Гуртуланы Э., Азретни къууанч кюню, 9; 2) конечный, последний; окончательный / *Ахыр тебе къазылыб, ахыр челек гардош арбагъа джюкленгенден сора, юйлериз эслерине энди тюшгенча, джашыракъла энишге айландыла.* Тёпеланы А., Кюн батмайды, 79.

ахырат ар. – потусторонний (загробный) мир; тот свет, загробная жизнь /-О кьой, кьой, ол тонгуз шорпада джууунама деб, джолюб кетген Мачар деген **ахыратсызны** вялмазыды, - деб, нёгери джууаб этгенни экиси да эшитдиле. Байчораланы М., Уллу Къарачайда. 103; *Ахырат азабдан дуняя намыс кючлюдю.* (Нарт сёз).

аш фарс. – пища, еда, съестное, кушанье, то, что можно есть и пить / *Тауукъ фермага аш тюшюрюлгенди.* Лайпанланы С., Гургумлу., 158; *Секинат, суусабдан, ачдан къургакъсыгъан эринчиклерин къымылда, стол юсюнде ашлагъа термиледи.* Къулийланы Х., Эгизле. 85.; *Ашынгы бермесенг да, къашынгы кёр.* (Нарт сёз).

ашура ар. – обрядовое кушанье из кукурузных зерен (компоненты: мясо, фасоль, лук, перец, блин, соль, вода и сметана) / -*Эшитемисе, сенне айтама, ашура Фжырна этерге ол къурман малын бир къабыргъасын къакъ этиб къояргъа унутма.* Байчораланы М., Уллу Къарачайда. 220.

ашхам фарс. – 1) вечер, сумерки / *Ашхам болгъанлай, Джандет юйюню тёгерегине бир къат айланмай, юйге кирмейди.* Байрамукъланы Х., Къарчаны юйдегиси, 40.; 2) вечерний / *Эшигеден чыкъгъан къарангы, къалындан къалын болуб, ёзени ичин ашхам къаралдысы басды.*

ашыкь ар. – 1) альчик, бабка / Ууакь джашчыкыладан да бир кьаууму, кьургакь джерчик табыб, кими беш таш, кими **ашыкь** айнайды. Гуртуланы Б., Джангы талисман., 210.; 2) первая кость от коленного сгиба заднего ноги (у животных) / Уучу ал тюбегенге джау оруну, андан сорагыьга базукну, бирсине **ашыкь** иликни, джан сюекни, артхаракь аладан кьолайсызыракь сюеклени берди. Салпагьарланы К., Кёмеуюл, 82. ; 3) торопиться, спешить; жаждающий / Хар ким солуу кюнюн джарыкь ашырыргьа **ашыгьады**. Шауаланы М., Кюн таякьла, 27.

аят ар. – стих Корана; глава Корана / Бу китаб да Кьуранны хар бир сурасын, **аяты** джик-джиги бла кесгин айыртхан китабды. Эбзеланы А., Махти, 57.; - Ярабий, джрегими хош этер ючюн, бир Кьуран **аятны** эсеме тюшкюралсам эди, - деб, кюрешеди кьарт. Кацийланы Х., Аланла, сизле уа не хапар?, 23.

Б

багья фарс. – 1) цена, стоимость / Кюбюрню ичинде болгьан затны барын да бирем-бирем кьайдан чыкьгьанларын, кьалай, кьайда, не **багьягьа** алынганларын Минат кёб заманны тизди. Байрамукьланы Х., Тиширыуну хапары, 9. 2) ценность, достоинство / Насыблы заманым – озуб кетген кюнле, Ызыгьыздан бек сагьышлы кьарайма, **Багьягьыны** билмегениме кесим терсеме. Энди уа тансыкьлай, ичимден сарнайма. Кьобанланы М., Джерни джылыуу, 34.

багьяна фарс. – подпорка, столб / Аны, бугьяны, джатма тюбюне джыйыб, башындан сынджыр бла базыкь **багьянагьа** такьдыкь, аллына аш-суу салдыкь. Чотчаланы М., Эм таза кёкню тюбюнде, 38.

багьыр фарс. – медь/медный / Асыры джюк кёлтюрюб айлангандан, бла **багьыр** туююб, тутурукь кьуюб аллына ийилгенден туююл эсе, Кьаахарны аркьасы муккуруракь эди. Гуртуланы Б., Адилгерий, 183.; Сатанай, Ёрузмекни тамагына **багьыр** быргьыны сугьуб, аны кьыйырын бирси джанындан чыгьарды. «Нартла», 79.

базар фарс. – базар, 1) розничная торговля / Эки-юч минг кьойдан мал харам болса, аны сюрюучю джалчыларына ашатыб, халал ёлген малны кьошдан кьоратыб, **базарда** сатдырыб турады. Алпаланы Х., Кьара кюбюр, 16.; рынок / Черкесск шахарны **базар** площадыны ортасында сют продуктала сатхан джангы тюкен ачылгьанды. «Ленинни байрагьы», № 55, 1987.

базук фарс. – тазобедренная кость / **Базукну** тобукьгьа салыб тартаргьа да энди Темирджандан эркилик керек болду. Кьоркьмазланы К., Горда бычакь, I, 149.; **вазмагьан базук** сындырмаз. (Нарт сёз).

байракь ар. – флаг, стяг, знамя / Стансени арасында тагьылгьан кьызыл **байракь** джашау биягьы орнуна кьайтханьын билдиреди. Хубийланы О., Адамла, 45.; Алда баргьан тору апылы кьоз **байракьны** алыб кьачады, бирсиле уа аны ызындан кьууадыла. Кацийланы Х., Гамада, 132.

балакьа ар. – розги, бич / Абдул-Кьаадыр афенди

джашичыкълны абадан сабийлеге тутдуруб, къолундан къанын къуйгунчу, **балакъа** уруб, акъ къапталына сабий къанны чачды. Аппаланы Х., Къара къубюр, 22; *Байдан балакъа тиер.* (Нарт сёз).

балах ар. – беда, несчастье, вред / *Эльбрус кеб балах, кишилик кёре келгенди.* Къулийланы Къ., Джаралы таш, 9.; *Аллах буоргъан болур деб, башынгы балахха салма.* (Нарт сёз).

балхам ар. – мазь / *Кесим балхам этиб, Асхатны джарасын къолум бла байладым.* Хубийланы О., Адамла, 153-154.

балий фарс. – вишня / *Сыйса манга, наныкъ, дугъум, балийсе, Арбазымда кюнчи тийген дарийсе...* Байкъулланы А-К., Хорлам, 68.; *Бачхада балий терекге илиниб, балийле тюшюрсем, къазла чабыб чёблейдиле, дагыда атарымы сакълайдыла.* Чотчаланы М., Эм таза кёкню тюбюнде, 92.

бачха/бахча фарс. – огород / *Заман джетсе бачха къазаргъа, биз къаладжюкге базабыз.* Хубийланы О., Мурат, 68.; *Насыб бачхада битмез.* (Нарт сёз).

баям ар. – 1) явный, открытый, известный / *Джангы китабын Къайсын кеси джашауун баямлау бла башлайды.* «Ленинни байрагы», 1975, № 109.; *Къабыргъа газетлени улуу магъаналары болгъаны баямды.* «Коммунизмге джол», 1988, № 100.; 2) дурная слава, позор, бесчестье / *Джауну, не тюрю джабыуну тюбюнде болса да, ачаргъа, баямларгъа керекди.* Ортабайланы Т., Окъуу

китаб, 95; *Адилгенрий бютеу элли джыйыб, кесини къатыны бла болгъан хапарын, аны ким урлагъанын къалджырмай ашхы адамларына баямлады.* «Малкъар халкъ джомакъла», II, 172.; выидимо, по-мосму, наверно / *Тирменчини къатыны Аминат да, баям, асыры джанишакъды, «Шуёхлукъ», 330, 198; Баям, ишини башланганы ючюн болур, Шарауну джюреги къууанады.* Толгъурланы З., Эрирей, 137.

бе ар. – вторая буква арабского алфавита

бёдел ар. –

берекет ар. – изобилие, достаток, благодать / *Тёжюм къорагъан арбаздан берекет да, намыс да къорайды.* Хубийланы О., Адамла, 166.; *Ауурсунмай, юйюме келиб, халап туздамымдан бисимилля этиб, намысымы, сыйымы кёргенлеге минг берекет болсун.* Лайпаиланы С., Гургумлу, 170.; *Киши бергенни берекети джюкъ.* (Нарт сёз).

бёрю ар. – волк

билляхий ар. – клянусь Аллахом!; ей-богу! / [Солтан-Хамит.] *Ма алайгъа къачыб ташайгъан бёрюдю, оллахий, билляхий, тюз айтама.* Къобанланы Д., Таулада таууш, 156; *Билляхий, сен бир зат билмейсе,* - деб, Къубадий кёлюнден алынды Алийге. Этезланы О., Нарт къаланы хапарлары., 57.

билляхий-азим ар. – ей-богу!, честное слово!, клянусь Аллахом!

бина ар. – здание / *Джагъафарланы биналарыны эшиги,*

терезеси да ачылмай, адамланы солуулары тыйылыб бетлерин тер джууб, олтурадыла.

бисмилля ар. – во имя Аллаха! / *Джашла, ай аман джигитле, келигиз, ишибизни бисмилля деб башлайык «Къарачай», 2001, №21.*

бисмилляхи рахмани рахим ар. – то же, что и бисмилля

битир//фитир ар. – подаение бедным у мусульман по случаю окончания уразы / *[Афенди:] Къайдан болад джангур, эли джартысы намазга джюроейди, садаканы, битирни унутхандыла. Апшаланы Х., Къафкюбюр, 50.; Джетиб келген ораза, битирле къурман мажкят кечени ауурлугу кетгинчи былат [адамлагъа]кирпик къакъдырмайды. Хубийланы С. Джукъусуз кечеле, 29.*

боракъ ар. – крылатый конь, на котором пророк Мухаммед прискакал из Иерусалима в город Медину / *Къанатлары дюлдюр – таурухлада боракъ, Кёб болма былайтын ётгенча кёрюне, Къызылсыман ызы къаяла узакъ барады, джети кёкню этегине. Хубийланы Н. Шохлукъну къанатлары, 78.; Чыкъдым эшик аллына Къайгы болуб къоркъаракъ, Кёрдюм эшик аллына Джер салыныб бир боракъ. «Зикирле», 5.*

боран фарс. – вьюга, буран / *Таулары башларында боран сюрюб батыулагъа, чатлагъа джыйылган курт алкъын, кёз къамата, джытырайдыла. Эбзеланы М. Махти, 8.; Толкъунларынг бир-бирлерин къыздырып Къюладыла боран этиб, сызгырыб. «Джюрк джырлайды», 145.*

бостан фарс. – цветник; сад, где растут цветы / *Аллай доккала бизни бостанда да кёб ёседиле. «Шуёхлукъ», № 24, 1989, Бостанда кёб тюрюлю кёгет терекле ёсюучен доиле. «Шуёхлукъ», № 24, 1989.*

бочха//бохча фарс. – кошелек, бумажник / *Сарыбий, хурджунундан бохасын чыгырыб. Элбуздукъ таба сызды. Этезланы О., Тарда, 75.*

булбул ар. – соловей / *Мингендиле бутакъланы юсюне, Шатлыкъ келгенди булбулланы эсине: Джююлдейдиле андан-мындан сызгырыб, Джырлайдыла тюрю ариу къычырыб. «Джюрк джырлайды», 46.*

бухар фарс. – каракуль / *Акъ бухарча, чал башынг, Ёмюрюнг узакъ болсун. «Джашауубузну байрагы», 139; Чилледен эшик джабыулары, Тогъуз-он бардыла чий бухарлары. «Джанкъылыч», 376.*

В

везир ар. – министр, везирь / *Биргесиндеги ёзюрлери бла, бир саубитген къара киши, отоуну тёрюне ётдю. «Сенсе мени насыбым», 25.*

Г

галля фарс. – голова (разг.) / *Османны галлясындан башха джужъ эсленмейди концертде. «Билляча», 215.*

ганва ар. – канва; узор / *Колджаудукъу тегереги омакъ*

ганвала бла джасалганды; Къартны юллеси кююш
ганвадан толуду.

гиляч ар. – излечение; букв. выздоровление

гугук фарс. – кукушка / *Гугук терекни бир бутагъындан бирине етгенин эследим.* Байрамукъланы Х., Джылла бла таула, 252.; *Гугук кесини атын айтыб кычыргъанча* (Нарт сёз).

гюл фарс. – цветок / *Къарачай поэзия не уллу джеттишимлеге не болса да, аны гюл тахтасында [Мухамматны] назмулары эм ариу ишис этген гокка хансларыны бирин болгъанлай турдукъдула.* Къагъыйланы Н., Тинте барыб, 24.

гюнах фарс. – вина, грех / [Эмеген:] *Ыхы, адам уллу ушхуурда къарын гюнахынг кесинги болсун, юлюшонгю ал, къалгъанын а бизге сал.* «Нартла», 54; *Манга джалгъа джарашхан адамны гюнахына кирген адетим туююлду.* Къобанланы Д., Таулада таууш, 21

гяуур ар. – 1) иноверец / *Хар адам кеси динин махдайды, муслиманла ислам динни тюзге санаб, бирсилени гяуур этедиле.* Кацийланы Х., Мухаммат, 201.; 2) неверный, вероломный / *Къарауаш суу алыб, бийчесине къайтханды. «Эй, гяуур! Не болганды санга? Чачынг-башынг не тозурагъанды?» деб, бийчеси ачыуланганды.* «Нартла», 129.

ГЪ

гъайыд (намаз) ар. – праздничная молитва по окончании мусульманского поста уразы / *Адамла элни кыйырында*

гъайыд намаз кылыныучу джерге кетгендиле. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 171. *Ораза, гъайыд* кюнледе *Умаргъа да* *ачхан эдим мен* *киаб.* «Джилтинле», 338.

гъярб ар. – запад/западный / *Гъярб* краллада *джашау да бир* *тюрдю.*

Д

дагъан ар.-фарс. – подпорка, / *Мизам - иш толтурууну* *баш дагъаныды.* *Тенг сени кюуанча къанатынгды,* *Бушуулу кюнюнде - дагъанынгды,* *Тенгликни сен джашаат да джаша,* *Тенг сени билегингди.* Байчораланы С., Отубуз, 33.

дайым ар. – всегда, постоянно / *Сени бар ишлеринг ючюн* *да дайым Джюрегимден ыспас этеме санга.* Огарланы К., Туугъан джерим, 11.; [Хасан Джулдузгъа:] *дайым* *кюнде* *сени атынгы минг кере айта болурбуз.* Хубийланы О., Адамла, 3.

дам ар. – smak, удовольствие, наслаждение / *Ишчилени бир-бирлери бла татлылыкълары кибиб, ашагъан ашлары да дамлыды.* берекетлиди. «Ленинни байрагъы», № 195, 1989.; *Тузсуз хантны дамы джокъ.* (Нарт сёз).

дараджа ар. – 1) важность, значение, толк, степень, уровень / *Алай бла урунганла не къадар ангылы, не къадар джеттишимли ишлер ючюн, ангылатыу иш мийик дараджагъа салыныргъа керекди.* «Ленинни байрагъа», 1973, № 3; 2) почет, уважение / *Къарашауай кеси да омакълыкъны излеген неда керексиз джерде кесине дараджа излеб кюрешиген адам туююл эди.* «Нартла», 189.

дарий фарс. – 1) шелк /*Акъ гелеуде, марал джатхан кибиб, дарийлеге, лауданлагъа, къанауатлагъа батылыб тургъан кызыны кѳргенинде, джаш хайран болуб къалды* (Фольк.); *Дарий джылытырамайды, къурч сынмайды* (Нарт сѳз.); 2) имя собств. женское; 3) имя персидского царя

дарман фарс. – лекарство; лекарственный / *Джарман солдатха Джанчыкъ кюннге эки-юч укол этеди, Андрей къоуб кетген дарманланы ичиреди*. Тѳппеланы А., Кюн батмайды, 85.

дастан//дестан фарс. – история, роман, поэма / *Миллетни тарихинде бурунгу хапарланы, дестанланы магъаналары, алада айтылгъан затланы магъаналары бек уллуду*. «Акканы хапарлары». 67.

даулет ар. – 1) империя; государство / *Эресейни даулет къючю уллуду*; 2) в карачаево-балкарском языке имеет значение «богатый», «имеющий состояние» / *Джерчилик даулет келтириб, малчылык чарпысуз, учулуку табышы болурун изейди ол*. Сылпагъарланы К. Кѳмеуол., 79.; 3) имя собств. мужское

дерс ар.- фарс. – урок / *Переменада коридорну даурун алдырыб ойнаучу джашчыкъла дерседе, кѳзлерге къакъмай, солууларын эшитдирмей, къолчуклары партагъа салыб, тынгылайдыла*. Гуртуланы Э. Тенглерим, 38.

дерт ар.-фарс. – мѳсть / *Ырыскъул дуняда душман, дерт къойсюзлюк дегенча затланы билмеген, хар затны окесини ачыкъ джюрегъ бла ѳтдюрюб, джалан дѳ*

джарсый, къайгъыра билген бир джан эди. Тѳппеланы А., Кюн батмайды, 179.

деуюр ар. – девюр (мусульманский обряд выкуп грехов покойного, выполнявшийся перед погребением) / *Файрузну къарнашлары дуюрге чачаргъа келтирген къююш ачхаларын, башлыкъгъа туюб, афендини къолуна бердиле*. Аппаланы Х. Къара къююр., 166.; [Сюлемен афенди Ибрахимге:] *Сен, адетдеча ысхат, аш юлююнсю, деуюрню, джуумчуну алыргъа унамай, дууаны хакъсыз бериб, бизни бетибиз бла ойнаб тургъанса*. Байрамукъланы Х., Джылла блат таула, 72.

дефтер ар. – тетрадь / *Бир кюн Эллен, школчуланы дефтерлерине къарай тургъанлай, джюреги чанчыб, онсуз болду*. Кацыйланы Х., Мухаммат, 110.

дин ар. – религия; подчиняться; вероисповедование / *Аман джоргъа джол бузар, джарты мола дин бузар*. (Нарт сѳз.); *Бусагъатдагъы дин башчыла айтханнга сыйыныб джашасакъ, джоюм аз боллукъду, миллетге тынч боллукъду*. «Къарачай», 2006, № 24.

динар ар.-фарс. – динар (денежная единица Ирака, Иордании, Туниса, Кувейта и некоторых других стран)

дос фарс. – друг, товарищ / *Шарт сѳзлеринг тынч сезилиб къалдыла, Дос джюрекге хычыунлукъ салдыла*. Гуртуланы Б., Шохла арасында, 5.; *Джауу барны досу да бѳр*. (Нарт сѳз.).

драхма ар. – копейка, 1/100 часть динара

дуния ар. – свет, вселенная, мир / *Кюн а: «Сени суймемем, дунияны былай джарытыб турмаз эдим», - дегенча, суйюмлю ышара, кек кенглигине чыгады. Тёппеланы А. Отлукъ ташла. 93.; Джангы дунияны кьурауда ишни бекъыйыны халкъны бойнуна тюшгени себебли, ол ал кёзюледе бек апчыйды. «Коммунизмге джол, 1986, № 97.*

дурус фарс. – справедливый, правильный//справедливо, правильно / *Аны [терекни] салыннганыны дурусун билалмагъанлыкьгъа, барысы да бир затда бир келишиучюдюле: кьайсы таулуну эсе да эки озгурлу кьол былайгъа бу алма терекни да орнатханды, бу кьалат ташланы да салгъанды. Залиханланы Ж., Тау кьушла, 6.*

дууа ар. – 1) молитва / *Ол тиширью дууасын бошаб, арыкь бетин сылаб, намазлыкьдан кьобду. Кьобанланы Д., Таулада таууш, 30.;* 2) амулет / *Кьызчыкь, акьыры туруб, ызына буруду да, атасына кьарай, бойнуна тагьылыб тургъан дууаларын кьолчугьу бла ёргере кётюрюб, аланы баундан боюнчугьун солутханча эти эшикге чыкьды. Эбзеланы А., Махти, 14.*

душман фарс. – тушман, враг, неприятель / *[Эмеген] Эй, адам уду, хорланган душманынгы башын кесерге сени кибик джигит тулпаргъа айыб болмазмы? «Малкьар халкь джомакьла», II, 185.*

ДЖ

джабраил ар.-др.евр. – *Джабраил* (посредник между Алахм и пророком Мухаммедом) / *Джабраил мёлек*; 2) имя пророка Гавриил

джаллат ар. – палач / *Патачахны буйрйгьу бла, эки джаллат кёзю-кёзю кеслерини кьанлы ишлерин бардырадыла. Россияны историясы, 222.*

джамагъат ар. – 1) община, народ//общинный, народный / *Бичен эки кере чалыныб, джангы алысын ургъан биченликде джамагъат олтуруб, афендини ауазына тынгьлайды. Аппаланы Х., Къара кьобюр, 144;* 2) общество; общественность//общественный / *Хурзук элли джамагъаты «Тёрени» ишине улуу багъа берди. «Къарачай», 2005, 65.*

джан фарс. – 1) душа / *Ичинде джаны болгъан адам рецепт бла джашамагъаны себебли, хар нени да тыйыншысыча этиб турмайды. Байрамукьланы Н., Назму бла джасала, 26.;* *Адамны джаны – топуракь, терекни джаны – чытыракь. (Нарг сёз).* 2) бок, боковая сторона / *Кемеле, эки джанларына акь баразала айырыб, кими Красноводск джанына, кими андан бери, Бакугъа джюрюйдюле. Байрамукьланы Х., Къарчаны юйдегиси, 142.*

джаназы ар. – заупокойная молитва; похороны / *Афенди эки-юч джаназыгъа ётсе, кюмюшден хурджунун толтуруб, кьабырладан кьочден кьайтады. Аппаланы Х., Къара кьобюр, 101.*

джандет ар. – 1) рай / *Ангьыгъа бойсунургъа излемеген, джандет, джаханим дегенча таша магъаналы сёзлени Джамаш кьартладан эшите тургъан эди. Сылпагъарланы К., Кёмеул, 138.;* 2) имя собств. женское

джасмин ар. – жасмин (чыпчыкькёз) / *Джасминни, сирени кьолума алыб, Сюеме кьардык кёгерген кюнлени. Кьулийланы Кь., Юйюнге игилик, 106.*

джассы ар. – 1) вечерний намаз / *Джандет...мынчаке тарта, джассы намазны сакълайды.* Байрамукъланы Х., Къарчаны юйдегиси, 42.; 2) поздний вечер / *Юйдегиле барыбыз да сѣлеше, ушакъ эте, джассы артына дерит турдукъ.* Байрамукъланы Х., Джылла бла таула, 27.

джаухар ар. – драгоценный камень (алмаз, жемчуг, бриллиант) / *Джулдузла, кѣк къатапаны юсюне тигилген накъут, налмаз, джаухар тоймелеча, къалтырай, джылтырайдыла.* Этезланы О., Тарла, 55.

джаханим ар. – ад, преисподняя, чистилище / *Бу джаханим джоллада кыя тобюне къаллай бир арба кетгенди, ненча ѳгюз ѳлгенди!* Ёзденланы А., Саният, 7., Къой, бу машина *джаханимди*, ненча адамны ачытады! Хубийланы О., Дерт, 10.

джахил ар. – неведжда; невежественный, темный; некультурный, неграмотный / *Антым барды, ариу кыыз, Джахил кызыны алмазга, Джахилликни сюргенни, Мен ююме салмазга.* Хубийланы М., Къарачай-малкъар совет халкъ джырла, 22.

джелим фарс. – 1) клей / *Джелимча джабыыхан топракыны, кѣторюб атлагъан бек кыйынды.* Байрамукъланы Х., Чолпан, 99.

джесир ар. – плен; пленный; неволя / *Джесир солдат бла пулемѣтну командованиеге табдырдым.* Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 189.; *Фатиманы ариулугъу, адамлыгы джашны джесир этген эдиле.* Хубийланы М., Къарачай-малкъар совет халкъ джырла, 22.

джихад ар. – священная война

джоргъа ар. – иноходь / *Джоргъага джарашыучу ат, эриниб атлагъанча, сокъмакъ къарны сабыр баса келеди.* Гуртуланы Б., Джангы талисман, 203.

джохар ар. – клен / *Алтын бояу бла джасалгъан джохар чегетле кымыжса болуб, мыдах тюрсюнге киргендиле.* Къобанланы Д., Таулада гаууш, 304.

джума ар. – 1) молитва, совершаемая в мечети по пятницам / *[Къыямыт афендиге:] Сен манга джумада ауаз айтханча сѣлешме да, шини болушлусун ангылаб, санга, манга да келлик заранны ызына бир оноу бла къайтарыргъа керекбиз.* Аппаланы Х., Къара къюбюр, 103.

джумхурият ар. – республика

джууаб ар. – 1) ответ / *Ачы сѣзге ачы джууаб излеме.* (Нарт сѣз.); *Наныкъ джууаб орнуна, ахсынаб, джукъ да айтмай, атасыны тобюне шиндик салды.* Хубийланы О., Дерт, 44. 2) отклик / *Фашистле сабийлени аталарына, тишируланы эрлерине, аналаны джашларына термитгенлерине, джерибизни къюл-къѣмюр этиб баргъанларына джууабыбыз аланы тоб этергеди.* «Шуѳхлукъ», №1, 87.

джюзюм ар. – виноград / *Быйылгы ачы суукъла, билген адамланы айтханларына кѣре, кѣгет, джюзюм бачхалага уллу зарауатлыкъ салганды.* «Къарачай», 2006, № 17.

Ё

ёзенги ар. – стремя / *Бир аягъым ёзенгиде къалыб, талай джерни сюйрелиб барганымы билеме, андан сора джугъуму да билмейме.* Байрамукъланы Х., Джылла бла таула, 486.

ёзюр ар. – визирь, советник, придворный / *Ол патчакны бир ёзюрю болганды, ол бу ёлтюрюю терени къабыл этмей, патчах бла даулашыб турганды.* «Малкъар халкъ джомакъла», II, 235.

ёкюл ар. – защитник, заступник; адвокат / *Тийрени, къар хапуча джабханды кюл. Сынлача, сюеледише оджакъла, Сен а бери кеч джетдинг солдат-ёкюл.* Эл тургъан болур эди сени сакълаб. «Шуёхлукъ», № 32, 96.

ёмюр ар. – век, столетие, вечность / *Ёзенни башында уа къысыр къара къаяланы кенг бауурларында ёмюрлени тургъан бугъойла, миялача, джылтырайдыла.* Хубийланы О. Джукъусуз кечеле, 177.

З

забит ар. – офицер / *Эки забит, прустопну юйюнден чыгъыб, атларына миниб, джолну энирге кетдиле.* Аппаланы Х. Къара кюбюр, 182

забур ар.-евр. – псалмы Давида (Даута), написанные в 1086 г. до нашей эры на древнееврейском языке

закий ар. – умный, проникательный, способный,

смышленный, талантливый, одаренный / *Боташланы Адрахман миллетибизни закий адамы эди.* Къагъыйланы II., Боташланы Адрахман., 25.

залим ар. – 1) жестокий, злой / *Ташча къаты, залим джюреги болгъан киши кере эдим Мусос;* 2) отличный, превосходный / *Ол аллай политикагъа бек устады, газетни сууча окъуйду – бек залим билими барды.* Этезланы О., Гарда, 67. ; 3) сильный, мощный / *Къарт болгъанлыкъгъа, Умар, бютюн залим ишлейди, тирилиги саулай элге айтылыб турады.* Шаманланы М., Окъа бёрк, 8.; 4) тиран, угнетатель / *Адилгерийни къатынын къачыргъан залим бай, адам урлаб сатхандан башха иш этмеген, Джантемир деб, бир аманлыкъчы адам болганды.* «Малкъар халкъ джомакъла», II, 166.

заман ар. – время; временный / *Заман кече арагъа деру джсуужкълашхан эди.* Къобанланы Д., Таулада таууш, 312.; *Бизни заманны литературасы адамны джюрегин ишлеген сауутуду.* Къагъыйланы II., Тинте барыб, 25.

зар ар.-фарс. – 1) скука, томление / *Ибрагим, не этерге билмей, зар болуб олтурады.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 88.; 2) зависть/завистливый / [Нюрджан:] *Адам дегенинг зарды – бир-бирин скоймегенле, кёрюб болмагъанла азды дебми тураса.* Хубийланы О., Аманат, III, 48.

заран ар. – ущерб, убыток, вред / *Махмут афенди джинден заран джетгенле болуб да неллай бир адамны сау этгенди дейдиле.* Мени бир тиширюгъа зараным болмагъаны кесинге туурады. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 161. ; *Сабий ёсдюрюмде алгъыннгы джорукъла, алгъыннгы билим къуру заран бередиле, - деб толу*

ийнанган устазлагъа тубейсе. Хубийланы О.
Джукъусуз кечеле, 162.

зат ар. – 1) вещь / *Ол, не эсе да бир амалсыздан болгъан
нын билиб, керекли затларын алыб, эрлай келген адам бла
эшикке чыкъды. Къагъыйланы Н., Джулдузла
джукъланмайдыла, 193.*; 2) случай / *Алай болса да, быллай
затха тюртюле келмеген бай ... къойланы юзгерден
тышына къыстаб, джангъыдан санаб башлады. Эбзелени
Х., Къанаматны джуртунда, 5.* 3) изделие; вещество /
*Ахмат, ол аламат затны къайдан табханса? Батчаланы
А.-М., Нартпых бюртюкле, 5*

зауукъ ар. – 1) блаженство, наслаждение; счастье,
радость / *Къаншауну аскерден келгенин эшитгенинде, Ху-
займат амма бир зауукъланды, бир къууанд!* «Къарачай»,
1999, 2) забавный, потешный / *Сабийле терек салкъында
зауукъланадыла.* «Илячин», 2001, №5.

зекят ар. – зекят (налог в пользу духовенства в размере
десятой части от урожая) / *Деуюр, ысхат, зекят, фитир, эй
молла! Неках, къалын – бары шерият джолла...*
Къаракетланы И., Сайламарлы, 58.

зем-зем ар. – название священного источника у храма
Каабы/Кябы в г. Мекке / *Хауаны солугъанынг, зем-зем
сууну ичгенча кёрюндю.* «Алчыла», 132.; *Хаджиликке
баргъанла, зем-земни къатында тохтаб, аны суундан
ичедиле.*

зийна ар. – 1) прелюбодеяние, блуд; проституция / *Джю-
рек джаууму эмеди Эки кёзонюю аласы. Мени нечик алдаб
барады Зийна къатынны баласы.* (Фольк.); 2)

пезаконнорожденный / *«Сабий зийна бла туугъанды», -
деб, хапар джюрюй эди.*

зикир ар. – 1) упоминание; воспоминание; зикр
(моление, заключающееся, главным образом, в
беспристанном произношении хором имени Аллаха) /
*Зикирге, маулутха джюрюй, афендиле ичинде айлана,
Айдамбул Къуран окъургъа да, къалгъаннга да уста
бюлгъанды. Батчаланы М., 115.*; *Бир къаууму да зикир
этгенлерин тохтатыб, сейирге къараб тургъанлай,
афенди къычырды: «Мухаммат файгъамбарны
къабырындан шыйых келгенди, салауат этигиз!».* Аппа-
ланы Х., Къара кюбюр, 133.

зильхиджа/зульхиджа ар. – двенадцатый месяц мусуль-
манского лунного календаря

зиндан фарс.-ар. – тюрьма, темница, яма / *Орамда кёр-
ген эди Бузджигит ариу къызны, Зиндандан чыгъыб кёр-
ген кибик, кёк кырдык джазны.* Мечиланы К., Сайлама
чыгъармалары., 187.; *«Муну [тюкенчини] зинданнга
атыгъыз!» - деб буйрукъ бергенди патчах.* «Къарачай
халкъ таурухла», 116.

зиярат ар. – посещение, визит (на кладбище) /
[Шыйых:] *Бюгече тырафы намазны оздурмагъыз да
этигиз, мен былайдан чыкъгъанлай, ызыма къайтыб,
файгъамбарны къабырына зияратха барыб келликме.*
Аппаланы Х., Къара кюбюр, 133.

зор фарс. – угнетение, притеснение / *Къыйынлыкъда,
таб, зор джетсе да, Эркишиге бетмиди къачыу?*
Хубийланы О., Мурат, 47.; *Къанынг барады кырдыкланы*

мор этиб, Ижгалары ёлтюрдоле зор этиб, Ананга джигит туугъан Гапалау. «Малкъар халкъ джырла», 32.

зубарджат ар. – 1) драгоценный камень, изумруд; 2) имя собств. женское

зулму ар. – гнет, притеснение, насилие / Патчах халкъны зулму этиб, къанын ичиб, джарлылыкда джашатханды. (Фольк.).

зынг/зынгырдау фар. – звук, звукоподражание / Телефонну зынгырдауу; Къаяланы элия тауушдан зынгырдаулары.

зыраф ар. – зря, бесполезно, напрасно / Сейир заман акъыртын эм джашыртын зыраф ётуб, айыб этиб кетмесин. Байрамукъланы Н., Назму бла джасала, 122.

И

ибилис ар. – демон, дьявол, бес, черт, сатана / Шайтандан тарыгъыб ибилисге баргъанча. (Нарт сёз.); Аллаха сёзюм туурады, сени юйюнге джууукъ болгъандан эсе, ибилисни юйюне барыр эдим.

изин ар. – позволение, разрешение / Оу! Мен джазыкъ, мен къуруюм, аны эслемей тургъанма Унутханмыса, шыйых джангы келгенинде, къатынлагъа, бизни отаучукъгъа джыйыб, изин бериб, биз да зикир этиб бошаб эшикге чыкъсакъ, Файрузну чачы тозураб чыкъгъан эди. Апшаланы Х., Къара къюбур, 156.

изумруд ар. – изумруд (драгоценный камень) / Къарамын чын аякъдан алмайды, Анда бир накъут, изумруд, топаз... «Шуёхлукъ», № 22, 2.

ийнар фарс. – лирическая песня / Гургумлуну кечеге тойларында джыргълануучу ийнарланы орнуна къуу-шуу тыбырлада сарнау кюйле этиле башладыла. Лайпанланы С., Гургумлу, 22.

ийяраббин ар. – то же, что и араббин

икрам ар. – 1) почет, уважение /; 2) обаяние

иллах ар. – Аллах, Тейри

илму ар. – наука, учение / Илмуну, бешикден башлаб, къабыргъа дери изле. (Нарт сёз).

илхам ар. – вдохновение, воодушевление / Чыгъармачылыкъ илхам Къайсынны къонагъы тойюлдою – керек сагъатда поэт аны излеб, чыгъарыб къорешмейди. «Шуёхлукъ», № 77, 77.

илячин фарс. – сокол / Мычымайын, илячинча, дже-терме, Болушурма, къб мадарла этерме. Къагъыйланы П., Акъ бутакъчыкъ, 41.

имам ар. – 1) имам (духовный наставник мусульман) / Черкесск шахарны имамы кесини сёзюнде, бу ишни юсюнде толу этилиб бошалмагъан затланы чертди. «Къарачай», № 19. 2006.; 2) глава мусульманского прихода / Имам, межгитге джыйылгъанла бла бирге намаз этиб бошаб, тюз муслиманла кеслерин къалай джюрю-торге кереклисини юсюнден ауаз берди.

иман // **ийман ар.** – 1) вера, убеждение / **Имансыз** адам, сокгур адамчады (*Нарт сёз*); 2) иман (слова, произносимые для заверения в вечности Богу) / Аллахны аллына **иманынг** бла, дининг бла барыргъа насыб болсун!

индек ар. – ров, канава / *Къалай эсе да индекни суу ашаб кетиб, баччаланы суу басыб къояргъа тебрегенди.* Суююнчланы А., Адамлыкъ, 49.

инджи ар. – бисер, жемчуг//бисерный, жемчужный / *Сора зем-зем сууну, накъут-налмаз инджилени себгенча, кюн таякъланы джангур тамчыла сылаб, хауаны юсюн окъа тикген этиб, къоядыла.* Къагъыйланы II., Джулдузла джукъланмайдыла, 188

инджил ар. – Евангелие / *Джашауну къыйынлыгъы бла зарауатлыгъына салмагъаны ючюн азаб чегиуге, термилиуге махтау, сый берген улуу инджиле джазылгъан... китабдача... улуу алимни бек онглу адамча кергюзтеди.* «Огъурлу танг», 30.

инжир ар.-фарс. – инжир, фи́га / *Къара будай, зынтхы, къудору, арпа, сары эрик, джабышмакъ, джюзюм, гранат, инжир – была бары да Кавказдан джыйылгъандыла.* «Ленинни байрагъы», 1974, № 41.

инкъыйлаб ар. – революция / *Темир джолла ётдюрюрбюз Биз бир таудан бир таугъа, Ахырына джетдирирбиз, Инкъыйлаб этген саугъа!* «Джюрек лжырлайды», 52., *Сабийликден Алим кетди Инкъыйлабны джолуна.* Къаракетланы И., Сайламалары, 32.

иннет ар. – цель, намерение, идея, мысль / *Бу адамла [Хасан бла Дауут]иги иннет бла келселе, бугъуна айланмазлыкъларын аныглаб, Унух таягъын къатында къайын терекчикге таяндырыб, акъырын джамчысыны тюбюнде къара къаманы къынындан чыгъарды.* Къобанланы Д., Таулала таууш, 83.

инсан ар. – человек / *Керти да адам улу джаратылгъаны бери хар инсан санга этген ашхылыкъланы санаргъа кимни къолундан келир!* Гуртуланы Э., Мёлекде къонакъда, 41.

иншаллах ар. – даст Аллах, букв. «если прикажет Аллах»

ислам ар. – 1) ислам, мусульманство, магометанство / *Ислам дин джерни башында эм улуу динлени бириди.*; 2) имя собств. мужское

ихлас ар. –

ихлат ар. – место горы, скалы, яра, где часто обрушиваются камни, снег, земля / *Осман тенглерине былтыр суу ашаб, ихлат болургъа джетиб тургъан джерни кергюзтдю.*

ихтияр ар. – воля, желание / *Тамаданы къаты ихтияры болмаса, биз кюнлюк планыбызны толтураллыкъ туюлбюз.*

ихрам ар. – белая накидка, которой покрываются со-вершающие хадж / *Юслеринде да чыммакъ акъ ихрамла-ры бла, эркиши, тиширью да намаз этедиле.* «Къарачай», № 105, 2004.

ишек ар. – сомнение, подозрение / *Тиширыну кьюйну да сабийи бла артык инджилгенине ишек джокъа*. Къоркъмазланы К., Горда бычакъ, 77.

иясин ар. – 36-ая сура Корана / *Адетдеча, ёлгенге илясин окьулургеа амалсыз керекди*. Къоркъмазланы К., Горда бычакъ, 201.

К

казна ар. – казна; государство//казенный; государственный / *Аны [Бийнегерни] малы, мюкю да казнагеа сыйырылыргеа керекди*. Къобанланы Д., Таулада таууш, 306.

калиян//кальян ар. – восточный курительный прибор, в котором табачный дым охлаждается и очищается, проходя через воду

кебаб ар. – къуурма//ковурма (жареное мясо, рагу, жаркос)

кебин ар. – саван / *Иги сёз халкъны кючюдю, зулмугеа кебин бичеди. ол игилени ишиди. Осаллагеа камчиди*. Мечиланы К., Сайлама чыгъармалары, 41.

келам ар. – разговор, слово / *[Абалы къарт Къанаматха:] Сени ибилис къанынга бу аллымды джатхан келамдан бир-эки сезню сингдирелсем, таны эдинг ким болганынгы*. Къобанланы Д., Таулада таууш, 204.

келле//галля фарс. – разг. глава (букв. башка) / - *Ой, сен къурумагыи. Галлянга да ол тюрюлю чохну туюю*

сыфатынгы да адам танымазча этиб, джангылтхан этюшг. Айбазланы Д., Тенгле, 29

керямат ар. – рай, райский (суфийский термин: полномочия Аллаха на...) / *Кёбню иши керямат* (Нарт сёз.)

керахат ар. – запретный, запрещенный / *Тиширыула бу халисизликни, адам намысха келишимеген керяхат ишни этиб айланадыла*. Сыллагъарланы К., Кёмеуюл, 27.

кесамат ар. – договор, соглашение, реплика//договорный / *Сюдню кесаматын сакълагъанла ашыкъгъандан, содуялмай, шум болдула*. Къобанланы Д., Таулада таууш, 201.; *[Хамит Тауланнга:] Мен кёй джалгеа джарашхан заманда этген кесаматыбыз бла тергесем, менге бир джыйырма кёй, эки ийнек ожетерикди*. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 100.

кетен (къумач) ар. – материал / *Азияны ач джылларында, хар не дыкы заманда, сабийлеге кетен къумачдан шалбарчыкыла тигиб, эски къатапа джастыкъ тышладан келекчикле тигиб да тургъанбыз*. Кёчгюнчюлюк эсгермеси, 221.

кеф//кайф ар. – состояние, настроение, расположение духа, сомочувствие / *Къыямыт бла къатыныны кефлери бузулду*. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 196; *Залда дауур тохтагъанлыкыгеа, бурунгу кефи бла олтургъан хазна офицер кёрюнмей эди*. Къобанланы Д., Таулада таууш, 230.

китаб ар. – книга//книжный / *Джаш джазыучу, китабы чыкъгъанында, кесин кёкден тюшгенге санагъанды*. Хубийланы М., Алаг, 30.

класа ар. – церковь / *Джоллу бара турсанг, омакъ джылтырауукъ башлары бла клисала кезюнгю алдайдыла.* «Къарачай», № 35, 2003.

кюч ар. – мощь, сила / *Джу кёкюреги, кенг джауорун къалакълары Хаширни кючюн кёргюзте эдиле.* Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 143.; *Джудузла андамында джукълана башлагъандыла. Къобанны ташланы джужуған тауушу, аязчыкны кючюне кёре, бир ачыкъ, бир тунакы ауаз бла эшитиледи.* Къобанланы Д., Таузда таууш, 141.

кяба ар. – Кааба (место поклонения мусульман, место поклонения) [*Даут адамлагъа:*] *Джаш заманында, мени да кьоймай биргесина алыб, Хаджи-Даут, Кябагъа намаз къылыргъа барайым, хаджи болуб кьайтайым деб, асахъ болуб кьайтханды.* Батчаланы М., Элчилерим, 73.

кямар фарс. – кямар (женский пояс из серебра, отделанный чернью или филигранью) / *Бир окъа чебкенли, кёкюрегинде алтын туюмеси, белинде кямары болгъан субай тауду тиширью алгъа чыгъады.* Сюйюнчланы А., Адамлыкъ, 50.

кяфыр ар. – 1) неверующий (человек), безбожник, богоотступник / *Гяурланы, кяфырланы Аллахары джожьду, сора башха хатны къулакъгъа аллыкъмыдыла ала!* Тохчукъланы Х., Генгле, 22; 2) плут, мошенник бестия / *Ай кяфыр, ай онмагъан! Бетибизни джерге сугъарыкъ этиб кьойдунг да!* Айбазланы Д., Алчыла, 10

КЪ

къаб фарс. – 1) тыква / *Ириагъашча бир темир саблыны алыб, чунгурдан къабланы чыгъаргъанча, улуу орус печни ичинден чоюнлы, табаланы дагъыда ичлеринде нелери эс да болгъан бир саууланы чыгъарыб башлады.* Байчораланы М., Улуу Къарачайда, 41; 2) форма, модель (кеб) / *Аслан, сахтиян къабындан чыгъарыб, кёк мынчакъланы Малджейге кергюзтгенинд, аны къысха къашчыкълары ёрге секирдиле.* Гуртуланы Б., Джангы талисман, 244.

къабыл ар. – одобрение, утверждение; одобрить, утверждать / *Тамаданы алай айтханын бары да къабыл кёрюб, бир ауздан хо дедиле.* «Ленинни байрагъы», № 55, 1978.

къабыр ар. – могила / *Къабыргъа къалай тюшюргенлерине, юсюне топракны къалай кьуйгъанларына мен кесим къараб тура эдим.* Хубийланы О., Адамла, 60.

къагъыт фарс. – бумага/бумажный / *Люба, столда болгъан къагъытланы да портфелини ичине джыйыб, кезлюклерин да къабына салыб, кетерге тебреб сагъатха къарагъанында, кеч болуб тура эди.* Кебекланы Б., Повестле., 54.

къадар ар. – 1) эпитет Аллаха / *Эй, джанымла! Къадарны кючю уллуду, джюреги байды.* Апшаланы Х., Къара кюбюр, 83.; 2) судьба, рок предначертание / *Не бек чарласанг да Къадарны бурругъундан джукъгъа къачар амал джожьду.* Ботапланы И., Таулула, 44.; 3) около,

приблизительно, примерно / *Къумурсха тѣбеча, къадар* адам джопула гуждар къымылдай, чайкъала тургъан автостанция таба къарады. Сылпагъарланы К., Кѣмеуол, 19.

къаджар ар. – Персия / *Акълиманы ызындан бернеге берилген къаджар, тюрк кюйюзлени саны-санауу джожке эди.* Лайпанланы Х., Таулууну тангы. 77.

къады ар. – 1) кадий, судья по шариату / *Къарачайны къадысы. нес бѣркюню чоху харс эте, кетиб барады.* Байрамукъланы Х., Чолпан, 51.; 2) имя собств. мужское

къадыр кече ар. – ночь предопределения судьбы (ночь, когда пророку Мухаммеду был ниспослан Коран) / *Къадыр кече этген намазынг улуу Аллаха джетеди, тилеген тилеклеринг къабыл боладыла.* Апшаланы Х., Къара кюбюр, 195.

къазауат ар. – война/военный / *Къазауат* башланган кюнден огуна да хорлам бизники болуруна, джюрегибиз ийнаныбды. Байрамукъланы Х., Джылла бла таула, 526.

къайгы ар. – горесть, печаль / *[Къарачай бла Малкъар] Башыбызны къая ташына салыб, Бирча джатханбыз, къыйын джолда талыб, Бирге джалагъанбыз къайгыны тузун, Бизни ургъанда бир палахны бузу.* Къулийланы Къ., Юйюнге игилик!, 371.

къалам ар. – ручка, перо; карандаш / *Сукъланама мен къаламга, Сейир туйюлюдю къалам -- Акъ къагъытха ызын къоя, кеси бошалыб къалган!* Кипкеланы Х., Кек къанатлы, 59.

къалиян ар. – то же, что калиян

къама фарс. – кинжал / *Солтан-Хамит къолунда муджурасы, белинде къара къамасы* бла келе тургъанлай, Къара къаяны дорбунуну аллында эки атлы артындан джетдиле. Шахмырзаланы С., Ганг аласында, 101.

къарауул фарс. – карауул, сторож / *Сыйдам джылтырауукъ мермер ташдан ишленген мавзолейни босагъасында къарауула сюледиле.* Лайпанланы Р., Джолоучулукъда, 4.

къасаб ар. 1) убой скота / *Бусагъатда* мюлке *къасабха* бериллик малланы багъыучу базлагъа ътдюрмегендиле. «Ленинни байрагъы», №132, 1977.; 2) жертвоприношение / *Чыпчыкъ сойсанг да, къасабха сой.* (Нарт сѣз).

къаст этну ар. – стараться, пытаться / *Не бек къыйналса да, этген муратын толтурургъа къаст* этиб кюрешген Махмут, кече адам джатар заманга иркни афендиге джетдириб, баууна джыйды. Эбзеланы А., Махти, 96.

къаугъа ар. – 1) ссора, скандал, брань / *Мусосну тоюнда къаугъа чыкъды.* Байрамукъланы Х., Чолпан, 19.; 2) тревога, волнение / *Анамы джюрегинде не эсе да бир кемириб тургъан заты, къаугъасы болгъанын таныб тура эдим.* Батчаланы А.-М., Керти сѣз, 17.

къауум ар. – 1) группа, кучка / *Бир къауум сабий да болуб, Теберди суну джагъасына келдик.* Батчаланы А.-М. Энде, 15; 2) группировка; категория, разряд / *Къазан шахарда тохсанчы джыллада орам орамга къауум-къауум болуб чаба эдиле.* «Къарачай», 35, 1998 ; 3) ист. родовая четка, клан, фратрия / *Юйюрно рысхысы, байлыгъы-*

джарлылыгы, аны кыйсы **кѡаумдан** болганына кѡрѡди. «Шуѡхлукъ», № 48, 17.

кѡахауа ар. – кофе [Семѡн] бери келген заманында, орунда джатыб **кѡахауа** иче неда акъ маскесин кѡйнуна алыб кѡзутады. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 124

кѡахе ар. – шлюха, проститутка / Керексиз халаллыкъ этсенг, **кѡахе** кѡатындан сыйсыз болурса. (Нарт сѡз).

кѡудрет ар. – сила, могущество, мошь / Болса да, адамлыкъгѡа, намысха джарашмагѡан затны кѡрсе. [Къарашауай]алайда огѡуна деменгили **кѡудретни** танытыб кѡйгѡан адети да болганды. «Нартла», 194.

? ар. сура Корана

кѡума ар.-фарс. – 1) порода; род, племя / **Кѡумасына** кѡре агѡачы. (Нарт сѡз); Бу малланы сюргенлени бирлерин сизни **кѡумагѡа** ушамайды. Этезланы О., Тарла, 90.

кѡумач фарс. – ткань, материя, мануфактура; полотно / Мустафа дарий **кѡумачны** афендини кѡлундан сълдыратыб, кѡабыргѡасын дукѡур эте, кѡйнуны тыкѡды. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 186.

кѡумурсха фарс. – муравей / **Ибрахим**, таягѡы бла ташны кѡобарыб, сары **кѡумурсахаланы** тебелери бла айнай, айтды... Аппаланы Х., Къара кюбюр, 98.

кѡуран ар. – Коран (священная книга мусульман) / **Ибрахимни** окѡутхан афенди Мухаммат-Амин, бир эки-юч кере анасына: «Джашыгѡыз аптиекни тауусуб: **кѡураннга** кѡчгенди, сый этиб келтирирге керексиз, алай

болмаса, сабий фахмусуз болады», – деб, сездире тургѡан эди. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 21.

кѡурман ар. – 1) праздник жертвоприношения / **Шерият**, дин бичген теѡреге кѡре, **кѡурманнга** союлгѡан малланы терилери / **Дударукъгѡа** келеди. Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 23.; 2) имя собств. мужское

кѡууат ар. – обаяние, привлекательность / **Кѡрдогюзюмо**, мен хариб, ол джыйиргеншили, **кѡууатсыз** адамны. Лешкокъланы Х., Негерле, 23.

кѡыбыла ар. 1) юг / **От** джилтинча, **кѡыбыла** джуддузла кѡкию къара кѡатапасында джылытырайдыла. Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 4.; 2) направленис на Мекку (мусульмане обращаются лицом к Мекке, когда совершают намаз и когда режут скот) / **Намаза** эсенг, **кѡыбылагѡа** айланыб эт. (Нарт сѡз); Малны кесеринги аллы бла аны **кѡыбылагѡа** йландырыб, «Аллаху акбар» деб юч кере айтыргѡа тыйыншыды. Джуртубайланы М., Езден адсг, 66.

кѡыймат ар. – 1) честь, почет, достоинство / **Эрни** **кѡыйматын** эл биледи. (Нарт сѡз); 2) значение, ценность, цена, стоимость / **Ташны** да, агѡачны да, **Топпуракъны** да сѡйюб. **Джашадъм** мен джеримде, **Джашау** **кѡыйматын** билиб. Мѡчиланы К., Сайлама Чылгармалары, 186

кѡыямат ар. – судный день; день страшного суда; светопреставление / **Байрымда** аязымаса, **шабатда** аязыр, **шабатда** аязымаса, **кѡыяматда** аязыр. (Нарт сѡз); **Кѡыйын-лыны** иши **кѡыямат** (Нарт сѡз); **Сууаблыкълары** болмагѡа **кѡыямат** кюн джандетге, гюнахлыла уа джаханимге барлыкѡдыла. Гуртуланы Б., Адилгений, 203.

Л

лакин ар. – но, однако (союз)

локъум ар. – 1) *локум* (жаренный в масле кусочек теста, пирожок) *Джашчыкъ локъумну алган зманда: «Кетейшм»*, - дей эди, кетген а этмей эди, билек агачны артына джашырыб туруб, локъкму бошаганлай дагыда чыгыб келиб, сюеле эди. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 33.; 2) *карт. бубны/бубновый / - Тохта, тохта* къйда кергенсе кезюр **локъум** джетичаны къарамашак туруб? – деб, чамланды тамадалары. «Шуехлукъ», №13, 2000.

М

магазин ар. – магазин, склад /*Аскерчи, шкогун чачыбы аны магазини иги ишлемегенин билди...* (КъМТАС, 832)

магъадан ар. – рудник, шахта / *Темир джал бла гитче вагончукъла къара магъадандан ауур джюклениб озадыла.* «Шуехлукъ», № 43, 13.

магъана ар. – смысл, значение, важность, роль / *Урунган таулу бу кечюрююню магъанасы не болганын ангылай башлады.* Байрамукъланы Х., Чолпан, 80.

магъариф ар. – просвещение, образование

магъриб ар. – запад // западный

маданият ар. – культура

мадар ар. – сила, возможность / *Терекле, чапракъларын голчу-молчу айландырыб, булчукъларын кымылдатыр мадар табмай, шош сюеледиле.* Къобанланы Д., Таулада гаууш, 11.

маджал ар. – лучше (немного) / *Мелехан, юйюнде бир маджал гырджын этилсе да, Къанаматны чактырыб, анга къабдырмай тынчыкъ табмайды.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 29.

мазлум ар. – угнетенный, притесненный / *Мазлум халкъ. Мазлум адам.*

мазмун ар. – содержание, смысл

майдан ар. – площадь / *Колоннала бир-бири ызындан Советлени майданына барадыла.* «Шуехлукъ», № 14, 110.

маймул фарс. – обезьяна / *«Морттиш Даппакны кърнашыды, не айтырыкъды тюкбурун маймул», - дей, Елмез басымлы джууб этиб, Захиретни энгда бир сейирсиндирди.* Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 104.

мактуб ар. – письмо

макъам ар. – 1) мелодия, мотив; 2) ритм, ритмика / *Сагъыт, бир макъам кибикни мурулдай, холодильникден коньяк шышаны алды.* Къобанланы А., Кюн таякъла, 78

мал ар. – 1) скотина, домашнее животное; скот / *[Айшатны] Эри, эки джашы кезюу кьош негерлери бла, кьошда, малда туруб келдиле. Ол заманда Айшат бек кьууанды.* Байрамукъланы Х., Джылла благ аула; 2) богатство, имущество, добро / *Дуния малы дуняда къалыр.* (Нарт сез).

малгъун ар. – глупый, тупоумный / - *Къарачы сен ол малгъунну, - деди Хасан, шогун джангыдан джерлей.* Гуртуланы Э., Джанбермез Асланбий, 49.

мамлакът ар. – страна / государство

мамыр ар. – мирный, спокойный / «*Джер джудузлада*» автор бизни джаш телюбно къуанчлы **мамыр** джашауун суратлайды. «Шухлукъ», № 3, 121.

мараз ар. – недомогание, болезнь, недуг / *Мараз,* къоркъунчу кюкю, инджую ачуну ачылгъанындан джаратылгъан сууук кюкю эди ол. Сылпагъарланы К., Кемеуол, 6.

марджан ар. – коралл/коралловый / *Къады марджан* мынчакъларын санайды. «Джилтинле», 318.

марказ ар. – центр

мархаба ар. – добро пожаловать; привет / *Мархабай а, мархабай,* халкъдан сыйлы бийибиз. (Фолькл.).

масагъат ар. – назначить цену / [Адилгерий:] *Бу харам мыллыкга масагъат этиб турмай, атлангъыз.* Гуртуланы Б., Адилгерий, 97.

маслагъат ар. – 1) дело в суде (по шариаду); 2) решение суда (по шариаду)

масхаб ар. – 1) направление / *Муслиман динни терт масхабы барды;* 2) порядок; правило / *Бир инетлилик, аскер джорукъ аскерчилени барын да бир масхабха сыйындырады.* Хубийланы О., Аманат, 1, 165.

масхара ар. – 1) насмешка, издевка / *Тубан басыб тургъанча, Кермейдиле кезлерим, Масхарагъа джорюйдю Энди айтхан сезлерим.* Къулийланы Х.-М., Джырны заманы, 106.; 2) распутная / - *Къой, къой, Кеминат, Тамашны ол эл улятмагъан масхара кызын мени къатымда бир къой ариулагъанынгы.* Донлананы А. Бизни орамны башында, 23.

малгъун ар. –

маулут ар. – день рождения пророка Мухаммеда; праздник рождества / *Ол маулутха къатыша, афендилени ичинде къуран окъурча юреннгенди.* Батчаланы М., Элчилерим, 114.

махар//нахар ар. – река

махкеме ар. – суд; помещение суда; учреждение, правление, контора / *Приставны. чиновниклени джашагъан юйлери, махкеме, тюрме, къазакъ аскерчиле ажашагъан казарма, ат орунла, складла, гитче мекамчыкъ керюнедиле.* Къобанланы Д., Таулада таууш, 196.

махраб ар. – место для имама в мечети

машалла ар. – молодец! замечательно! браво! / - *Джигит алай тебсейди. Машалла, къачда санга къатын алмай къоймам!* – деген накъырдыны эте, акъсакъл тойну тохтатды. Къоркъмазланы К., Горда бычакъ, 1, 148.

машхар ар. – место для сбора воскресших в день страшного суда / *Кюн орта намазын къылгъан къыямат*

кюн **маишарда** Олийлеге тенг болур. (Нарт сез); 2 столпотворенис; суматоха / *Ол кюн маишарланы кюнюю* (Фолькл.).

медет ар. – выражение сожаления (возглас); к сожалению / [Осман:] *Медет! Ышыкълыгъыбызгъа базыб, асыры хош тургъанбыз. Сылпагъарланы К., Кемеюл, 117.*

меджисуу ар. – язычник, огнюкюнник / *Меджисуудан кългъан храмла, монастырла, клисала, дворецле Сирияны кълалайында да тубейдиле. Лайпанланы Р., Джолоучулукъда, 81.*

меджлис ар. – заседание, совещание

Медина ар. – 1) священный город для мусульман / *Мединагъа хаджилыкге баргъанлагъа болушлукъгъа къралдан да тийгенди хайыр. «Къарачай», № 101, 2001* 2) имя собственное женское

медресе ар. – мусульманское духовное учебное заведение / *Бар. медресеге кир, - деб, [Мухаммат-Амин]кълатыны кълыстаб джиберди. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 49.*

межгит ар. – мечеть / *Эли беш межгитини азанчылары кюнде беш кере муслиманлыланы намаз этерге чакъыра эдиле. «Шухлукъ», № 61, 16.*

мектеб ар. – школа, училище, офис / *Джанымдан сюйюб, къууаныб, Мен мектебге барама. «Къарачай поэзияны антологиясы», 148.*

мекия ар. – помещение, жилье, кров / *Джыйылыуда школну мекиямыны гарлыгыны, ырысхы базасыны*

къарыусузлу-гъуну юсюнден айтылгъанды. «Коммунизмге джол», № 140, 1979.

мен фарс. – я (личное местоимение) / *Сен багъыр эсенг, мен Кълалай, Сен кълалай эсенг, мен алай. «Къарачай поэзияны антологиясы», 109.*

мерекеб ар. – чернила/чернильный / *Зульфа, туруб, шкафда туруучу кълызыл мерекеби бла ручкасын келтириб, столгъа салды да биринчи тетрадыны кълуна алды. Къланланы Д., Эки заман, 1, 165.*

мермер ар.-др.греч. – мрамор//мраморный / *Кълалыбызны байлыгъы уллуду – темир, олово. мермер, ташкемюр, тытыр таш бек кебдюле. «Ленинни байрагы», № 116, 1982.*

месул ар. – редактор//ответственный

мешрик ар. – языческий, язычник, идолопоклонник

мелек ар. – 1) ангел; святой дух / *Ибилистен кългъан мелекле Аллах джртхан инсанлагъа баш ургъандыла. Батчаланы М., Элчилерим, 105.; 2) имя собственное, женское*

мизам//низам ар. – порядок, система, закон / *Аскер митим кючлю балургъа керекди. Къланланы Д., Эки заман, 1, 69.*

миллет ар. – нация, народ //национальный, народный / *Миллет басханды Унуху арбазын. Батчаланы М., Элчилерим, 119; Миллет культураны сакъланда клубну магъанасы уллуду. Лайпанланы Р., Джолоучулукъда, 73.*

мисал ар. - пример, образец / *Аманга аман, игиге иги дер ючюн, автор кесгин мисалла келтириб кергюзтюре кереклисин Ким да ангылайды. «Ленинни байрагы», № 149, 1980.; Кез ач, эсгерозган фитна дунити, Джашаубуз мисалдан толуду. Къаракетланы И. Сайламалары, 50.*

мискин ар. - 1) жалкий, несчастный / [Владимир:] *Огъай джазыкъсыныргъа къуру адамлыгын тас этген мискин адам тыйнышыды. Сылнагъарланы К., Кемеуол, 4.; 2) нищий*

михраб ар. - ниша в мечети, указывающая на восток / *Афенди намазны аягында михрабда къолуна къуран алыб, ауаз бериб башлады. Аппаланы Х., Къара къюбюр, 22.*

моджахед ар. - борющийся за правду

муадзин ар. - духовное лицо, который призывает к молитве / *Байыракъ адам ёлген болур, муадзин джанна къанын аямай, минараны алты тешигинден да башы чыгъарыб, бек кеб салах тартады. Аппаланы Х., Къара къюбюр, 9.*

мубарек ар. - праведный, святой; смиренный / [Мухаммат-Амин Абдул-Къадыргъа:] *Къайдан ашхэ джолгъа келесе сен, мубарек адам? Луур асхагъантэ кёрюнесе, былай тохта да солуй бар. Аппаланы Х., Къара къюбюр, 111; [Шогъай:] Мухаммарт файхамбарне къабыры болган топуракъда джатаргъа табса, муслиманнга андан сора не керекди, мубарек. Байрамукъланы Х., Чолпан, 79.*

мугъалим ар. - учитель / *Алтын муююзню тутдурдукъ факхмулу алимге, быллай ишге да бек уста, Намыслай мугъалимни. Гуртуланы Б., Шохла арасынла, 123.*

мукъладис ар. - магнит//магнитный / *Ерюзмек кетерге унамады, Къатынны ариудугъу, мукъладисча, кесине тартды. «Нартла», 53.; Юпитерде кючлю мукъладис ыз Шарды. «Коммунизме джол», № 72, 1979.*

мункар ар. - 1) имя одного из ангелов, допрашивающих покойников о их жизни; 2) грех

мурат ар. - цель, намерение, замысел, мечта, желание / *Хар адамны да джашагъан дуниясыноа кесини джюрегини теренинде асырагъан, аны эсинден чырта кетмеген муриты, ашхы умуту болады.; Джырланы билмеген, ашхыны джашауун, муратын, иннетин билаллыкъ тюлюню. Хубийланы М., Къарачай-малкъар совет халкъ джырла, 4.; Назмуну мураты къалай чыкъгъанын бек ашхыч табаргъа боллукъду. Байрамукъланы Н., Назму бла джасала, 21.; Хар инсаны барды мураты. Болсунала ашхы бары да ала. Хубийланы О., Мураг, 46.*

мурдар фарс. - убийца, душегуб / [Атабек :] *Бетсиз мурдарлагъа дерт джетдиргинчи, манга тынчылыкъ джоскъду. Боташланы И., Пьесала, 72.*

мурид//мюрюл ар. - ученик; идущий, стремящийся / *«Муридле» деб да, бир уялмагъанла чыкъгъандыла. Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 177.*

муртазакъ ар. - часовой, стражник, полицейский / *Уллу Къарачайда Болурла начальникле, сюдюле, Джазыкъ джашланы, Ой, муртазакъла сюрдюле. «Къарачай дунияны антологиясы», 94.*

мусафир ар. – странник; абсолютно//абсолютный

мутлах ар. – злодей, преступник / *Къан ичген мутлахы кыйынлык салдыла. Къобанланы Д., Таулала таууш, 32. [Къанитат:] Аллаийн болгъа эдиле бизни бу кюнни джетдириб тургъан ит мутлахла! Къобанланы Д. Таулала таууш, 332.*

муфтий ар. – 1) *муфтий* (дающий ответ на вопросы мусульман); 2) высшее духовное лицо

мухаджир ар. – переселенец, эмигрант / *Ол къыш мухаджирлик аны [къартны] бир тюрлю тынгыластыр сер этиб кыйгъаннга ушай эди: бирсиле намазлар этерге кыйбыланы излеб айлансала, ол таугъа айлан этиб кыйучан эди. Тепеланы А., Ташыуул. 105.*

мухар фарс. – обжора / *Мухарны кеси тойса да, кет тоймаз. (Нарт сёз.)*

мухур фарс. – печать, отпечаток, штамп / - *Сизни бошлагъандыла мени тюремден, - деб, [Чам. бургомистр берген мухурлу къагъытны хурджуундан чыгъарыб, офицерге узатды. Хубий О., Дерт, 57. ; Тюрсююнде къартлык кесини мухур кыйгъан кюу тишырыу къозлагъан ийнекни къат кызы бла сюеледи. Къобанланы Д., Таулала таууш, 22. Тамада къарнашла халкъны, мухурну салдырыб, ала кетдиле. (Фольк.)*

мынафыкъ ар. – лицемер, двурушник / *[Исмаил.] Алды бла тилейме, мени къатымда ол мынафыкъ [Аминатны] атын сагъынмагъыз! Боташланы Пьесала, 137.*

мурза фарс. – мурза, князь; господин / *Баймурзаны мурзатыгъы болмаса да, байлыгъы барды. Гуртуланы Б., Джангы талисман. 387.*

мысхал ар. – 1) золотник, (мера веса, около 4,26 гр.); 2) ничтожное (мизерное количество) / *Бир мысхал кююш; Эки мысхал алтын; От тютюнемейди мысхал, Кюйдюрмез – къолунгу сал. «Джанкылыч», 177.; 3) дума, мысль*

мышт ар. – 1) уничтожить / *Совет аскерле фашистлени мышт этдиле.*; 2) расчесать волосы

миюлк ар. – имущество // имущественный, богатство, состояние / *[Зекерия:] Анасы бергенни тексюн, Чотайны миюлюкню артына не керешиб да чыгъаллык тюлбюз. Эбзеланы Х., Къанаматны джуртунда, 55.*

Н

назик фарс. – 1) тонкий, изысканный, нежный, изящный / *Гюллени назик тамырларлары кюшунну тешиб чыгъалмай, дыгала эте болурла Къобанланы А., Кюн таууш, 107; Ол назик кызычыкны [Фатиматны] арытыб кыйгъандыла, тепсетиб. Байрамукъланы Х., Чолпан, 15.; 2) крупный / *Кызыны ачы назик ауазчыгъы джюрек ожаууму ашай эди. Сюйюнчланы А., Адамлык, 22**

назму ар. – стихотворение, поэма / *Сабийле да школда тебсерле, Бюжю мени назмуларым Басылыб, газетледе ол келирле. Къулийланы Къ., Сайламала, 1, 151.*

найыб ар. – 1) соратник, сподвижник, единомышленник / *Кесини тамашалык джигитликлери бла белгиле Хаджи-Мурат Шамилни найыбы эди. «Шуёхлукъ», № 43, 11;*

2) имя собств. мужское

накыш ар. – узор, орнамент / *Афенди, эринлерин кымылда, кьолунда кяхурба мынчаклары, юсюнде кёк халаты, башында саргыл чилледен накышла тигилген сархы бла. халккны ортасына чыкьды. Шахмырзаланы С. Таг аласында, 1980, № 154.*

нал фарс. – подкова / *Атынгы налы кюмюшдю деб махтанма да, кеси джюрюшлюдю деб махтан.* (Нарт сёз.)

налат ар. – 1) проклятие; проклятый, ненавистный, презренный / *Джарашдыргьанга рахмат, чачханга налат* (Нарт сёз.); *Ким да болсун, байгьа ышанган адамга налат болсун.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 59; 2) наглый, бессовестный / *Элмырза эди аны аты, ол налат адам эди.* Залиханланы Ж., Тау кышла, 43.

налатуллах ар. – проклятие Аллаха

намаз фарс. – намаз; молитва; молебен, нравоучение / *Къайдан болады джангур, эли джартысы намаз джюрюмейди, садакьаны, битирни унутхандь.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 50.

намарт ар. – подлый, гнусный, вероломный / *Душман джарлылыкь намиртны отундан кыйын.* (Нарт сёз.)

намурут ар. – страшный

намыс фарс. – совесть, честь / *Ичги бери болса, намыскери болур, табылмаз.* (Нарт сёз.); *Мюлк тас болса табылыр, намыс тас болса, табылмаз.* (Нарт сёз.)

насихат ар. – 1) совет, увещевание, нравоучение,

Сурталау чыгьармаладан халкь кесин къалайда къалай этерге керек болганыны юсюнден насихат сёзле излейди. «Шуёхлукь», № 30, 90.; 2) нотация, назидание / *[Ахмат Сейитге:] Алан, сен ол насихатны бар да джаи, кытынчыгьынга айт, артда кеч болур.* «Шуёхлукь», № 61, 59.; *Арт джыллада насихатчылыкьгьа энчи эс белюнеди.*

насыб ар. – счастье / *Насыб игиди, адамлыкь а андан да игиди.* (Нарт сёз.); *Бизни насыб кюнлерибиз тюшюб эсге, тартыб алыб барадыла мени декртге.* Къагьыйланы Н., Тигте барыб, 54.; *Къыйынлыны кьаргьышы къабыл болур, насыблыны алгьышы къабыл болур.* (Нарт сёз.)

науруз фарс. – 1) науруз (Новый год);
2) имя собств. мужское

нафыс ар. – 1) страсть/распутный, развратный / *Намысын нафысы харлагьан адам адаммыды сора?;* 2) вождление; жадность, алчность, корыстные помыслы / *Къызым, сен тиширыуса, нафысынг тартханны этме да, намысын аитханны эте тур.* Хубийланы О., Аманат, 111, 319.

начас ар. – 1) шалун, проказник, пострел / *«Керемисе ол начасы тынч турмагьаны!» - деб, аппа джашчыкьгьа, кесин урушханча этиб, айтды.* «Шуёхлукь», №71, 54; 2) проныра, пройдоха / *[Хаджибатыр:] Элкъурт, сен а бу начасы [Асланы] терекге иги байла.* Боташланы И., Пьесала, 4; 3) негодяй, мерзавец; нечистый, поганый / *Ол начас Адрахман кёрюнмей тургьанына къалай кьууанама, кьатын.* Ёзденланы А., Санягт, 49.

некях ар. – бракосочетание (по мусульманскому обряду) /

«Шерияты, неяхы бола тургъанлай, адам кеси турму алыб, кёлуне келгенни этиб кьоймайды», - деди апам Байрамукъланы Х., Джылла бла таула, 100

нешрият ар. - издательство / Авторну ол китабы Тарстанны кьрал нешриятында басмаланганды. Ушпанланы Б., Минги Таулула, 105.

Ниет//иннет ар. - 1) идея, убеждение / Тююн айтханда Самат бла атасыны адамлыкларында эм ниеттеринде уллу башхалык бар эди. Шауаланы Х., Кюйген таб, 26; 2) мысль, замысел, план / «Ерюзбекни олд ниетин Фук билсе, ол нартлагъа кьаллай кьыйынлык берир», - деб ойлашдыла. (Фолькл.)

низам ар. - порядок, система, закон / Тамада болмагъан джерде низам болмаз. (Нарг сёз); Лагерде кюнню низамы минутлагъа дюешишиб эди, ол, механика кибик, заманында толусунлай толтурулуна эди. «Шуехлукъ», № 59, 43.

нохта ар. - 1) недоуздок / Атны нохтасы, джюгенни билекликлери, бурундугъу, джаяктылыгы - бары да саудула. Кьобанланы Д., Таулала таууш, 69; 2) точка (знак препинания) / Джумча джазылыб, тюбюне юч нохта салынганды. «Коммунизмге джол», 1978, № 60.

Нух ар-др.-евр. - 1) угешение; 2) имя пророка Нух (Ноя)

нюзюр ар. - 1) обет / Ньюзюрюм барды ёзек халыдан таймазгъа, не кьадар кьыхса джазаргъа, узаймазгъа. «Джюрек джырлайды», 35; 2) клятва/клятвенное обещание

Ахмат аскерге кете тебрегенинде, Ариузатха: «Сау-эсен кьайтырма, Аллах буюрса, нюзюрюм алайды» - деген эди. Толкунла, 201. ; 3) цель / Санга [джуртума] кьуллукъ этцу баш нюзюрюм болгъанды. «Толкунла», 50.

нюр ар. - свет//сияние / Мийик тауладан кюн джангы чыгыб, кесини алтын нюрюн джайгъы табийгьатха бирча тегюб тебреген эди. Хапчаланы М., Мени насыб, 26.

О

оджакъ фарс. - дымоход / оджакъдан чыкьгъан джигитинле бла эшик кьангаланы аралары бла ургъан джарыкьгъа кёре, юйде джукьламагъан адам болургъа керек эди. Кьобанланы Д., Таулада таууш, 312.

олий ар. - ученый; эрудит (суфийский термин - писатель)

ораз фарс. - ураза (пост у мучульман во время месяца рамазан); праздник / Алгъын таулада ораза, кьурман дегенча кьуру дин байрамланы белгилегендиле, энди уа ала Джангы джыл, Май байрамланы да белгилейдиле. Хубийланы М., Кьарачай-малкьар совет халкь джырла, 30.; Элни джарлысыны башын кьыйынлыкь басхандан, ораза болгъанлыкьгъа, межгитге хазна адам келмейди. Аппаланы Х., Кьара кюбюр, 101.

орам ар. - улица / О, кьалай кьууанчды, кьалай! Элимде орамны барама, Кеси кёзюме ийнанмай, Мен тау суугъа кабланама. Зумакьулланы Т., Къаяда гюлле, 10.

орис ар. — наследник / *то же, что и асаба*

орузлама фарс. — календарь / [*Байдымат Къанаматха:*] *Къайдам, биз не билейик, афендиле орузламагъа къарасала, джелмаууз тутханды дейдиле, не эсе да кюн, ай тутулсала, къарангы болуб къалады деб, мен бир да бек къоркъама.* Аппаланы Х., Къара юбюр, 84.

осият//осуют ар. — завещание / *Ногъайчыкъны айтхан осиятын Ёрюзбек этди, Кебин салыб, атха байлаб джиберди, Джылыкъыны да сюрюб юйюне кетди.* «Нартга», 70.
оссалам алайкум ар. — возглас; приветствие

осуй ар. — опекун, попечитель / *Осуй ёксюлеге атадан башха туйюлдо.* Гуртуланы Б., Джангы талисман, 244.

отоу фарс. — комната / *Челеклены терк огъуна тырхыкга салыб, отоугъа кириб, Асият сюзюк билезикни кызыу ийире башлады.* Шауаланы М., Мурат, 30.

П

падишах ар. — царь, господин, правитель

пайгъамбар//файгъамбар фарс. — пророк

пайда//файда ар. — 1) польза, выгода;
2) прибыль, доход

пайруз//файруз ар. — 1) бюроза//бирюзовый;
2) имя собств. женское

палах ар. — беда, несчастье / *Стал юсюндеги фатеген чыракъ, келген палахдан хапар билгенча, къара джалын*

эте, мутхуз джанады. Ахматланы И., Боранда, 7.

парча фарс. — парча; парчовый / *Аны (тууарны) юсюне дагъалы джабыула, кюйюзле тешейдиле, къулакъларына алтын сыргъала, мойюзлерине парча байракъла тагъадыла, къуйрукъларына лаудан, чилле, пух джаулукъла шлиндиредиле.* «Ленинни байрагъы», 1981, № 161.

парыз//фарыз ар. — непреложная обязанность; долг / *Аургъаннга къараргъа парызым барды.* (Фолькл.)

пасык//фасык ар. — безнравственный человек; подлец / *Халкъны рысхысына джутланган пасыкылагъа кечим болмасын.* Къобанланы А., Кюн таякъла, 160.

патауа//фатауа ар. 1) доказательство, довод, подтверждение; указ, решение духовного лица / - *Мухаммат найгъамбар, алайкум ассалам, алай айтханды..., - деб, акъсакъл бир патауаны кыйырындан кириб, ушакъны одалгъа ашыра башлады.* Лайпанланы С., Гургумлу, 116.

патеген//фатеген фарс. — керосин / *Чыракъны патегени тауусулду, аны оту, чыкырдай, джукълана башлады.* М.Горький, Ана, 177.

патчах ар. — то же, что и падишах / *Уллу тегерек кюмюш сомгъа Николай патчахны сураты салыныб эди.* Байрамукъланы Х., Чолпан, 13.

пахму//фахму ар. — талант, способность, дар / *Пахмусу болуб, тутхан ишине кесин берсе, адам этмезлик зат джокъду.* Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 79.

паша фарс. — то же, что и падишах / *Атла сейир-тамаша,*

Минсе джарарча нашагъа. «Джанкыбыч», 173.

перда ар. – 1) чадра; 2) потора, занавес / *Бусагъатда Орта Азияда перда хазна джюрютюлмейди.*

пелиуан фарс. – 1) герой, богатырь; борец, атлет, силач / *Эмеген кыздан туугъан Къарашауай нартланы пелиуанлары болгъанды.* (Фолькл.)

пикир//фикир ар. – мысль, идея

пил ар. – слон / *Къумурсхала джыйылсала, пилни да джыгъарла.* (Нарт сёз).

питна//фитна ар. – 1) интрига, склока, сплетни / *Биягъы Апыуаджанны не питна бла келгенин билген кыйынды.* «Джилтинле», 222; 2) заговор

принч фарс. – рис//рисовый / *Принч хантусну ичиб, ичи иги джылынганында, кёзлерин джужкю басыб, тохтаусуз эснеб тебреди.* Лепшокъланы Х., Юйюню иеси, 15.

пул фарс. – деньги

пурч фарс. – черный перец

пыргъауун//фыргъауун ар. – 1) нечестивый, неверный, богоотступник; 2) сорванец, сорвиголова

Р

раббана ар. – наш Аллах

раббани ар. – тоже самое, что и раббана

раббе ар. – хозяин (букв. всему хозяин Аллах)

раббий ар. – Боже мой

раджа ар. – пожалуйста (просьба)

разы ар. – 1) довольный, удовлетворенный; 2) одобряющий, согласный

райис ар. – главный эфенди / [*Элни джарлыларындан бир-ри:] бизни асыбыбызгъа элни райис афендиси сюндю юсюнде болмагъанды.* Алшаланы Х., Къара кюбюр, 233.

рамазан ар. – 1) девятый месяц мусульманского лунного календаря / [*Афенди Захретге:] Рамазан айны аягъына къуранны окъуб бошайса.* Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 19; 2) имя собств. мужское

рахат ар. – спокойный, безмятежный; умиротворенный / *Рахат джашайды таулу элим, Барды анда сейцрлик джерле...* Батчаланы Б., Сюймекликни джети джолу, 55.

рахмат ар. – 1) благодарность; милосердие; милость / *Эртден намаз кыылганнга рахмат эшик ачылыр.* (Нарт сёз.); 2) имя собств. мужское

рахим ар. – милосердие, сострадание; жалеть / *Акъбийче сюйген рахим къарам.*

рекагъат ар. – коленопреклонение, поклон (во время молитвы) / [*Джашчыкъ берюге:] Энди сен мени ашайса да ашайса, алай а эки рекагъат намаз кыылмагъа кьой.*

«Къарачай халкъ таурухла». 89.

рыхсы//ырыхсы ар. – богатство, состояниѣ / *Ханафийни джъйгъан рыхсысы, кесинден да озуб, тёлюлерине эркин джетерикди.* Лайпанланы С., Гургумлу, 88.

С

сабах ар. – 1) стебель / *Къыш узакъгъа созулгъаны себебли, бичен джетмей, къаты мулхарлагъа, нартых сабахлагъа таяныб къалгъан малла, бауланы эшиклеринден башларын къаратыб, ёкюредиле.* Къобанланы Д., Эки заман, 1, 89.; 2) утро

сабий ар. – ребенок, дитя / *Сабийи болмагъан бир къыйынлыкъ, эскюз къалгъан эки къыйынлыкъ.* (Нарт сёз.)

сабыр ар. – 1) спокойный//спокойно / *Алдагъы токъ джашны къара сакъалы джетсе да, къалын зыбыр тоюю чырайын бузмайды, сабыр къарамлы сынчы кезлери гынттылы джъылтырайдыла.* Лайпанланы С., Гургумлу, 58.; 2) терпеливый, кроткий / *Хасанны сабырлыгъы, иши болмагъан, чакъырылмагъан джерге кесин урмагъаны, ётюрселе уа, эркишича, къысха джууб бере билую, ариуланы аллында кесин джалынчакъ этмей, бирча тутханы Балданны джюрек джауун ашайдыла.* Хубийланы О., Аманат, 1, 20.

сагъат ар. – 1) час (время) *Джас бир сагъат кечиксенг, Бир кюнню джеталмазса.* (Нарт сёз.); 2) часы / *Мен къарасам, къолумдагъы сагъатлымы Солумайын, тохтатмайын баргъанына, Ийнанмазым келедеи аны «чыркъ» дегени Джашаууму бир кесеги болгъанына.* Байрамукъланы

Н., Назму бла джасала, 99.

садакъа ар. – подаяние, милостыня / *Къайдан болады джангур, элни джартысы намазгъа джюрюмейди, садакъаны, фитирни унутхандыла!* Аппаланы Х., Къара къюбюр, 50.

салам ар. – привет, поклон, приветствие / *Татлы тенгим, исси салам. Тенглеримден, кесимден, Аслан кибик ишлегенинг, Бир да кетмейди эсимден.* «Джанкъылыч», 7.

саламат ар. – 1) здоровый / *Мен урушха кириб барама, Сиз сау къалыгъыз, саламат. Орамда джылай къалгъан джарлы анам Энди сау элиме аманат.* (Фолькл.); 2) невредимый; благополучно//благополучный / *Аманатны къаты тут, Болма анга хьяннат. Хоншу бла тюз джаша, Ариу халда, саламат!* Шахмырзаланы С., Назмула, 182.

салауат ар. – один из моментов произнесения молитвы – намаза; хвала, словословие / [*Мухаммат-Амин*] *Байрым кече файхамбарны джаны айланады, бир салауат салайыкъ деб, муадзинге джау чыракъланы джукълатдырыб, лампаланы энише буруб, къарангы этдириб, башын эки джанына атыб, салауат салыб башлады.* Аппаланы Х., Къара къюбюр, 133.

салах ар. – 1) извещение муэдзина с минарета траурной мелодией о чьей-либо смерти / *Байыракъ адам ёлген болур, муадзин, джанын-къанын аямай, минараны алты тешигинден да башын чыгъарыб, бек кеб салах тартды.* Аппаланы Х., Къара къюбюр, 9.

санагъат ар. – 1) ремесло, промысел / [*Къарт джашха.*]

Да малыгыз а кёбдю, кесинг бир санагъат билемисе деб сорду. «Къарачай халкъ таурухиа», 173.; 2) отрасль / Гитче Къарачай районну баш санагъат байлыгы малчылыкды. «Ленинни байрагъы», 1973, № 179.

сандыкъ ар. – гроб / Ёлгенни агъач сандыкъгъа саладыла.

сапран ар. – 1) желтуха (болезнь) / Тауладан мийик мени джюрегим Тауукъ танкыдан аз болду, Къынадан къызыл битими, нюрю Сары сапрандан саз болду. Хубийланы М., Къарачай-малкъар совет халкъ джырла, 152.; 2) форель (рыба) / Къобанны шоркъаларына кёмюле джюзген сапран чабакъланы кёзлери алтын бюртюклекча джылтырайдыла. Къобанланы Д., Таулада таууш, 169.

сапын ар. – мыло//мыльный / Бутдукъ бир къолунда джез тазы бла сапыны, имбашында къатапа джанджаулугъу, экинчи къолунда кюмюш къумгъанда джарашдырылгъан сууу бла Минатны юйюне кириб келди. Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 14.

сарх ар. – чалма / Бир заманда [Къыямытны] аты да узайыб, кюн иги къызыб, джолну арасында бир акъ сархлы, джашил абалы адам келе тура эди. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 111.

сатыр ар. – ряд, строчка / Зурнукъланы сатырлары чачылады, киси Къанат къакъмай, айландыла энишге, Солдатла къарайдыла джюреклеринде дерт къайнай. Отарланы К., Джолла, 161.

саф ар. – ряд, шеренга, строй, колонна / Шыйых, джашил

абасы джел эте, басхычдан тюшюб, ал сафны къыйырында кёзлерин джумуб, башын ары-бери силке тургъан Къандауурну къолундан тутуб, бери, афенди таба бурду. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 133.

сафар ар. – 1) месяц (название второго месяца мусульманского лунного календаря) / Сафар айда туугъанды Осман. Джюрек джырлайды, 55.; 2) путешественник / [Афенди АбдулКъадыргъа] Сен узакъ джолоучу адам, сафар борлурса, берлак олтур, бир кесек ауузланайык. Аппаланы Х., Къара кюбюр, 113; 3) имя собств. мужское

сахна ар. – сцена / Луур къызыл джабыуну артындан сахнагъа къара шинли, субай къыз чыкъды. «Коммунизмте джол», 1975, № 64.

седеб ар. – 1) повод, причина / мотив / Хаджидауутну тююн [Айдабуллагъа] келгенини седеби кёбдю. Батчаланы М., Элчилерим, 124.; 2) помощь, содействие / [Исмаил Мариямгъа:] Тююн айтсам, [Азамат Алиевични] школуу ичине чырмау болгъандан башха бу седеби барды деб билмейме. Шауаланы М., Кюн таякъла, 102.

сежде//шежде ар. – поклон (при совершении намаза) / Баракъ байны аллында сежде къылгъан бир, Байны этек тюбюн джалаб сатылгъан бир. Ёртсланы А., Джазгъанларыны сайламалары, 172.

сейф ар. – замок / Аскер улу да, къолунда джукъа папкасын сейфге ашырыб, мазалы сыйдам столну джанына сюелди. Лайпанланы С., Гургумлу, 40.

сернек фарс. – спички / Кеслери алларына къалгъан са-

бийле *сернек* бла оинаргъа, от джагъаргъа ёчдюле. «Ленинни байрагъы», 1978, №157.

сиягъат//саяхат ар. -- путешествие, странствие

сиясат ар. – политика / *Не сиясатдан эркилигин болмайын, не бу да джанды деб адамгъа саналмайын, залимледен бир кюн келиб къан алмайын, артыкълыкъ а эзиб ёлмей не къалмайын; ...азмы турдум шашхынлашыб, ауруб джатыб.* Ёртенланы А., Джазгъанларыны сайламалары, 17.

солтан ар. – 1) султан *Киши элинде солтан болгъандан эсе, кесинги элинде олтан бол.* (Нарт сёз.); 2) имя собственное мужское

солтанат ар. – султанат; государство / *Турция солтанат да ол заманды кёб сейир зат бола тургъанды.* Ботапшаны Х., Харам тала, 67.

сом фарс. – деньги (рубли) / [*Къады Ходжагъа:*] *Ол сейир ургъаны ючюн бир сом ал да, разы бол.* Ёртенланы А., Назра-Ходжаны хапарлары, 15.

сохта ар. – 1) учащийся мусульманской духовной школы / *Афенди уа Къанбермезланы былайда да бетлерин джула, арада къаугъа чыкъгъанына къууана, сохталарын ызындан тизиб, межжит таба ташайды.* Шауалны Мурат, 177. ; 2) ученик / *Сохтала да, кирсиз кийиниб, рем-бирем парталада олтура эдиле.* Суююнчланы А., Адамлыкъ, 5.

субхан ар.-фарс. – хвала, слава Аллаху; словословие

сура ар. – сура (глава Корана) / *Намазын бошагъандан шора. джаиш, Къурандан талай сураны да окъуб, мынчакъ да тарты, уллу Аллахгъа кёб махтаула салды.* Семенланы А., Киритсиз юй, 88.

сурат ар. – 1) рисунок, картина, изображение / *Белгиле прус суратчы Н.Я. Ярошенко «Песни о былом» деген суратын Орусбийланы Исмаилны джашауундан салгъан болур.* Хубийланы М., Къарачай-маикъар халкъ джырла, 31; 2) фотография, снимок / *Хасан быллай бир эркелетиб, багъалатыб асырагъан Балданны сураты эди.* Хубийланы О., Аманат, 1, 130; 3) иллюстрация / *Школ китабланы суратла бла ариу, таб джасагъан художникни дунягъа къаримы башха тюрю болургъа керекди.* «Ленинни байрагъы», 1999, № 124.

сууаб ар. – добродетель, благодеяние / *Эррей деген къууатды, джарлыгъа берген сууабды.* (Нарт сёз.)

суффий ар. – суффий//суффизм (течение в религии)

схаг ар. – мясо и другие продукты, которые раздаются бедным в поминание умершего на третий день после смерти / *Ауушханы схаты, деуюрю да заманында берилсе, юйде адамларыны джанлары тынч болады.* Кёчюн-Чюлюк эсертмеси, 199.

сийрат (кёпюр) ар. – мост между раем и адом *Уста шофер джаиш, сийрат кёпюрча, учхул тарладан аны сантмей ётдю.* Байрамукъланы Х., Къарчаны юйдегиси, 167.

Сынджыр фарс. – цепь, оковы / *Келир болса, къыл кёпюр*

ден тизилir, кетер болса, темир **сынджыр** юзюлюр (Нарт сёз.); *Сезимле туудура, Эсинги бёлдюлеми **Сынджыр** тауланы башлары, бу къарла?* Байчораланы С., Отб. буз, 21.

сыныф ар. – класс, категория, курс / *Бешинчи **сыныфын** студентлери кеслерини диплом ишлерин джакъладыла.*

сыпас фарс. – благодарность (бюсюреу-сыпас) / Совхозну тамадалары алчы иштеген малчылагъа бюсюреу-сыпас этдиле. (Газетден)

сыпхан/супхан Аллах ар. – 1) Аллах всемогущий; хвала, слава Аллаху [*Анасы Гокгагъа:*] *мазаллы къыз, кесинди нек теллиендиресе, **сыпхан** Аллах, - деб, башын булгъады.* Хубийланы О., Дерт, 186.; 2) удивительно, странно [*Мусса Къушджетерге:*] **Сыпхан** Аллах, *бу ишге къари Мурат харибге быллай ушагъан кёргенмисе?* Хубийланы О., Аманат, 11, 328.

сыр ар. – 1) поведенис, нрав, привычка / *Анасыны **сыры** къызында, атасыны **сыры** – улунда.* (Нарт сёз.); 2) тайна, секрет / *Джаугъа, джанынгы берсенг да, **сырынгы** бермисе.* (Нарт сёз.); 3) честь, репутация / *Кесини **сырын** сакълагъан адам. Халкынгы **сырын** сакъла.* ; 4) род / *Сыр **сырына**, суу – ызына.* (Нарт сёз.); *Хар адам **сырын** тартады.*

сыраф//зыраф ар. – бесполезно, зря / *Ёлгенге джылагъан бла кетгенни сюргенден **зыраф** зат джокъду.* (Нарт сёз.)

сыфат ар. 1) облик, высший вид, образ / ***Сыфаты** ари*

дан къылыгъы ариу насыблы (Нарт сёз.); *Айтылгъан уучуну **сыфаты** джырлада джашайды.* Гадийланы И., Санга айтама, 64.; 2) в грамматике – имя прилагательное

сюнгю ар. – копье, штык / *Сагъышлы тошдю чарс ингир джерни сууута, Адам кьолунда таш **сюнгю**, Аны саууту.* [Отарланы К., Сынла, 32; *Джыртыуучу къушлары **сюнгю**лери, революция ючюн туугъан Мусосну джелкесинден тийген заманда да, Мусос джыгъылмай, джан-джан айланьб, къан ичичюле бла джигит кюрешеди.* Хочуланы С., Хапарла, 25.

сюннет ар. – 1) сунна (предания о пророке Мухаммеде вместе с дополнениями к Корану и толкованиям его; 2) обряд обрезания (у мусульман) / *Орамда джаш сабийлени барын да джыйьб, афенди **сюннет** этди.*

Т

та фарс. – до (предлог) / *Голчу токъалланы кьош-кьош тизиб, чыбыкъ сыбыртхы бла къаладжюкню сюйретдириб баргъанлай «**та**», «**хо**» деген кычырыкъла бюгюн да «**та**» улагъымда турадыла.* Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 44.

таба ар. – сковорода / *Сора [анасы Джандет] къараб-къарагъынчы **таба**да къуймакъ бишириб, тепсиге салды, Асан **табаны** къагъытла бла тутуб столгъа кьоратды.* Хубийланы О., Аманат, 1, 113.

табакъ ар. – тарелка, миска, блюдо, чашка / *Табакъынг улду болмаса, къашыгъынг уллу болгъандан хайыр джокъ.* (Нарт сёз.)

табигъат ар. – природа//природный / *Школну вожатый пионер кызычыкъланы табигъатха экскурсиягъа элтгенди.* Суююнчланы А., Адамлыкъ. 35.

табу ар. – с удовольствием; охотно / *А кызы, Суюдюм, мен джарлы. Табу да эт ол Аман зат атсыз-бетсиз кетди эсе.* Сылпагъарланы К., Кёмеуол, 76.

табут ар. – гроб /

тагъала Аллаху ар. – эпитет Аллаха «Всевышний»

тадж ар. – корона / *Ханны таджын алыб келди Джанбатыр.* (Фолькл.)

таз фарс. – таз / *Фатима Сапраны келегин джууар тазгъа атды.* Байрамукъланы Х., Чолпан, 41.

такт ар. – кровать (разг.)

такъыйкъа ар. – 1) секунда; минута / *Мухаджирден келген Наныкъ бир такъыйкъаны сакъларгъа джараматнын билдиреди.* Этезланы О., Тарда, 245.

такъыя фарс. – 1) тубегейка / *Орта Азияда джашагъан миллетлени эркишилери джай да, кышы такъыяланы башларындан тюшюрмей эдиле.* «Къарачай», 2003, № 56. 2) шлем, шапка / *[Сатанай Кюлюмджаннга:] Ол сени кезонге кёрюннген тубан [Рачикъауну] атыны бурун тешиклеринден чыкъгъан тылпыуду..., аллында, кюнча джарытхан, аны темир кубесиди, ызындан, айча джарытхан, - аны такъыясыды...* «Нартла», 210.

талакъ ар. – развод, расторжение брака

талиб ар. – искагель//ищущий; ученик

талкъан ар. – 1) последняя молитва над закрытой могилой (при похоронах) / *Джерде джанланы къалмай барын джылытды Зауурбек хаджини талкъан окъугъан макъамы.* «Джюрек джырлайды», 8.; 2) барда (остатки в виде гущи при приготовлении бузы)

тамал ар. – 1) основа, основной фундамент; опора, устой / *Анала джашауну тамалдыла.* Суююнчланы А., Адамлыкъ, 40; *Орналдыла таш тамалгъа, Къат-къат къалаб бёлмеле.* «Джанкъылыч», 72. 2) основной, главный / *Тамаллы ишни башлар ючюн, иги сакъыш этиб, къарыуунгу чегиб башларгъа керекди.* «Ленинни байрагы», 1990, № 123.

тамам ар. – 1) сильно, очень / *Суучукъ буз тюбюнде сиркъады, бёлуне, тамам да кюзюде кибик шарт кёрюне* «Шуёхлукъ», № 3, 50.; 2) точно; как раз; самый; совершенный; абсолютный, подлинный, настоящий// совершенно; абсолютно, подлинно; в обрез / *Тамам тогуз джылы толду, тенгик, тюзлюк туугъанлы.* Къаракёгъланы Й., Сайламалары, 18; *Улухну мыйыкълары, къашлары, кърпиклери агъаргъандыла, ол тамам негативде суратха чмайды.* Чотчаланы М., Эм таза кёкню тюбюнде, 7.

тамаша фарс. – 1) интерес, восхищение//интересный, впечатлительный / *Аланы [таулары, суулары] барындан да тамаша эм сейр а - къарангы къара чететни ичинде джашагъан, учхан къушдан тюк алгъан, азатлыкъ къадаватха таукел баргъан партизанла ма тамаша, сейр.* Хочуланы С., Хапарла, 18.; 2) удивительный, поразительный / *Айтылгъан лётчикге [Алимге] этилген сын ташны*

аллына брыб, устаз сабийлеге айтады: «**Тамаша** джигитлик этгенди, **тамаша**». Гыттыулары М., Джореке бле алтын кьолла, 151.

тамгъа фарс. – 1) тамга, клеймо / [Джыйылгъанладан бири] Тайны экиджашар джылында тутуб, къуурийгъун джалын къырккыб, **тамгъа салыб** джибердик. Къоркъмазланы К., I ода бычакъ, I, 197.; 2) пятно / Узакъда, кёк къырдышлада отлагъан кьойла акъ, кьара **тамгъалача**. кёрюнедиле. Шауаланы М., Мурат, 57.

тамсил ар. – басня / Джити **тамсиллеринг** айгъакълаб, ачыб, Хыйлачылары уяларын чачыб, Болушадыла тюз ба ыргъа, айныргъа. Гуртулары Б., Шохла арасында, 6.

тапанча фарс. – револьвер, пистолет / Кьонакъ, шок **тапанча** атылгъан тауушлары, адамлары кычырыклары зшитди. Шауаланы М., Мурат, 21.

тараф ар. – сторона; край//крайний

таригъат ар. – праведная жизнь

тарикъат ар. – 1) праведник; 2) благочестивый; соотвествующий ралигиозным правилам

тарих ар. – история//исторический / Миллетни тарих тюз джазылса, болганыча кёрдююлюнсе керекди. джалгъан шагъатланы бир джанында кьойуб. «Къарвачай», 2000, № 55.

тархан фарс. – сафьян//сафьяновый

таурат ар. – пятикнижие, тора / «Бу **тауратны** уа ким окъуду?» - деб, сорду офицер. «Коммунизмге джол», 1979, №105.

тафсир ар. – объяснение, пояснение, разъяснение

тахта фарс. – 1) трон, престол / Патчах, тюшюб **тахтадан**. Ачды кюбюрню ичип. «Джанкылыгыч», 192.; 2) боковая ниша на дне могилы / Ёлюкню кьабыргъа салгъан заманда, онг джанын кёлтюререк этиб **тахтагъа** алай саладыла; 3) тапчан / Къыз **тахтада** олтуруб, джсююм ашайды, Аны кёзлеринде – дуня къууанчы. Къуулийланы Къ., Сайлама, 11, 54; 4) грядка / Тереклени тюблерин **тахтала** этиб, ууакъ урлукъ саладыла. Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 59.

тёбе//тёппе фарс. – бугорок, холм /

теджиуют ар. – выразительное чтение (Корана) / Афенди, былайын бир айтдыр, кесим **теджеуют** бла окъуялмайса. Анпаланы Х., Къара кюбюр, 49.

тейри фарс. – 1) главный Бог в язычестве / Сени, ёлюм, кюч этген тели Онзмагъын, аны **Тейри** урсун! Къуулийланы Къ., Кёк чынарла, 76.; 2) честное слово, ей богу, клянусь / **Тейри**, минилиб кьысталгъан эшеклеча, Къандауурну кьошундан хакъсыз чыкыгъанбыз. Къобанланы Д., Таулада таууш, 83.

теке фарс. – 1) козел//козлийный / [Рамазан] «Къолдан толу кьой ёлсе, кьотур **теке** башчы болур», - дегенлей, тюнене ингирден бери мен бригадирме. Семенланы А.,

Джазыу айла, 96.; 2) теке (ведущий персонаж народного театра, который играет в шапке-маске) / *Кюлкюню, джарыкълыкълыны теке элтеди*. Маммеланы И., Чалкы, 87.; *Махмут теке бёркюн тешиб, уучунда кюмюш ачхаларынын зынгырдаады*. Къобанланы Д., Таулада таууш, 55.

тели фарс. – 1) сумасшедший, ненормальный / *Сюймеклик тели этиб, Меджунун кетгенди тюзге. Аны хапары, кьуугун сёзюча, ачыды бизге*. Мечюланы К., Сайлама чыгъармалары, 180. 2) дурак, глупец //глупый//глупо / *Менден акьылы мени бла урушмайды, менден тели бла мен урушмайма*. (Нарт сёз.); *Эл телисиз болмаз*. (Нарт сёз.)

тепкыр ар. – молитва, которая читается над животным перед жертвоприношением

терезе фарс. – окно / *Салкын аязчыкь, джарты ачылгъан терезе бла кириб, джаягъымы сылай кетеди*. Гуртуланы Э., Мелекледе къонакьла, 115.

терк ар. – быстро//быстрый / *Отунну амань – джерк болур, сууну амань – терк болур*. (Нарт сёз.)

тоба ар. – 1) исповедь, раскаяние / *Зухра аман айтырыгъын айтыб, бошагъанлай «тоба», дер*. (Фолькл.); 2) зарок, клятва / *Джёрме десенг, от тюшеди Генджаханьны обасына. Ийнанмагъыз Чотчаланы тобасына*. (Фолькл.)

тобасто ар. – междометие – выражает удивление, недоумение ой-ой!, ах!, о боже!, интересно!, странно! / *Тобасто, мени машинам мынга [ташха] тиймей кьалай ётгенди!* Сююнчланы А., Адамлыкь, 25

тос фарс. – 1) любовник, любовница / *Тосундан умут этди да, эринден кьуру кьалды*. (Нарт сёз.); 2) друг, приятель / *Ачыу – душман, акьыл – тос*. (Нарт сёз.); *Мурдух башында бир бёлек атлы кёрюндю, Ала тосму экен, джауму экен?* «Къарачай поэзияны антологиясы», 89.

тулпар ар. – 1) храбрый; сильный / *Тулпар адам, мухур баса кьурч заманга, Айгъа эмда джудузлагъа табады джол*. «Толкьунла», 7.; 2) богатырь, великан; силач [*Алауган кьатынына:*] *Къарачы, сен ашаргъа умут этген сабий кьаллай тулпар болгъанды!* «Нартла», 142.; 3) герой; богатырский конь, Тулпар (фолькл.) [*Тай*] *джюген салгъанлай – ючлю, терлик салгъанлай – тертлю, джер салгъанлай – бешли, юсюне мингендинде уа – алтылы тулпар болду*. «Малкьар халкь джомакъла», II, 259.

туран фарс. – место обитания тюрков

турах ар. – намаз, который совершается мусульманами во время уразы перед сном / *Дин иеле оразада турах намазла бардырадыла*. Д.Гудов, Муслиман динни магъанасы, 1961,85.

тюкен фарс. – лавка, (ларек, магазин) / *Бир кюн тюкеннге беш арба бла ун машокла келтирдиле*. Апшаланы Х., Къара кюбюр, 88.

тютюн ар. – 1) дым//дымный / *Джаз болгъанлай, бачхалада былтырдан кьалгъан мулхарны, чапракъланы кюйген тютюнлери солунгу алдырмайды*. «Ленинни байрагъы», 2001, № 45; 2) табак, куруво//табачный / *Эл мялкюну урунганлары помидорну, джюзюмню, тютюню иги ёсдюредиле*. «Ленинни байрагъы», 1971, 105.

уммет ар. – 1) последователи (какого-либо пророка); 2) нация, народ

умут фарс. – 1) надежда, мечта / *Бийли чибин узакъ кетер, Къанатын джайыб, бал этер, Э-эй, аджал имбашында, умут тау башында, Иги муратына ким джетер.* «Малкъар халкъ джырла», 120.; 2) намерение / *Хашир не эсе да айтыргъа умутланыб, къатындагыладан амал табмай туракълаганын, Суфият эследи.* Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 103.

уста ар.-фарс. – 1) мастер, умелец / *Мараучу уста болса, Шкоуну чартлатмайды. Джаш кесин сюйдюралса, Башханы сайлатмайды.* Отарланы С., Назмула бла поэмала, 22. ; 2) лекарь, врач, знахарь / [*Саният:*] *Бар, марджа Джандет, анда [больницада] устала кёблеге джарагъан хапар айтадыла.* Хубийланы О., Аманат, II, 12.

устаз ар. – учитель, педагог//учительский, педагогический / *Школгъа, устазлагъа къырал улуу борчла салады.* «Ленини байрагъы», 1972, № 106.

Ф

файда ар. – 1) польза, выгода / *Даууру кёбню файдасы болмаз.* (Нарт сёз.); 2) доход, прибыль / *Колхозланы ара мюлклери айныгъанды, аланы ачха файдалары ёсендиле.* «Шуёхлукъ», № 7, 7.

факъыр ар. – 1) нищий, бедный, неимущий / *Тауну ашы – такъыр, Тауда джашагъан – факъыр.* (Нарт сёз.); 2) бед-

няк / *Юйдегисин кючден асырагъан факъыр кимге не берликди?* Байкъулланы А-К., Октябрьны саугъасы, 12.

фал ар. – гадание, предсказание / *Аузынгы бузуб фал ачма, Яху, Мускин факъыр халкъгъа бек тут, деб, бер.* *Джоругъундан кесинг кенг къачма, Яху!* Ёртенланы Джазгъанларыны сайламалары, 31.

фана ар. – тленный, бранный / *Джарлы: Джанлы къарчысына сауутсузлай тюшюб, Фанда дуниядан умут юзгелди!* Ёртенланы А., Джазгъанларыны сайламалары, 75.

фарыз ар. – долг, обязанность; то, что обязательно / *Фарызла* быладыла: бир Аллахха ийнанмакълыкъ, ораза тутуу, намаз этуу, хадж къылыу, ийман-исламны билуу, кят беруу.

фасыкъ ар. – см. пасыкъ

фатар фарс. – квартира, дом, жилище / *Фатар* иеси кынакъбай тююлдю. (Нарт сёз.); *Республиканы ара шаха Черкесскде кёб фатарлы* улуу межялла ишлендиле. («Къарачай»), 2004, № 55.

фатауа ар. – 1) фетва (объяснение законов шарията луховным лицом) /; 2) нравоучение / *Аны ючюн къайын ан сёгеди, ол джашына фатауала береди.* Зумакъулланы Къаяда гюлле, 71.; 2) мнение, репение (муллы) / [*Афанди:*] *Кёз кёргенни кётлек дженгер деб, сагъат бауну кетурганлай, дагъыда манга фатауала джарашдыра торады.* Аншаланы Х., Къара кюбюр, 119.

фатир ар. – см. питир

фатиха ар.-фарс. – 1) первая сура Корана ; 2) молитва (ригуал) / *Елгенде афенди фатиханы бошагъанлай, нёгер афедисине кёзюню берди.* Таумырзаланы Д., Халкъ оюнла, 77. ; 3) благословление

фахму ар. – см. пахму

фейруз ар. – см. пейруз

фердауус ар. – 1) название драгоценного камня; 2) название рая (джандет) / *[Афенди тегерекге къараб:] – Да, Аллахдан кючлю киши да джокду, не этейик, фердауус джандетледе тюбешир насыб берилсин.* Кацийланы Х., Тамада, 27. ; 3) имя собств. женское

фитиль ар. – фитиль//фитильный / *Гоккаджан, кеч болгъаны себепли, хар нени да джыйыб, джарашдырыб бошагъандан сора, лампаны фитилин ичине этиб, кийимлери бла орунга джатды.* Токъумаланы Ж., Кюн таякъла, 89.

фитна ар. – 1) хитрость, афера, уловка; интрига / *Бар эдиле таулада хыйнычыла, Халкъ къанындан тоймагъан зулмучула, Джазыкъ халкъны джахилликде тутханла, Фитна* бла аны хакъын джухтанла. Ахматланы А., Джаз келди, 68.; 2) урон, вред / *Бригадирни фитналыгъындан колхозгъа уллу къоранч тюшдю.* Лайпанланы С., Гургумлу, 90.

фыргъауун ар. – 1) пройдоха / *[Афенди Асланнга:] Эслеб сёлеш, Аллаха, дини да болмагъан фыргъауун!* Боташланы С., Пьесала, 8.; 2) вездесущий (правители Египта – фараоны) / *Кесибиз а эски фыргъауула кибик, юй бийчелери бизни юйде кююб, кетиб барабыз.* Кацийланы Х., Аланла,

сизле уа не хапар?, 46.

Х

хадж ар. – хадж (паломничество в Мекку, совершаемое мусульманами) / *Меккядан хидж кылыб къайтхан хаджилени алларына республиканы башчылары тюбедиле.* «Къарачай», 2005, № 99,

хаджи ар. – 1) хаджи (человек, совершивший паломничество в мусульманские святые места – Мекку и Медину) / *Хаджиле башларын силкиб, бир аууздан аны [Мухаммат-Аминни] алаи ачыгъанына бушуу этгенлерин билдирдиле.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 49.; 2) имя собственное мужское

хаджирет ар. – 1) хаджи (бегство Мухаммеда из Мекки в Медину) ; 2) *хиджра* начало мусульманского летоисчисления; 3) эмигрант / *Бизни ата-бабаларыбызны тюргеке хаджиретге кетген джыллары эслериндедиле.* 4) отшельник, изгой / *[Джантемир:] Ала тюлмюдюле Къанаматны хаджирет этиб, джарлы Темуркъаны юйюн чачыб айланганла.* Аппаланы Х., Къара кюбюр, 218. 5) имя собственное мужское

хадис ар. – рассказ, предание (слова, приписываемые пророку Мухаммеду)

хазна ар. – 1) богатство, достояние / *Миллетни хазнасы – аны саулугъуду* (Парт сёз.); 2) клад, сокровище / *Тоб окъа-*

ла башларын джюлюген юйлени *хазналары* эшикке төгюлгендиле. Къобанланы Д., Таулача таууш, 233.; 3) полезные ископаемые / [Къарачай] тауларында кёбдю *хазна*, байлыкъла, Туч, къоркъашын, кюмош, багъыр, ташкёмюр. «Къарачай халкъ джырла», 141.

хазыр ар. – 1) готовый/готово / Къонакъ хазыр кибик, къонакъбай *хазыр* тюйюлдю. «Малкъар халкъ джоммакъла», I, 250.; 2) гильза, патрон / Бир бёлекден узун къарт, чепкенини кюмош *хазырлары* да джылтырай, чум таякъгъа таяна, юйге кирди. Ездениланы А., Саният, 47.

хайран ар. – изумление, удивление; перепитительный; расгерянный / *Хайран* болуб къалам, аланла, къайгъыларымы тергесем, Мен тели болуб къаллыкъма, аланла, Элимден адам керемесем. (Фолькл.)

хайрат ар. – поминки

хайыр ар. – 1) польза, выгода / Сууланы, кёллени джагъаларында ёсген тереклени ауругъанланы солууларына уллу *хайыры* барды.; 2) прибыль, доход / Ол бла мен, артдан артха уа джашчыкъ да колхозда ишлеб, бек иги *хайыр* ала эдик. Байрамукъланы Х., Тишируну хапары, 54.; 3) ладно, пока, досвиданя / [Назир:] *Хайыр*, анам, сен айтханча, къагъытны манга керти да бизни джауларыбызны бири джазын. Къобанланы Д., Эки заман, 17.

хайуан ар. – домашнее животное; скот, скотина / Иесини айтханын атдан бек бир *хайуан* этмейди. Байрамукъланы Х., Чолпан, 32.

хаким ар. – 1) властитель, правитель, владыка / *Хаким*, шыйых да джангылады, Ой, мен да азмы джангылдым! «Охо, дерме джазгъыда», - дей, Кёб ишине къар джаудурдум. Мокъаланы М., Дуния джарыгъы, 69.; 2) имя собственное мужское

хакъ ар. – 1) истина/истинный, правда / *Нартюх* джыйыуучу комбайн, тууарыла-тууарыла турса да, иги кесек ишлейди; быйыл уллу хайыр бермесе да, кели джылда о лишни дженгилетери *хакъды*. Кацийланы Х., Тамата, 222; Андан ары дери ашыгъыб тургъан ишчиле, бу затха *хакъ* кёллери бла къууандырадыла. Семенланы А., Джазыу айла, 75. 2) доля, часть / Сарыбий да билген кюнден бери адам *хакъдан*, харам ашдан тоймагъанды. Шауаланы Х., Мурат, 18.

хал ар. – 1) положение, обстоятельство / Биз къояйкъ эски *халны*, Колхозгъа бурайыкъ алны. Мечиланы К., Сайлама чыгъармалары, 129.; 2) состояние, самочувствие / Зухра кесини *халын* таб кёрмей, барыб, тапчанга таянганлай, Марджан кирди. Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 191.; 3) обстановка, условия / Тышындан келген къонакълагъа джылы, ачыкъ джюрекли *халда* тюбедиле. «Къарачай», 2004, № 25.; 4) поведение, характер / *Хамзатны халын*, къылыгъын билген къарнашы эшикни, терезелени къаты бегитиб къойгъанды. «Малкъар халкъ джоммакъла», II, 163.

халал ар. – 1) дозволенный (разрешенный религией) / Эки-юч минг къойдан мал харам болса, [Къыямат] аны сюрюую джалчыларына ашатыб, *халал* малны уа къошдан къоратыб, базарда сатдырыб турады. Анпаланы Х., Къара кюбюр, 16.; 2) добрый, бескорыстный / *Джарыкъ*,

халал джюрекли Джамал, мен эшикден киргенлей, туруб мени кьучакьлады. Байрамукьланы Х., Джылла бла таула 146.

халаг ар. – 1) ошибка//ошибочный; погрешность / [Ис-са:] Башхала джашауларында **халат** этселе: «**Халатын-гы** нек тюзетмейсе?» – деб, таб урушхан да этедиле, манга ау **халатымы** тюзетирге кьоймадыла. Хубийланы М., Алан, 46.; 2) **халат** домашняя или рабочая оджда / Кьозучукьланы арасында акь **халаты** бли бир алаша бой-лу, кьара шинли кьыз бойнуна кьызыл лентачыкь тагьылган бир маркьа кьозуну кьойнуна алыб эркелете тура эди. «Алчыла», 44.

халек ар. 1) вред, пагуба //испорченный, негодный / Кишини кирза чурукьлары кьара **халек**, инчиклерине дери балчыкь, кьайдан эсе да батмакьны теренинден чыгьыб келеди. Лайпанланы С., Гургумлу, 84.; 2) чрезмерный, очень большой / Джайны **халек** исслигини хатасындан Эл мялк битимлеге заран тюзгенди. «Заман», 2003, № 55.; Ма майданнга бешеуленни келтирдиле сюрюб алгьа, - Табигьат да **халек** Чамланады ма ол халгьа. Джаяубаланы Х., Шууулдайдыла наргла, 11.

хали ар. – 1) нрав, характер Алачыкьны джумушакь халал халисин анасындан иги ким былялыкь болур эди. Кьагьыйланы Н., Джулдузла джукьланмайдыла, 203. ; 2) воспитание / Джаш да акьылы, ариу халиси болган [кьызын], ол огьай эсенг, тели кирсе да, ерге кьобханны аллыкьма дейди. Хубийланы М., Кьарачай-малкьар совет халкь джырла, 20. ; 3) поветсение / [Кьазий:] Да, Смайлы, халинге кьарайма да, сен мени таныган болур-са демейме. Кьоркьмазланы К., Горла бычакь, II, 186.

халиф ар. – наместник (титул турецкого султана) / Кьуранны редактировать этиб Осман халиф чыгьаргьанды. Д.Гудов, Муслиман динни магьанасы, 26.

халкь ар. – народ//народность, люди. общест-во//народный; население, публика, толпа / Кьарачай-малкьар халкьны ашхы, керекли адетлери бек кьобюле. Борлакьланы Ю. Адеб. Намыс, 189.; [Афенди.] Сизни тишируларыгьыз бираз динден артхи кьалган халкьдыла. Аппаланы Х., Кьара кьюбюр, 141.

халыуа ар. – халва / Марджан хоншудукьгьа келген локь-умла бла халыуаны сахан табакь бла джашыны аллына салды. Хубийланы О., Джукьусуз кечеле, 184.

хамайыл ар. – талисман, амулет, оберег / [Мыстафа] мелтеге чьрмалган хамайылчыкьгьа кьараб «ясын» окьургьа кьорешеди. Аппаланы Х., Кьара кьюбюр, 166.

хамам ар.-фарс. – баня / Кьб турмай элли башчысыны оноуу бла, джангы хамам ишлениб тебрерикди. «Кьарачай», 2004, № 12.

хамут фарс. – хамут / Акьтамагьым, минчи фйтоннга, Хамут салайым тору атха. Семенланы С., , 25.

хапар ар. 1) рассказ, повествование / Хапарда джазыу-чу таулу юйледе джангы адетлени, джангы кьылыкьланы хорлагьанларын ийнандырырча кьргюзгенди. «Шуёх-лукь», №7, 131.; 2) вещь, известие, новости / Айша уа сакьлайды урушдан джашын, Андан а джокь не кьгьыт, не хапар, Кьайгьыла чыммакь этгендиле башын, Кьыйынлы джюреги болады тардан тар. Отарланы К.,

Сайлама, II, 178. 3) словесное изложение, повествование / *Джашчыкъ, къарт киши ханаргъа къызыб ашай тургъанлай, артындан келиб, аны гоппаныны орнуна бир баиха гоптан салгъанды.* «Къарачай халкъ гаурухла», 21.

хар фарс. – 1) кружева, кружево / *Анисат, эгечинден тургъанны да биргесине кшошуб, тюкен-тюкеннге кириб, джангы юйюне ариу харла излейди.* Аппаланы Б., Тауланлы тарыгъулары, 59.; 2) каждый, всякий / *Уяты болгъанча, хар сабий, ол сёзле кесине айтыла тургъаннга санаб, джунчуду.* Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 240.

харакет ар. – 1) имущество, приданое, вещи / *Къарачайны харакети, хачгю худжу къалыб кетди.* «Къарачай», 2001, № 67.; *Ах, мен джарлы... Кемисханлагъа бир харакет, бир берне тегюлдю...* «Ленинни байрагъы», 1997, № 90.

харам ар. – 1) недозволенный, запретный (для мусульман), скверный / «*Бизни ким хорларыкъды*» - деген уллу келлю гитлерчилени кёбюсю, **харам** мыллыкча, сойландыла. «Шуслукъ», №41, 94.; 2) недобрый, нечестный; хитрый, злонамеренный / **Харам** тенгден ачыкъ джау игиди. (Нарт сёз.); **Харам** адам азмыды, - *Сез джетдирдиде ханнга: «Къызынг эл кюлкюлюгю этеди!»* - дедиле анга. Мечиланы К., Сайлама чыгъармалары, 194.

харбыз фарс. – арбуз/арбузный / *Ат арбала джетдиле, ёрге къаланыб харбызла* «Джорек джырлайлы», 268.

хариб ар. – 1) бедный, несчастный, горемычный, бедняга / *Эринчек адам хариб болур.* (Нарт сёз.); 2) жалкий, ничтожный / *Ол бютюн да дарий келеги болгъан Зекерияны къатында артыкъ да бек харибликде эслениди.* Зокаланы З., Солуу кюн, 9.

хариф ар. – буква, буквенный знак / *Харифлени орнуна зольфаны кёз аллына ёлген эрини ышара тургъан бет тюрсюню сюелди.* Къобанланы Д., Эки заман, I, 166.

хасап //къасаб ар. – бойня / *Умар кютген сюйрюден къасабха деб, иги кесек малны айырыб алыб кетдиле.* «Алчыла», 77.

хасеб//эсеб ар. – взять на учет; учитывать / *Орус тилден, хасебден да сабийлени аллай билимлери болса, школубуз ючюн бизни киши ыйлыкъдырылыкъ тюлдю.* Хубийланы О., Джукъусуз кечеле, 173.

хаг ар. – почерк, каллиграфия; письмо, послание / *Тансыкълаб айтама ичимден атынгы, Унутмай турама школда хатынгы.* Хубийланы Н., Аууш, 25.; *Азрет, кишиге ушамагъан поэтлик хаты* бла, поэзиясында тюрлю-тюрлю поэтлик фигураланы тыйыншыла хайырлана биллени бла окъуучуларын къууандырыучу джазычуладанды. Къагъыйланы Н., Тинге барыб, 61.

хата ар. – ошибка, погрешность, промах / *Ауузундан алай чыгъаргъанына къоркъуб, хата этген сабийча [джаш] бети джибиб анасына къарады.* Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 35.; [Юнюс:] *Джюкюду хата, иги джаш, бир кесек юйге келтириб джерлешидиргенсе да, юй да бек, биз да бек, турабыз къысылыб, джарлы юйню киштикерича.* Лайпанланы С., Гургумлу, 7.

хатер ар. – одолжение, уважение, услуга / *Ол хатер тюбер санга да бир кёзюуде, Не тилерсе, не берирсе бир кюнде.* Къыйнасанг да, амандан хатер алма, *Кесинг хатер этсенг а, чырт махтанма!* Отарланы С., Джорек саугъа, 25.

хауа ар. – 1) воздух//воздушный / *Суу джылытыучу колонканы хауа тартыучусу ишлегенин тинтер ююн, сернекни джандырыб кёрюрге керекди.* «Ленинин байрагы», 1973, № 112; 2) климат//климатический / *Теберди ёзенни хауасыны халисин билмеген Махти эртденбла эшикге чыгыыб, тубанны кёргенинде, иги огуна салтыланды.* Ёзеланы А., Махти, 67.; 2) имя собств. женское

хиджра ар. – хиджра (начало мусульманского летоисчисления)

хикаят ар. – рассказ; повесть

хикмат ар. – мудрость / *Айтылган хикмат алим, поэт, философ Омар Хаямны джазган рубашлери бютеу джерни башына бирча белгиледи.* «Къарачай», 2001, №67.

хина ар. – хна / *Къызла тюкенден талай тюрю хналары сатыб алдыла.*

ходжа фарс. – 1) господин, хозяин / *Бизни миллетде ходжа деб чамчыгъа айтханлыкъгъа, араб, Азия къралла да ходжаны магъанасы башчы, тамда, ие дегенча ангылашынады.* «Шуёхлукъ», № 77, 65; 2) имя собств. мужское

хокум ар. – закон

хокумат/хукмат ар. – государство, правительство / *Джерни башын аллыкъды кенеш хукматны иши.* Боташланы А., Джашауум, 15., *Хукматны къолгъа алыб, диктатура салганбыз.* «Къарачай поэзияны антологиясы», 142.

хош фарс. – спокойный, безмятежный, довольный, добрый / *Таулуну иши битиб, джюреги хош болганды.* [Шахмырзаланы С., Таулуну календары, 7.; [Ачмей:] *Бизде кимни дауу барды, деб хош кёллю болмагъыз,* Сылпагъарланы К., Кёмеуол, 102.

хукму ар. – решение, постановление, приговор / *Терсликге джалкъа къайыргъанса, [къалам] Хукму этиб терге эм тозге!* Ёргенланы А., Джазганларыны сайламалары, 121.

хунер ар. – 1) способность, мастерство, умение / *Ол кёзюдеги таулуаны джашауларында темирчилик бек сыйлы хунерледен бири болганды.* Маммеланы И., Кязим Мечиев, 9 ;2) дар, дарование / *Мурат кесини тенглери джеталмагъан аламан сейирлик хунерге – джыргъа ие болады.* «Малкъар халкъ джомакъла», II, 157.

хурият ар. – свобода, воля

хурма фарс. – хурма, финик / *Хурманы хунагъа ургъанлай.* (Парт сёз.)

хурмет ар. – 1) почесть, честь; уважение//почет / *Биз, кетиб бара дуня джолларында, Кёребиз аланы джан-джанларында Уллу, гитче мермер, доммакъ сынланы – Ёлгенлеге хурметлерин сауланы.* Отарланы К., Сылла, 133; 2) обаяние / *Азретни хурмет тегюб туруучу джарыкъ кёзлери мутхузланадыла.* Къобанланы А., Кюн таякъла, 168.

хыйла ар. – 1) хитрость, уловка //хитрый, ловкий / *Бир минг тогъузджюз оналтынчы джылда, джай, Эде-буда болмагъан Мекер деб бир бай Хамитлеге адам ийди, къыз*

тилетиб, Бу адамга джюз, минг **хыйла** юретиб. «Джюрек джырлайды», 19.

хыйсаб ар. – 1) подсчет, расчет; возможность, способность / [Науруз] мухамлыкны хатерсизлиги джюрюген кюнде адамлыкны джюреклеге джылыу беричю **хыйсабыны** кьурумай, факьургьа келтюрюч болуб тургьанын кёб кере кёрдю. Лайпанлан С. Гургумлу, 23.; 2) лавать возможность, позволять / *Илму-техника прогрессни дже-тишимлери, алчы сынам кёб ишни баджарыргьа хайсаб этедиле.* «Ленинни байрагьы», 1973, № 14. ; 3) думать, размышлять / *Чириген гардош кёбюракь тюбесе, [колхозчула] мыдах боладыла, джарсыйдыла, неден болгьанын а...* **хыйсаб** этерге кюрешедиле. Кашийланы Х., Тамала, 94.; 4) состояние; счет / *Муссаланы учсуз-кыйырсыз рысхылары, маллары хыйсаблары иги болгьанын кёргюзтюб турады.* «Джюрек джырлайды», 79.

хыянат ар. –1) злоупотребление, вред / *Аманатха этме хыянат* (Нарт сёз.);

хыяр фар. – огурец / *Хыярны чийлей ашаб, хауунну уа кьазанда биширгенлей.* (Нарт сёз.)

Ч

чакькыч фарс. – кремень, огниво / *Чакьгычсыз кьуу кьабынмаз, муджурасы болгьан абынмаз.* (Нарт сёз.)

чанка фарс. – потомок хана от брака с женщиной низкого происхождения / *Сийбел чанкаланы джыйгьанды Джангулан, Алагьа базыныб келеди ол улан.* Этезланы О. Нарт кьаланы хапарлары, 56.

чарх фарс. – 1) колесо / *Нартла чарх оюн этерге оноулашдыла.* (Фолькл.); 2) организм (человека) / *Телевизор адамны кёзлерин аурутхан кьыллы кьалмай, аны санын, чархын да арытады.* Гуртуланы Э., Мёлекледе кьонакь-да, 106.

чечек фарс. – оспа / *Кёб болмай чечекден ауруб бошагьан адамланы кёблерине джолукьгьан эдик.* «Шуёхлукь», №37, 90.

чёб фарс. – травинка; стбелек, соломинка / *Кесини кё-зонде чёбно кёрмейди да, башаны кёзонде терекни кёре-ои.* (Нарт сёз.)

чилле фарс. – 1) самый жаркий и самый холодный периоды года (июль, январь) / *Джайгьы кюнде, Исси болгьан чилледе Келедиле кёб адамла элледен.* Байкьулланы Д., Джырла бла таурухла, 30.; **Чилле** чыкьгьандан сора, кьар таш юсюнде чьадамаз. (Нарт сёз.); 2) шелк (материал) / **Чиллени** тута билмеген джюн этер. (Нарт сёз.); **Чилле** кийгенге кьарама, Ишин бюшгенге кьара. (Нарт сёз.); 3) имя собств. женское

чинар фарс. – кавказский платан

чирик фарс. – гниль/гнилой / **Чирик** нарат кюйген ийис-ни аяз келтиредди. Аппаланы Х., Кьара кюбюр, 83.

чоюн фарс. – 1) котел / *Кьонакь кёб келучю юйню чоюну отдан тюшмез.* (Нарт сёз.); 2) чугунный / *Автобусла чоюн бурууланы алларына келиб тохтайдыла.* Лайпанланы Р., Джолоучулукьда, 9.

чын фарс. – 1) фарфор, фаянс / Бакудагъы завод бусагъ-атда отуз тюрлю **чын табакъ**, аякъ, *башха сауут чыгъа рады*. «Ленинни байрагъы», 1968, № 64.; 2) званис, чин *Кёб турмай, ол урушда джигитлик этгени ючюн, Пет ровну майор чынга кёлтюрдюле*. Багъатырланы Х., Алл джурт ючюн, 98.;

чыракъ фарс. – лампа, свеча / *Джанмагъан чыракъгъа гёбелекке кесин урмайды*. (Нарт сёз.)

чюгюндюр фарс. – свекла / *Комбайнала къазгъан чюгюндюрню [Магомет] джюклеучю бла джюклеб ашырады* «Ленинни байрагъы», 1978, №241.

Ш

шабат фарс. – 1) суббота / *Барымда аязымаса, шабатда аязыр, шабатда аязымаса, къыяматда аязыр*. (Нарт сёз.); 2) по ассирийскому календарю – месяц февраль / *Шабат айда бек сууукъла болуб, малны, адамны да бек инджитдиле*. Будайланы Х., Алтын тау, 51.

шагъабан ар. – 1) шабан (восьмой месяц мусульманского лунного календаря); 2) имя собств. мужское

шагъат ар. – 1) свидетель/свидетельский / *Ол заманда экинбий да бир-бири къоллары тутуб: «Бу эки адамны шагъатлыгъы бла, сабийлеге ат атаргъа, эм уллу болсала, сау ёсселе, къызы да джашха берирге», - деб, сёлешиб, тауусум этген эдиле*. «Малкъар халкъ джомакъгъа», 1,46.; 2) понятию / *Батыр, арсар болмай, ууныкны кёрюб таныгъанлай, шагъатлыкъ этереге сёз берди*. «Шуёхлукъ», № 55, 62.

шай фарс. – денежная единица, равная пяти копейкам / *Къыйналмай шай табсазса*. (Нарт сёз.)

шайтан ар. – черт, шайтан, бес/чертовский / *Шайтанны намазлыкъгъа тартханча*. (Нарт сёз.)

шакъа фарс. – чернила / *Аллах меннге бир ауру бергенди Сюймеклик ючюн азаргъа, Суула шакъа болсала да, джетмезле Таурыгъыуларымы джазаргъа*. (Фолькл.)

шалбар ар. – штаны, шаровары / *Джауларына ачыула-ныб, шалбарын суугъа атханлай*. (Нарт сёз.)

шаманл ар. – 1) хороший, приятный от рождения; 2) имя собств. мужское

шамши ар. – жестокосердный / *Онгузлагъа бек шамши эди*.

шамши/шемшия ар. – зонт / *Университетни къызлары, джангур джаугъаннга да къарамай, башларына шемшичеле тутуб, шахар библиотекагъа барадыла*.

шапа фарс. – 1) повар; кашевар / *Шана кёб болса, аш татыуусуз болур*. (Нарт сёз.); 2) прислуживающий за столом (обычно младший из мужчин) *Шапаны сёкген тамадлагъа баш джарты келмез*. (Нарт сёз.); *Бир кёб сёлешеди, кёб сёлешеди, кёб даур этеди, Адамлыкъ джожьду шапада*. Гыбыт къобузча, дуулдаб турады, Айырмай кичи, тамада. Хубийланы М., Къарачай-малкъар совет халкъ джырла, 168.;3) слуга, прислуга / *Бииче къызла кеслерине бирер къаруаш къызна шапигъа, къумгъанчыгъа, барчыгъа-келчиге джюрютедиле*. Шахмырзаланы С., Танг аласында, 18.

шапагъат ар. – заступничество; доброе дело, милость / [Афенди] *джамагъатха айланьб: «Да не этерикбиз, Аллахдан келгенге амал джокьду. Уллу Аллах кеси шапагъат этсин», - дей, джууукъларыны кълюн басаргъа кю рещди. Къоркъмазланы К., Г орда бычакъ, 60.*

шаптал фарс. – абрикос / *Чегетчи къатынла сейирлик бал эриклени, шапталланы, шафран алмаланы четен-четен этиб джайсала, кюллюмчю къатынланы урчукълары юзюлюкю боладыла. Тёпеланы А., Ташыуул, 98.*

шариат//шерият ар. – свод мусульманских религиозных, уголовных и гражданских законов и правил, основанных на Коране / *Шериятда уят джокъ. (Нарт сёз.)*

шаркъ ар. – восток / *Шаркъдан кюн тийиб, дуня нюрден толгъанча. Ёртенлданы А., Джазгъанларыны сайламалары, 16.; Алтынбаш джашил чёллеу Джити къарайды шаркъгъа. «Ленинини байрагъы», 1972, № 83.*

шарт ар. – 1) признак, черта, свойство / *Дженгиллик – телиликни бир шартыды. (Нарт сёз); Март айны он кюню озгъанлыкъгъа, алкъын бу тегерекде джазны шартларына ушагъан бир зат кёрмеисе. Къобалланы Д., Эки заман, I, 89. 2) условие, залог / [Хан джаиха] Биринчи шарт-бюгече шахарны арасы бла баргъан суну бир джанына буруб, шахарны бир къыйыры бла айландырыб чыкъсын. (Фолькл.); 3) факт / Азамат Ахматовну школдан къыстаргъа тыйыншыл болгъанына кёб шартла келтириб айтды. Тёпеланы А., Отлукъ ташла, 71.; 4) правда, истина / *Шагъат эсен, шартын айт. (Нарт сёз.); 5) ясно, четко, хорошо / Сходха джыйылгъанланы тауушларын контор-**

валтыла шарт эшитиле башладыла. Толгъурланы З., Эрирей, 52.

шагъыр фарс. – 1) шатер / [Осман:] *Шахарны [Бейрутну] къыйырына чыкъгъаныкъда, Джерле арасы тенгизни джагъасына джууукълаша, тизилген шатырланы. бала-ранланы, ююо гитче тыгъырыкчыкъланы кёрдюк. Хубийланы О., Мурат, 115., Нартюк колтеле къатыб, саргъаладыла, алтын шатырлача, тизилиб, акъ шатырла сюеледиле. Батчаланы М., Элчилерим, 40; 2) палатка / *Кесек заманга... тёрт брезент шатыр кчурулганды. Байрамукъланы Х., Къарчаны кюдегиси, 71.**

шах ар. – шах, монарх / *Сыртла, къолла, кегериб, джашнаб, асыры ариудан, Къаджар шахны кюйюзлерине ушай эдиле. Шахмырзаланы С., Танг аласында, 9.*

шахар ар. – город, крепость / *Шахар тамадала, Уллу Ма джурт къазауатны ветеранларына таймаздан къайгъыргъанлай турадыла. «Къарачай», 2006, 24.*

шахид ар. – свидетель

шежде ар. – поклон (при молитве – намаз)

шейит ар. – 1) шийит (павший в борьбе за мусульманскую веру) / *Гяурладан туугъан джерин, динин джакълагъаб ёлгенге шейит ёлюк дейдиле.; 2) священный, святой / Сирияда шейит къабырны кёрдюк. Лайпанланы Р., Джолоучулюкъда, 83.*

шекел ар. – форма, вариант / *Аны кёз илинирча шекели джокьду.*

шекер фарс. – сахар / *Халыуа сёз бла татлы тюйдю.*

шекер бла татлыды. (Нарт сёз.).

шербет ар. – сладкий напиток *Тик кыяла кършалагъан Булунгу! Шербетлеге алышмам къара суунгу.* Мокъаланы М., Джугъутур мюйюз, 37.

шериф ар. – признанный, известный, популярный

шикирт фарс. – ученик, студент (учащийся медресе в дореволюционное время) /

шимал ар. – север / *Сен таууш этмей озаса къатым бла Исси кыбыладан салкын шимал таба.* Хубийланы Н., Джерни сагъышлары, 25.

шукур ар. – 1) слава, слава (Аллаху) / *Залимледе аллай кюч джокъду. Шукур Аллахха! Биз джюрек сёзюбюзню Бермезбиз малгъунлагаъ!* Мечиланы К., Сайлама чыгъармалары, 166.; 2) имя собств. мужское

шыйых ар. – святой; шейх / *Баиша адам болса, мени шыйыхха ушагъанымы эслемей кетер эди, сен а, харий!* «Тауукъ тюшюнде тары бюртюк», - дегенлей, джаратмау адамны, кёргенлей, таныдынг. Ашпаланы Х., Къара бюр, 117.

Ы

ырыз ар. – совесть, честь / *Ананы ырызын этмеген бала анагъа харам.* (Нарт сёз.); *Аны алай ырызы, намысы болса, бетин ташча къатдырыб турмаз эди.* «Джюрк джырлайды», 90.

ыхтыяр ар. – свобода, воля; право

ышан фарс. – 1) признак, черта, особенность / *Иги джашны ышаны – аз сёлешиб, кёб тынгылау.* (Нарт сёз.); 2) примета, предзнаменование / [Назбий:] «*Тейри, къалай эсе да джюрегими бир джерси, мыдыхны басханча, ачыйды, ол мени иги ышаным тюлдю, бош кюреше болурма, ёзге бир таякълашмай, арабыз айырылыкъ болмаз*», - *деб, гузаба атлаб, орамны ёрге кетди.* Хубийланы О., Джукъусуз ксчеле, 251.; 3) метка, заметка, знак / *Бери ётген заманыбызда кёзюме кёрююрча бир ышан да кёрмедим тегерекде.* Байчораланы М., Уллу Къарачайда, 121.; 4) мишень / *Атаргъа хазыр болгъанлыкъгъа, самолётну ышаннга джыяргъа къарантхасын табмадыла.* Хубийланы О., Аманат, I, 183.

Э

элиб ар. – название первой буквы арабского алфавита «алиф» / *Элиф деген элге болушур.* (Нарт сёз.)

эр фарс. – муж, супруг; мужчина / *Тегенени къатында оттургъан арыкъ къатынчыкъ, кесин кълда тыялмай, эри таба бурулуб, ун джугъу акъ кълларын аллына узаттыб, кычырды.* Къобанланы Д., Таулада таууш, 131.; *Эр сорушмай согъушмаз.* (Нарт сёз.)

эреджеб ар. – 1) раджаб (название седьмого месяца мусульманского лунного календаря; 2) имя собств. мужское

эрекет ар. – часть (молитвы) – рекагъат

эсеб ар. – 1) итог, результат, счет / *Малкъар халкъны эсебинде, тергеуде Байрым айы экинчиге келгенди.* Байрым ишлеб, байрымлагъа табыныб, *Ол Тейриге баш ургъанлай елгенди.* Шахмырзаланы С., Таулуно календары, 33; 2)

дума, мысль / *Хамитни хар кымылдагыны аны оюм, эсеб этиб ишлегенин танытады.* Байрамукъланы Х., Къарчаны юйлегиси, 83.;

эфенди ар. – мулла / *Ахырында эфенди билеклерин кел-тюрюб, къол джайдырыб, дууа тутдурду.* Шахмырзаланы С., Танг аласында, 58.

эчки фарс. – коза / [*Чомур:*] *Дауум, ийнан, бюгюн сени эчкилеринг джыйылган кюндю.* Хубийланы О., Дерт, 8.

Ю

юлле фарс. – курительная трубка / *Хаджибекир джасалган сюекден этилген къара юллесине окъа хурджундан чапыракъ тютюнню къолуну аязында ууб къуйду* Хубийланы О., Аманат, I, 59.

ючюн фарс. – послелог (из-за) / *Ол [Атабек] Ата джурт ючюн, совет адамла ючюн, орус кызыккъ ючюн джашауун бергенди.* Сюйюнчланы А., Адамлыкъ, 12.

Я

Яраббн ар. – о Аллах! О Милостливый! / [*Ханий:*] *Яраб-би, бу кыйынлыкъда джашагынымы эл аллында джюрюген адамланы бирине билдирсем къалай болур?* Эбзеланы А., Махтй, 16;

ясин ар. – 36-я сура Корана / [*Афенди Мустафагъа:*] *Бу мубарек факыр адамды, ясин окъуй тур.* Ашпаланы Х., Къара кюбюр, 186.

ЭРКИШИ АТЛА МУЖСКИЕ ИМЕНА

А

Аббад//Абат ар. – этимология не ясна, «непоклопяющийся»

Аббас ар. – мурый, суровый. Имя дяди пророка Мухаммеда

Абдул ар. – 1) раб Аллаха; 2) благочестивый; 3) имя отца пророка Мухаммеда

Абдул-Кадыр ар. – раб Могущественного

Абдул-Керим ар. раб Великодушного; одно из 99-ти имен Аллаха

Абдул-Къасым ар. – распределяющий, кормилец

Абдулла (х) ар. – раб Всевышнего; благочестивый

Абдул-Латиф ар. – раб Милостливого

Абдул-Маджит ар. – раб славного Аллаха

Абдул-Малик ар. – раб наставляющего Аллаха

Абдул-Рахим ар. – раб милосердного Аллаха

Абдул-Рахмат ар. – раб милосердного Аллаха

Абдул-Рашид ар. - раб наставляющего на правильный путь Аллаха

Абдул-Самад ар. – раб вечного Аллаха

Абдул-Хамид ар. – раб похвального Аллаха

Абдуразакъ ар. – раб Наделяющего хлебом насущным

Абдурасул ар. – раб Посланника

Абдурахман ар. – раб Милостливого

Абу ар. – 1) прозвище; 2) отец

Абугалий ар. - высокий

Абу-Хасан ар. - хороший

Агъаз фарс. - начальный, главный; первый раз

Адам ар.-евр. – человек (букв. - земля)

Адыл ар. - справедливый

Адыра ар. – заброшенный пустынный, пустой

Адыхам ар. – 1) черный, темный; 2) одно из названий скаковой лошади

Азал ар. -

Азамат ар. – величие, слава, великий; богатырь, герой

Азат ар.-фарс. - благородный, свободный

Азиз ар. – 1) дорогой, великий; 2) укрепитель

Азим ар. - великий

Азрет ар. – 1) господин; 2) величество, высочество, сиятельство

Айвар ар. - фарс. – «айлы» - красивый, как луна + «вар» - этимология не ясна

Аламат ар. – хороший, превосходительный

Алибек ар. – великий; старший; дорогой, драгоценный

Алий ар. – великий; благородный; могучий; верховный

Алим ар. – 1) ученый, знающий, осведомленный; 2) эпитет мусульманских правителей

Али-Мурат ар. – **Алий** - великий; благородный; могучий; верховный + **Мурат** - желание, желанный; мечта

Алишер фарс. – лев (Божий)

Алхаз ар. - загадочный, таинственный

Амбар ар. 1) выхухоль/выхухолевый; 2) духи

Амин ар. – 1) доверенный; верный; хранитель; честный;

2) пожелание

Амыр//Амир ар. – 1) правитель, предводитель, эмир; 2) цветущий

Анар//Айнар фарс. – грамотный

Ансар фарс.-ар. – сподвижник; помощники, сподвижники (пророка)

Аныуар//Анвар ар. – лучезарный, светлейший

Арафат ар. – 1) название горы под Меккой; 2) место сбора паломников; 3) священная гора

Ардашир фарс. – благая весть

Асадулла ар. –

Аскар фарс. – сладкий

Аскер ар. – войско, армия

Аслан ар. – лев

Асхат ар. – самый счастливый

Алюб фарс.-евр. – 1) расквашивающийся; преследуемый; 2) имя пророка Иов

Аубекир//Абубекир ар. – первый халиф пророка Мухаммеда: «абу» - отец + «бекир - первенец»

Ахмат ар. – 1) заслуживающий похвалы; восхваляемый; 2) один из эпитетов пророка Мухаммеда

Ахья//Яхья ар. – живогворный

Ашим ар. – крошитель (хлеба)

Ашраф ар. – самый честный

Б

Баракъ ар. – благодать

Басият ар. – 1) завещание; 2) дать приказ; приказывать

Баттал//Батал ар. – 1) герой, самоотверженный, борец; 2) замена, возмещенный

Батыр фарс. – герой, богатырь

Бахауддин ар. – блеск (величие) веры

Бахтияр фарс. – счастливый

Башир ар. – вестник радости

Бекир ар. – 1) изучающий, постигающий; 2) прозвище шиитского имама Мухаммеда ибн Али; 3) первенец

Бияля ар. – 1) влага; 2) исцеляющий; 3) первый среди мусульман, который прочитал азан; 4) здоровый

Болат фарс. – булат (металл)

Бостан фарс. – цветник, сад

Бурхан ар. – 1) довод, доказательство;
2) свет; слава; защита

В

Вахид ар. – единственный

Г

Габий ар. – безмозглый (букв. дурак)

Газиз ар. – 1) святой, благочестивый;
2) почетный, дорогой

Д

Дадаш фарс. – брат

Даниял ар.-евр. – дар Божий (или «Бог судья»)

Даулет ар. – 1) богатство; счастье; 2) государство

Даут ар.-евр. – 1) любящий, любимый;
2) имя пророка Давида

Дахир ар. – 1) чистый, незапятнанный;
2) талантливый, гений

Дога ар. – 1) призыв, просьба; 2) чтение сур из Корана

ДЖ

Джамал ар. – красота, совершенство

Джаппар ар. – всемогущий. Один из эпитетов Аллаха

Джандар фарс. – охраняющий, берегущий

Джафар ар. – маленькая речка; ручеек

Джагъафар ар. – родник, источник, речка,
райский ручеек

Джабраил др.-евр. – 1) Божий воин;
2) имя пророка - Гавриил

Джамил ар. – 1) большой, огромный; величественный,
всемогущий, важный; 2) знатный, уважаемый, почетный

Ё

Ёска//Юсуф ар.-евр. – 1) приумноженный; 2) имя пророка - Иосифа

З

Забит фарс.-ар. – 1) охраняющий; правитель; 2) офицер

Залим ар. – притеснитель, угнетатель

Замир ар. – душевный; совестливый

Зариф ар. – красивый, нежный; изящный, остроумный

Захид ар. – аскет, подвижник

Зейтун ар. – оливковое дерево

Зекерия ар. -др.евр. – 1) упоминающий Бога;
2) имя пророка - Зехарья

Зоодин//Зыяддин ар. – свет веры

Зубер ар. – сильный, умный

Зулкьарнай ар. – двурогий (прозвище А. Македонского)

И

Ибрагим ар.-др.евр. – 1) отец народов;
2) имя пророка - Авраам

Идрис ар.-др.евр. – 1) старательный, умный;
2) имя пророка

Ильяс ар.-др.евр. - 1) сила Божья; 2) имя пророка - Илья

Имам ар. – 1) главный мулла; 2) тот, кто стоит впереди

Иман ар. – вера, религия

Искандер ар. – лаша, т.е. А. Македонский

Ислам ар. – принявший исламскую религию

Исмаил ар.-др.евр. – 1) букв. «Бог слышит»;
2) имя пророка - Ишмаэл

Исрафил//Срапиль ар. – ангел, который предвестит
конец света

Исса ар.-евр. – 1) милость Божья; 2) имя пророка

Исхакь ар.-др.евр. – 1) смех;
2) имя пророка – Ицхакь//Исаак

К

Казим//Кязим ар. – сдержанный, терпеливый

Камиль ар. – совершенный

Кемал//Камал ар. – совершенство

Кемран фарс. – могущественный, счастливый

Керам ар. – благородный, человечный, великодушный,
щедрый

Керим ар. – великодушный, щедрый, благородный

Кяхарман фарс. – победитель, герой

КЪ

Къадар ар. – эпитет Аллаха

Къады ар. – кадий - судья

Къадыр ар. – 1) всемогущий, сильный, упорный;
2) эпитет Аллаха

Къазий ар. – идущий на войну ради веры

Къаид ар. – 1) главный; начальник; 2) проводник

Къасай ар. – из рода Кусай ибн Келяб
(т.е. из рода пророка Мухаммеда)

Къасым ар. – распределяющий, в значении кормилец
семьи

Къудрет ар. – сила, мощь

Къурман ар. – праздник жертвоприношения

Къурман-Алий ар. – пожертвованный Алий

Л

Латиф ар. – милостливый, добрый

Локъман ар. – 1) смотрящий, т.е. кормилец;
2) имя легендарного арабского мудреца

М

Маджит ар. – могущественный; славный

Мазан ар. – весы, т.е. тот, кто взвешивает

Майыл ар. – 1) склонный //склонность;
2) странный, желанный

Малик ар. – 1) владыка, царь, государь;
2) имеющий (состояние)

Мамай ар. –

Маммет ар. – сторонник пророка Мухаммеда

Манаф ар. – 1) имя древнеарабского идола.
Этимология не ясна;
2) из рода пророка Мухаммеда

Мансур ар. – победоносный, победитель: побеждающий

Маркиз ар. – середина//средний

Маулан фарс. – титул мусульманских ученых, богосло-
вов и эпитет пророка: букв. – «господин наш»

Мауле ар. – хозяин, эфенди, делающий добро

Маулут ар. – день рождения пророка Мухаммеда

Махмуд(т) ар. – прославленный//прославляемый;
прославляющий

Махсют // Махсуд(д) ар. – желанный; счастливый

Махти ар. – направляемый (Аллахом); подаренный (Ал-
лахом)

Машалла ар. – браво! Букв. «то, что пожелал Аллах»

Мекер ар. – хитрый

Мисир ар. – Египет (страна)

Мубарек ар. – благословленный, счастливый

Мудалиф ар. – имя дедушки пророка Мухаммеда

Мудар ар. – 1) кислое (молоко); 2) название арабского племени, которая сыграла большую роль в распространении ислама

Музафар ар. – победитель, победоносный

Мунзир ар. – предостерегающий

Мунир ар. – озаряющий, яркий, светозарный

Мункир ар. – имя одного из ангелов, допрашивающих покойников о их жизни на земле

Мурадин ар. – цель веры

Мурат ар. – желание, желанный; мечта

Муслим ар. – 1) мусульманин, исповедывающий ислам;
2) спасенный, предавшийся Аллаху

Мусса ар.-др.евр. – 1) дитя; 2) имя пророка Мешу

Мустафа ар. – избранник (Аллаха); эпитет пророка Мухаммеда; избранный

Муталип ар. – идуший; ищущий; взыскающий

Мухаджир ар. – переселенец

Мухаммат-Амин ар. – прямой, прямодушный, правдивый

Мухгар ар. – избранный

Мухуддин//Мухадин ар. – поддерживающий веру

Муххамат ар. – 1) прославляемый, хвалимый; 2) имя основоположника исламской религии

Мырза ар.-фарс. – князь, господин, царевич

Мыртаз ар. – избранный, любимый

Н

Набий ар. – имя пророка

Наджимуддин ар. – 1) звезда веры; 2) любимец Аллаха

Надир ар.-фарс. – 1) предостерегающий;
2) редкостный, необыкновенный

Назар ар. – 1) взгляд, взор; 2) милость

Назим фарс. – 1) держащий в порядке; устроитель;
2) поэт

Назир фарс. – 1) смотрящий, наблюдающий; 2) завер-

шающий; 3) руководитель учреждения; 4) министр; 5) эпитет пророка Мухаммеда

Наиб ар. – замещающий; 2) наместник, заместитель; 3) священнослужитель

Наиль ар. – достигающий успеха

Нариман фарс. – мужественный

Насыб фарс.-ар. – 1) родственник, близкий; 2) зять; 3) эпитет пророка Али

Насыр ар. -

Науруз фарс. – родившийся в марте, в праздник Нового года по мусульманскому лунному календарю

Нахар фарс. -- полдень

Нахуш фарс. – нехороший

Нияз фарс. – просьба, мольба

Ниязбий фарс.-тюрк. – 1) Нияз - потребность, нужда; запросы; 2) просьба, мольба + бий - князь

Норий ар. – сияние, свет, т.е. светлый

Нух ар.-др.евр. – 1) утешение; 2) имя пророка Ноах

Нюрали фарс. – свет Али

Нюр-Ахмат фар.-ар. – свет прославления, восхваления

Нюрлю фарс. - ар. – светлый, чистый, лучезарный

Нюр-Мухаммат фарс.-ар. – свет пророка Мухаммеда

Нюр-Солтан фарс.-ар. – лучезарный султан

Нюрюдюн фарс.-ар. – светоч веры

О

Окьюб ар.-др.евр. – имя пророка Иакова

Омар ар. – 1) второй халиф (наместник) пророка Мухаммеда; 2) жизненный

Осман ар. – 1) в значении небо; 2) третий халиф (наместник) пророка Мухаммеда; 3) медлительный

П

Пахауддин ар. – блеск (величие) веры

Паша фарс. – падишах, царь, государь

Пилял // Биял ар. – 1) влага; 2) исцеляющий

Р

Равшан фарс. – светлый, чистый

Рамазан ар. – 1) девятый месяц мусульманского лунного календаря; 2) родившийся в месяц Рамазан

Расул ар. – посланник Аллаха; пророк

Рауф ар. – 1) любящий; добрый;
2) один из эпитетов Аллаха

Рафаэль ар. – в значении «Бог лечил»

Рафик ар. – друг

Рахим ар. – милосердие, сострадание; жалость, пощада

Рахмат//Рахмет ар. – 1) милосердный; благодарность; благодарный; милость (Божья); 2) один из эпитетов Аллаха

Рашид(т) ар. – 1) идущий по правильному пути; благоразумный; 2) предводитель, ведущий

Реджеб ар. – рожденный в месяце раджаб

Резван ар.-фарс. – 1) согласный, довольный, 2) рай//райский; 3) избранный (Аллахом)

Рустам фарс. – могучий ростом (телом); сильный

С

Садык ар. – истинный; верный друг

Саид//Сеид ар. – 1) господин; 2) успешный; счастливый; 3) предводитель, глава; 4) титул потомков пророка халифа Али

Салават//Салауат ар. – благословение; букв. молитвы

Сейт ар. – господин, предводитель

Сейт-Али ар. – господин, предводитель + Али – высший; благородный

Селим//Салим ар. – здоровый, невредимый, целый

Сефер ар. – 1) второй месяц арабского лунного календаря; родившийся в месяце Сефер

Солтан ар. – повелитель, император; султан

Суфиян ар.-фарс. – 1) боящийся совершить грех; благочестивый; 2) дуновение

Сафар//Сапар ар. – 1) воспевающий; победа; 2) название второго месяца лунного календаря; 3) родившийся в месяце Сафар; 4) путник; тот, кто вышел в дорогу

Сейпул ар. – меч

Сюлемен ар.-др.евр. – 1) мирный, защищенный;
2) имя пророка Шеломо

Салам ар. – спасающий, збавляющий

Саламат фарс. – 1) здоровый, невредимый;
2) благополучный

Сабит ар. – 1) стройный; 2) стойкий, твердый

Сейт-Ахмат ар. – господин, + Ахмат - предводитель

Салим ар. – невредимый, здоровый, целый

Салих ар. – благой, праведный; хороший, добрый

Самат ар. – вечный; эпитет Аллаха

Сираж ар. – светоч

Сабыр ар. – тихий, спокойный

Сагъыт//Сагит ар. – счастливый; святой; благочестивый

Сайрам ар. -

Салахаддин ар. – счастье веры

Салах ар. – здоровый, невредимый; чистый

Солтан-Мурат ар. – «солтан» - император + «мурат» - желание, мечта, т.е. мечта императора

Сагъыдия ар. – счастливый, удачливый

Сегдул ар. – счастье (Аллаха)

Семен ар. – цена, стоимость; деньги

Сахаддин ар. – счастье веры

Т

Таджуддин ар. – венец (предводитель) веры

Тайфур ар. – прыгучий (этимология не ясна)

Тахир ар. – чистый, незапятнанный, непорочный

У

Умар ар. – половец; второй халиф пророка Мухаммеда

Унух ар.-др.евр. – имя пророка Ной

Ф

Фазиль ар. – достойный, превосходный

Файзулла ар.-фарс. – милость Аллаха

Фарид ар. – бесподобный, не имеющий себе равных

Фархат ар. – радость

Фаяз ар. – 1) обильный, богатый, изобильный

Фуат ар. – сердце; ум

Х

Хабиб ар. – любимый; друг

Хабибулла ар. – избранный Богом; любимый Богом

Хаджи ар. – человек, совершивший хадж в Мекку; паломник

Хаджибек ар. – то же, что и Хаджи

Хаджи-Даут ар.-др.евр. – хаджи – «паломник» + Даут –

«любящий, любимый»; имя пророка Давида

Хаджи-Исхак ар.-др.евр. – хаджи – «паломник» + Исхак – смех; имя пророка –Исхак//Исаак

Хаджи-Махмут ар. – хаджи – «паломник» + Махмут – «прославляемый, прославляющий»

Хаджи-Мурат ар. – хаджи – «паломник» + Мурат – «желание, желанный; мечта»

Хаджи-Мусса ар.-др.евр. – хаджи – «паломник» + Мусса – «1) дитя; 2) имя пророка Мешу (Моисей)»

Хаджи-Осман ар. – хаджи – «паломник» + Осман – «1) в занчении небо; 2) третий халиф после пророка Мухаммеда (наместник); 3) медлительный»

Хаджи-Сейт ар. – хаджи – «паломник» + Сейт – «1) господин; 2) успешный; счастливый; 3) предводитель, глава; титул потомков пророка и халифа Али»

Хадис ар. – священное предание; рассказ

Хазбулат ар.-фарс. – высокий, высший, верховный; старший

Хазна ар. – богатство, сокровище, клад

Хазраиль ар. – ангел смерти

Хазрет ар.-фарс. – 1) господин; 2) величество, высочество, сиятельство

Хайдар ар. – 1) лев; 2) прозвище халифа Али

Хайсар ар. – царь, император, цезарь

Хаким ар. – мудрый

Халил ар. – друг, товарищ, неразлучный

Халим ар. – кроткий, добродетельный, мягкий, добрый

Халис ар. – самый чистый, искренний

Халит ар. – вечный, постоянный

Хамзат ар. – 1) острый, жгучий; 2) имя дяди пророка

Хамит ар. – 1) заслуживающий уважения, почета;
2) славящий, прославляющий;
3) один из эпитетов Аллаха

Хаммат ар. – уменьшительно-ласкательная форма Мухаммат

Ханафий ар. – 1) справедливый;
2) последователь имама Абу-Ханифы

Харун ар.-др.евр. – 1) горный; 2) имя пророка Ахарон

Харшим//Хашим ар. – хранитель (хлеба)

Хасан ар. – добрый, хороший; имам, отпрыск Али

Ходжа фарс. – 1) господин, хозяин; наставник;
2) главный; главный эфенди;
3) знающий, учитель

Хубий ар. – мягкий (человек)

Хурма ар. – финик

Хусей//Хусейн ар. – 1) хороший, добрый; 2) уменьшительное от Хасан-имам, потомок Али

Хут ар. – 1) месяц февраль; 2) покаяться; 3) имя пророка

Ш

Шабат фарс. – 1) суббота; 2) по ассирийскому календарю месяц февраль

Шагъабан//Шабагъан ар. – название восьмого месяца мусульманского лунного календаря

Шакъман ар. – приближенный шаха, наместника

Шамаил ар. -

Шамид ар. – всеобъемлющий

Шамиль ар. – букв. все вместе; всеобъемлющий

Шамсуддин//Шамшуддин ар. – солнце религии

Шарафуддин ар. – величие; слава веры

Шаухал//Шамхал ар. – мушкет

Шахар фарс. – город

Шогъайыб ар. – лучезарный; имя пророка

Шукур ар. – 1) слава (Аллаху); 2) благодарный

Э

Эльдар фарс. – 1) старейший села, аула; 2) пятьдесят

Эльмырза ар.-фарс. – известный мырза

Энвер ар. – лучезарный; самый светлый

Эреджеб ар. – рожденный в месяце реджеб по арабскому лунному календарю

Эрман фарс. – просьба (просить, мечтать о чем-либо у Аллаха)

Ю

Юзеир ар.-евр. – этимология не ясна (голубь)

Юнюс ар.-др.евр. – 1) голубь; 2) имя пророка Иона

Юсюб // Юсуф ар.-др.евр. – 1) приумноженный;
2) имя пророка Иосиф
Я

Якъуб//Окъуб ар.-др.евр. – 1) идущий следом;
последователь;
2) имя пророка Иаков

Яхья // Ахья ар. – животворный

ТИШИРЫУ АТЛА
(ИМЕНА ЖЕНСКИЕ)

А

- Абидат ар.** – 1) обида; обидчивая; 2) поклоняющаяся
- Азиза ар.** – дорогая, уважаемая; великая
- Азима ар.** - великая
- Азия ар.** – 1) материк Азия;
2) на староассирийском языке букв. «восток»
- Айна фарс.** – чистая, светлая (букв. зеркало)
- Айша\Айшат ар.** 1) живущая; живучая; 2) уважаемая;
3) имя жены пророка Мухаммеда
- Акълима ар.** – 1) ум, интеллект;
2) имя дочери пророка Адама
- Ална ар.** – величественная, возвышенная
- Алима ар.** – ученая, знающая, осведомленная
- Альфия ар.** – тысячелетняя
- Аминат ар.** – 1) жизненная, находящаяся в безопасности;
2) надежная, прямая, смелая;
3) имя матери пророка Мухаммеда

Анисат ар. – 1) подруга; 2) незамужняя; 3) покладистая

Асият ар. – 1) дочь моря; горькая; 2) враг;
3) утешающая; лечащая

Б

Балаш фарс. – сильная

Булбул фарс. – соловей

Букьминат ар. – верующая

Бадият ар. – «бади» - первая, т.е. первый ребенок + «ят» -
кбалк. аффикс; пустыня, край

Базархан фарс. – продавщица, спекулянтка

Г

Гезам ар. – великая

Гульзара фарс. -

Гульнара фарс. - цветок граната

Гюлджан фарс. – цветок души

Гяусар фарс. – 1) название реки в раю, которую Аллах
подарил пророку Мухаммеду, т.е. райская река; нектар;
2) драгоценный камень жемчуг

Д

Дагъый ар. – 1) зовущая; 2) читающая (совершающая) молитву

Дана фарс. – грамотная, знающая, ученая

Дария фарс. – море

Диана ар. – верующая, т.е. мусульманка

Диляра фарс. – возлюбленная; красавица

Динара ар.-фарс. – золотая монета динар

ДЖ

Джамиля ар. – красивая; добрая; прекрасная

Джандет ар. – рай, райская

Джаухар фарс. – жемчужина

Джаухарат фарс. – драгоценный камень бирюза, алмаз

Ж

Жаннет ар. – рай//райская

З

Забида ар. – избранная

Забит фарс. – 1) офицер; 2) охраняющая;
3) правительница

Заира ар. – блестящая, сверкающая

Зайнеб фарс. – полная, здоровая, дородная;
дочь пророка Мухаммеда

Залима ар. – жестокая

Залихат//Зулихат ар. – 1) гладкокожая; 2) родственница

Замира фарс.-ар. – 1) собеседница;
2) играющая на флейте;
3) сердце; совесть

Зарема ар. – 1) воодушевленная, букв. воспламеняющая

Зарина фарс. – золотая

Зарифа ар. – ласковая, приветливая

Зарият//Зурият ар. – 1) термин из Корана;
2) сустав; сочленение;
3) род//родовой; 4) племя;
5) потомство

Захидат ар. – 1) подвижница;
2) испридирчивая (ко всему)

Захира ар. – помощница

Зина ар. – украшение

Зубайла ар. – избранная; дар; вечная

Зулий ар. – то же, что и Зульфия

Зульфа ар. – 1) утренняя; рассветная;
2) волосы милой, возлюбленной

Зульфира ар. – 1) превосходная; 2) кудрявоволодая

Зульфия ар. – привлекательная

Зумрат фарс. – 1) драгоценный камень, изумруд;
2) оливин, хризолит

Зухра ар. – 1) сияние, близна; светлая;
2) утренняя звезда, Венера (Чолпан)

Зухур ар. – проявление; победа

К

Камилла ар. – совершенная

Карима ар. – 1) растущая виноград;
2) благородная; великодушная

Кезибан ар. – две лжицы

Кезибат ар. – говорящие ложь

Келимат ар. – говорящая с Богом

Кеминат ар. – совершенная

Кулизар фарс. – цветник, цветущая
(букв. лицо, подобное цветку)

Кулистан фар. – цветник

Кюлсюн ар. – полнощекая

Кяусар//Гяусар ар. – 1) название реки в раю, которую
Аллах подарил пророку
Мухаммеду;
2) драгоценный камень, жемчуг

КЪ

Къанитат ар. – верующая; самая высокочтимая

Л

Латифа ар. – милостливая, добрая

Лейла ар. – ночь//ночная; милая

Лидия//Лида ар.-гр. – «Лидия» - название области в Азии

М

Магъарифа ар. – дающая знания

Мадина // Медина ар. – город в Аравии, священный для мусульман

- Майсара ар.** – богатая, имеющая состояние
- Малика ар.** – царица, властительница
- Малина ар.** – то же, что и Малика
- Марджан ар.** – драгоценный камень, коралл
- Марзият//Марзий//Мурзият ар.** – 1) любимая, благоприятная; 2) удовлетворительно(ая); 3) эпитет Фатимы, дочери пророка Мухаммеда
- Мариям ар.-др.евр.** – 1) добрая, светлая; 2) дочь моря, горькая; 3) имя матери Иисуса - Мария
- Марифат ар.** – образованная, просвещенная
- Маруа ар.** – хорошая, благая весть
- Мархаба ар.** – добро пожаловать!
- Мелек ар.** – ангел, в значении красавица
- Мина фарс.** – глазурь
- Муза ар.** – вдохновляющая, букв. тот, кто вдохновляет, воодушевляет
- Мукъминат ар.** – верующая
- Мунира ар.** – озаряющая, яркая, светозарная
- Муслимат ар.** – 1) мусульманка, исповедующая ислам; 2) спасенная, предавшаяся Аллаху
- Музалифа** –

Надира ар.-фарс. – 1) предостерегающая; 2) редкостная, необыкновенная

Надия ар. – роса; щедрая; зовущая

Нази фарс. – грациозная

Назира фарс. – предостерегающая, наблюдающая; обещающая

Назифа(т) ар. – чистая, безгрешная; тонкая, изящная

Наибхан ар. – заместитель

Наиля ар. – 1) достигающая успеха; 2) подарок, дар//подарочная//дарственная; 3) стройная

Насима ар. – обаятельная, милая, симпатичная, мягкая

Нафисат ар. – изысканная, драгоценная

Нурсият ар. – свет знания; просвещенная, образованная

Нюрджан ар. – свет души или светлая душа

Нузула –

Пазият ар. – достойная, превосходная

Пакизат фарс. – чистая; священная

Майсара ар. – богатая, имеющая состояние

Малика ар. – царица, властительница

Малина ар. – то же, что и Малика

Марджан ар. – драгоценный камень, коралл

Марзият//Марзий//Мурзият ар. – 1) любимая, благоприятная; 2) удовлетворительно(ая); 3) эпитет Фатимы, дочери пророка Мухаммеда

Мариям ар.-др.евр. – 1) добрая, светлая; 2) дочь моря, горькая; 3) имя матери Иисуса - Мария

Марифат ар. – образованная, просвещенная

Маруа ар. – хорошая, благая весть

Мархаба ар. – добро пожаловать!

Мелек ар. – ангел, в значении красавица

Мина фарс. – глазурь

Муза ар. – вдохновляющая, букв. тот, кто вдохновляет, воодушевляет

Мукъминат ар. – верующая

Мунира ар. – озаряющая. яркая, светозарная

Муслимат ар. – 1) мусульманка, исповедующая ислам; 2) спасенная, предавшаяся Аллаху

Музалифа –

Н

Надира ар.-фарс. – 1) предостерегающая; 2) редкостная, необыкновенная

Надия ар. – роса; щедрая; зовущая

Нази фарс. – грациозная

Назира фарс. – предостерегающая, наблюдающая; обещающая

Назифа(т) ар. – чистая, безгрешная; тонкая, изящная

Наибхан ар. – заместитель

Наиля ар. – 1) достигающая успеха; 2) поларок, нар//подарочная//дарственная; 3) стройная

Насима ар. – обаятельная, милая, симпатичная, мягкая

Нафисат ар. – изысканная, драгоценная

Нурсият ар. – свет знания; просвещенная, образованная

Нюрджан ар. – свет души или светлая душа

Нузула –

П

Пазилят ар. – достойная, превосходная

Пакизат фарс. – чистая; священная

Паризат ар.-фарс. – предписание, долг; обязательная

Парча фарс. – парча

Патия ар. – победительница, завоевательница

Пируза фарс. – парча (материал)

Р

Рабигъат ар. – весна, весенняя

Рабият ар. – 1) четвертая (дочь); 2) бугор, бугристая

Рагъыйбат ар. – желающая

Разият ар. – 1) быть в согласии; быть довольной;
2) приятная; 3) избранница;
4) эпитет Фатимы, дочери пророка Мухаммеда

Райхан ар. – дитя

Райханат ар. – название цветка, базилик

Ракъыят ар. – высшая (букв. класс)

Рамзият ар.-фарс. – символическая

Расима ар. – картина, в значении красивая как картина

Рахима ар. – милостливая

Рашида ар. – идущая по правильному пути; благородная

С

Сабира ар. – терпеливая, выносливая;
букв. истинная душа

Сабирджан ар.-фарс. – терпеливая душа

Сабитджан ар.-фарс. – человек слова,

Саида ар. – 1) успешная, счастливая; 2) леги;
3) предводительница

Сакинат ар. – успешная; счастливая; спокойная, тихая

Салима ар. – целая, невредимая

Салимат ар. – невредимая, здоровая

Сани фарс. – вторая, подобная

Саният фарс. – вторая (дочь); вторая дева Мария

Сапият ар. – избранная

Сара фарс.-евр. – 1) хорошая, благородная;
2) жена пророка Ибрагима (Авраама)

Сафиназ ар.-фарс. – саф + наз – прямая; чистая,
букв. в значении чистая

Сафият ар. – 1) чистота, непорочность; 2) мудрость

Сеир ар. – удивительная, интересная

Сима фарс. – образ; знак

Солтанат ар. – 1) государство; султанат; 2) старшинство, авторитет; 3) величие//величественность

Супият ар. – время восхода солнца

Сурат ар.-фарс. – образ; картина; картинная

Сусанна//Сюзанна ар.-фарс. – милая

Т

Тайбат ар. – добрая, благая

Танзиля ар. - 1) испосланная небом;
2) духовно богатая;
3) часть Корана

Тахмина фарс. – сильная; имя матери богатыря Сухраба

У

Уркъуят ар. – талисман; имя дочери пророка Мухаммеда

Ф

Фазиля(т) фарс. – достойная, превосходная;
добродетельная

Фазли ар. – совершенство веры

Файруз фарс. – драгоценный камень, бирюза

Фарида//Ферида ар. – 1) беспримерная, редкостная; по-
добная жемчужине; 2) единственная, уникальная

Фатимат ар. – 1) отнимающая от груди (ребенка);
2) имя дочери пророка Мухаммеда

Фая ар. – вознагражденная, благочестивая, богоугодная

Фердаус фарс. – сад (рай, райский сад), т.е. райская

Феруза фарс. – драгоценный камень, бирюза

Фируза фарс. – то же, что и Феруза

Х

Хабибат ар. – 1) любимая; 2) подруга

Халжар ар. – 1) запрет, запрещение; 2) странствие

Хаджият ар. – паломница: совершившая хадж в Мекку

Хадижат ар. – 1) паломница; 2) великая;
3) недоношенная;
4) имя первой жены пророка Мухаммеда

Халимат ар. – мягкая, добрая, кроткая, терпеливая

Хамида ар. – похвальная

Ханий ар. – 1) богатая; ни в чем не нуждающаяся;
2) ласковая, любезная; 3) супруга хана

Ханисат ар. – 1) нежная, ласковая;
2) изнеженная, кокетливая

Ханифа ар. – истинная

Хауа ар.-др.евр. – 1) источник жизни; 2) имя жены Адама

Хафиза ар. – памятная; знающая аяты из Корана

Ч

Чилле фарс. – шелк//шелковая

Ш

Шайдат ар. – возлюбленная

Шама ар. – бородавка

Шамса ар.-фарс. – солнечная (от слова «шам» - солнце)

Шамшият ар. – солнце; подобная солнцу

Шахи ар.-фарс. – шахид(ка)

Шахидат ар.-фарс. – возлюбленная; свидетельница, очевидица

Шахмёлек ар.-фарс. – «шах» - король + «мёлек» - ангел, т.е. королева ангелов

Шерифат ар.-фарс. – благородная, славная, великая, честная

Э

Эльмира ар. – зеркало//зеркальная

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдулжалилов И.Г. К арабизмам в аварском языке // Семантика языковых единиц разных уровней. – Махачкала, 1997. – вып. 2
2. Ахсентьев А.А. Ислам на Северном Кавказе. – Ставрополь, 1984
3. Алиева З.И. Лингвистические проблемы антропониими народов РФ (на примере карачасцев и балкарцев). – М. Изд. РАО, Институт стратегических исследований в образовании, 2004
4. Алиева З.И. имсна-обереги в карачасво-балкарской антропониимике. – М.: «Вопросы филологических наук», 2006. – № 2
5. Алиева З.И. Классификация личных имен в карачасво-балкарской антропониимике. – М.: «Вопросы филологических наук», 2006. – № 2
6. Алиева З.И. К основам карачасво-балкарской антропониимики. – Карачаевск: Вестник КЧГУ, 2006
7. Алиев И.И., Алиева З.И. Карачасво-балкарские имсна фамилии. Толковный словарь. – М.: Педагогика, 2003.
8. Акманбетов Т. Бизим атлар. – Махачкала, 1994
9. Бабаев С.К. К вопросам истории языка и религии балкарского и карачасевского народов. – Нальчик, 2000
10. Бабаев С.К. К вопросу о роли персидского языка в развитии языка карачасцев и балкарцев // Вестник КБНИИ. – Нальчик, 1973. – Вып. 7
11. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1977
12. Баскаков И.А. Русские фамилии тюркского проис-

- хождения. – М., 1993
13. *Батчаев А.-М.Х.* Иноязычные заимствования как источник пополнения лексического состава карачаево-балкарского языка // *Русскоязычие и би(поли)лингвизм в межкультурной коммуникации XXI века: когнитивно-концигуальные аспекты.* – Пятигорск: ПГЛУ, 2008
14. *Батчаланы А.-М.Х.* Бусагъатдагъы къарачай-малкъар тил. I-чи кесек. Лексика. Фенетика. Фразеология. – Карачаевск: КЧГУ, 2007
15. *Будаев А.Ж.* Арабо-персидские заимствования в карачаево-балкарском языке. – Нальчик, 1973
16. *Гаджихметов Н.Э.* Арабский пласт личных имен кумыков // *Проблемы региональной ономастики.* – Майкоп, 2002
17. *Гафуров А.* Имя и история. Об именах арабов, персов, гаджиков и тюрков. Словарь. – М., 1987
18. *Гумилев Л.Н.* Древние тюрки. – М., 1967
19. *Джуртубаев М.Ч.* Древние верования балкарцев и карачаевцев. – Нальчик, 1979
20. *Джуртубаев Х.Ч.* Лексический состав и структурно-грамматические типы карачаево-балкарских антропонимов. – Нальчик: КБГУ, 2004
21. *Джуртубаев Х.Ч.* Лексический состав и семантические типы карачаево-балкарских антропонимов. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Нальчик, 2004
22. *Жапаров Ш.* Кыргыз адам аттарынын сөзлүгү. – Фрунзу, 1979
23. *Забитов С.М.* Арабизмы в лексике восточнокавказских языков. – М., 2001

24. *Зэйнуллин Ж.Г.* Шэрык алынмалары суздеге. – Казан, 1994
25. *Илчев С.* Речник на личните и фамилии имена у българите. – София, 1969
26. *Исат Ю.А.* Имя- зеркало судьбы. – М., 2006
27. *Кусимова Т.Х.* Башкорт исемдэрэ. – Офэ, 1976
28. *Маметов А.* Арабские заимствования в крымско-татарском языке // *Советская тюркология.* – Баку, 1985. – № 5
29. *Мехдиев С.М.* Ислам дине турында белешмэ-сузлек. – Казан, 1902
30. *Миронов В.А.* Имени тайная власть. – М., 1998
31. *Никонов В.А.* Личные имена кумыков и ногайцев // *Ономастика Кавказа.* – М., 1978
32. *Ономастика Востока.* – М., 1980
33. *Ономастика Кавказа.* – Махачкала, 1976
34. *Ономастика Средней Азии.* – Т. 1. – М., 1978; – Т. 2. – Фрунзе, 1980
35. *Опрышко О.Л.* Старые календарные системы кабардинцев и балкарцев // *Уч. зап. КБНИИ.* – Нальчик, 1967. – Т. 24
36. *Отаров И.М.* Лексикология карачаево-балкарского языка. – Нальчик, 1996
37. *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. – Т. I, II, III, IV. СПб, 1893-1911
38. *Садыков З.А.* Личные имена в азербайджанском языке. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Баку, 1975
39. *Самойлович А.Н.* К вопросу о наречении имен у турецких племун // *Живая старина, 1911 год.* – Вып. 2

40. *Саттаров Г.Ф.* Антропонимия татарской АССР. Автореф. дисс. докт. филол. н. – Казань, 1975
41. *Сакиев М.М.* Тюркская и арабская лексика в кабардино-черкесском языке // Труды КЧНИИ (серия филологическая). – Черкесск, 1959. – Вып. 3
42. *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. – Т. I. – М., 1974. – Т. II. – М., 1978. – Т. III. – М., 1980
43. *Система* личных имен народов мира. – М., 1983
44. *Справочник* личных имен народов РСФСР. – М., 1979
45. *Суперанская А.В.* Структура имени собственного. – М., 1969
46. *Суперанская А.В.* Словарь русских личных имен. – М., 2003
47. *Хабичев М.А.* Взаимовлияние языков народов Западного Кавказа. – Черкесск, 1980
48. *Хаджилаев Х.-М.И.* Очерки карачаево-балкарской лексикологии. – Черкесск, 1970
49. *Хаджилаев Х.-М.И.* К топонимике Карачая // Труды КЧНИИ. – Ставрополь, 1970. – Вып. 6
50. *Хаджилаланы Х.-М.И.* Къарачай-малкъар тилни сѣз хазнасыны къурамы // Вопросы изучения языков и литератур народов Карачаево-Черкесии. – Черкесск, 1967
51. *Хубийланы М.А.* Энчи къарачай атланы юслеринден // Тюркологический сборник. Материалы по карачаево-балкарскому и ногайскому языкам. – Черкесск, 1967. – вып. 62

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- ар. – арабизм
 ар.-др.ев. – арбско-древнесврейское
 ар.-евр. – арабское-еврейское
 ар.-фарс.-евр. – арабско-фарсиско-сврейское
 ар-фарс. – арабо-фарсизм
 др.евр. – древнесврейское
 кбалк. – карачаево-балкарское
 тюрк. – тюркское
 фарс. – фарсизм
 фарс.-ар. – фарсизм-арабизм

ОГЛАВЛЕНИЕ

Пути проникновения ориентализмов в лексическую систему карачаево-балкарского языка ...	3
Общепотребительные слова	19
Имена мужские (Эркиши атла)	115
Имена женские (Тиширыу атла)	138
Использованная литература	151
Условные сокращения	155

БАТЧАЕВ АЛИ-МУРАТ ХАСАНОВИЧ

**СЛОВАРЬ
АРАБО-ПЕРСИДСКИХ ЗАИМСТВОВАНИИ
И ЛИЧНЫХ ИМЕН
В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Учебное издание

План университета 2010 г. Пез. №
Редактор Н.В. Ефрюкова
Корректор Батчаева З. А.-А.
Компьютерная верстка Чотчаев А.М.

Подписано к печати 24.04.2010 г.
Формат 84100/1/32 Бумага офсетная
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 9,18. Заказ № 038261.
Тираж 500 экз.

Издательство Карачаево-Черкесского государственного
университета им. У. Д. Алиева
369 202, г. Карачаевск, ул. Ленина, 29
Лицензия 040310 от 02.10.1997г.